

UNIVERSAL
LIBRARY



111 609

UNIVERSAL
LIBRARY



Courtesy of Pan-American Union

EL PRADO Ó PASEO MARTÍ

CUBA Y LAS COSTUMBRES CUBANAS

BY

FRANK C. EWART

PROFESSOR OF ROMANIC LANGUAGES IN
COLGATE UNIVERSITY

COPYRIGHT, 1919, BY FRANK C. EWART
ALL RIGHTS RESERVED

419-9

The Athenaeum Press
GINN AND COMPANY • PROPRIETORS • BOSTON • U.S.A.

PREFACE

This book is the result of several months spent in Cuba. It records the sort of things that a tourist would see and learn, and at the same time contains an account of so many customs of Cuba—which are essentially the same as those of Spain—with reference to the Christmas holidays, the Carnival season, etc., that it is by no means limited to the cursory impressions of a tourist who has visited the island for a few weeks only.

In harmony with the action of the Modern Language Association of America in recommending that "the textbooks (of Spanish) embrace works dealing with the geography, history, and customs of Spanish-America as well as of Spain," one purpose of this book is to furnish such information with reference to the Spanish-American republic whose relations to the United States are the closest, and concerning which, above all others, we should be informed. The endeavor has been also to show to a greater or less degree what the United States has done for Cuba.

A variety of style has been used, part being in the first person and part in the third, both for the purpose of increasing the interest by combining narration with description and for pedagogic reasons in the use of verb-forms. The vocabulary is thoroughly practical, being that of everyday life. It is also quite varied, as will be

seen from the fact that about 2500 different words have been used.

By many teachers the comparative brevity of the text will be considered a distinct advantage, since it allows a greater variety in a short course, and gives suitable Spanish-American material for those whose courses consist chiefly of texts from Spanish literature but who wish to introduce something on Spanish America in accordance with the tendency of the times.

Most of the illustrations are from snap-shots taken by the author.

As the text is intended for both high schools and colleges, the notes are somewhat fuller than would be necessary if it were for colleges only.

The questions for conversation have been framed with two purposes in mind: first, to call attention to some of the more interesting and important facts brought out in the sections upon which they are based; second, to give variety to the constructions and to the verb-forms used.

The composition exercises are, in part, for the purpose of illustrating idiomatic expressions. As they contain only such words as have been used in the sections upon which they are based, no English-Spanish lexicon has been necessary.

It is believed that the Spanish-English vocabulary is entirely complete. It contains not only all words which are alike in both languages but all irregular verb-forms used, including radical-changing verbs, thus making it possible to use the text early in a student's course. It is suitable for use as a reader or first text.

In the preparation of this book the author is indebted to many who have given suggestions. All, except the selections from the *Boletín de la Unión Panamericana*, was written in Cuba under the criticism of a Spanish teacher. This has been thoroughly revised, and in parts recast, by Señor T. Esquivel Obregón of New York City, ex-Minister of Finance in Mexico, which is a guarantee as to the distinctly Spanish flavor of the diction.

FRANK C. EWART

COLGATE UNIVERSITY,
HAMILTON, NEW YORK

ÍNDICE

	PÁGINA
EL CLIMA DE CUBA	1
EL PUERTO DE LA HABANA	2
PRIMERAS IMPRESIONES	4
EL MORRO Y LA CABAÑA	8
LA PLAZA DE ARMAS	12
LOS PARQUES Y LAS CALLES	22
EL CEMENTERIO COLÓN	31
LA EDUCACIÓN PÚBLICA	36
NOTAS A LA VENTURA	47
HABANA, LA CIUDAD DE MÁS CLUBS DEL MUNDO.	54
UNA FIESTA NACIONAL	67
LAS FIESTAS DE PASCUAS	71
UN VIAJE A MATANZAS	77
HIMNO BAYAMÉS, EL HIMNO NACIONAL	88
MAPA DE CUBA	90
PREGUNTAS	91
EXERCISES	99
NOTES	105
VOCABULARY	113

LISTA DE LOS GRABADOS

	PÁGINA
El Prado o Paseo Martí	<i>Frontispicio</i>
La entrada del puerto de la Habana	3
Una reja	4
Un patio	5
Un patio visto desde el segundo piso	6
Una calle estrecha, típica de Cuba	7
La Fuerza	13
El Palacio Presidencial, frente a la Plaza de Armas	14
El Salón Rojo, o la Sala del Trono	15
La Catedral	19
El Parque Colón	23
La celebración del 24 de febrero en el Parque Central	25
Un vestido de carnaval (señora)	28
Un traje de carnaval (niño)	29
Un carro fúnebre	32
Un laurel en el patio de la Universidad de la Habana	41
La calle de Obispo	48
Portales	49
Una zapatería	51
El Centro Gallego, frente al Parque Central	55
La Asociación de Dependientes, la sala de baile	57
La Quinta Covadonga	59
El Casino Español, la escalera	62
Y. M. C. A., el tanque de baños	63
Habana, la ciudad de los grandes clubs	65

	PÁGINA
El Memorial de los Estudiantes	69
Comida de Navidad, dada a los presos en el Presidio	75
La carretera de la Habana a Matanzas	78
Una avenida de palmas	79
El aguador	80
El lechero	81
Una carreta de caña	82
Un ingenio	83
Un bohío cubano	84
Las Cuevas de Bellamar, Matanzas	85

CUBA Y LAS COSTUMBRES CUBANAS

I

EL CLIMA DE CUBA

Es una creencia muy general la de que el calor en Cuba es insoportable y que por esto sólo debe visitarse la isla unas cuantas semanas en el invierno. La verdad es que aunque se halla situada entre los trópicos, las brisas del mar moderan su temperatura de tal manera que 5 en agosto, el mes más caluroso, tan sólo sube hasta ochenta grados, rara vez hasta noventa, mientras que en el invierno casi nunca baja hasta cincuenta.

En la estación de lluvias, que dura desde mayo hasta noviembre, no llueve constantemente: las mañanas son 10 claras de ordinario hasta las diez, después llueve y aun suelen caer aguaceros torrenciales, pero el tiempo se despeja y refresca por las noches. Por esta razón los que han pasado muchos años en Cuba dicen que el verano es allí más tolerable que en muchas de las ciudades en la parte norte 15 de los Estados Unidos, pues aun cuando al sol el calor es excesivo, a la sombra se está a gusto, y en las noches de invierno el aire es deliciosamente suave y puede uno sentarse al balcón y disfrutar de la brisa; cosa imposible en muchos lugares del Norte, aun durante el verano. 20

II

EL PUERTO DE LA HABANA

Mientras que el buque se aproxima al puerto puede verse a la izquierda y a la entrada de la bahía el castillo del Morro; en el lado opuesto, a unos cuatrocientos metros, está el de la Punta, y detrás de aquél el de la Cabaña; 5 ahora los tres castillos aparecen abandonados, pero en tiempo del gobierno español se veían animados por los soldados de la guarnición. Tras de la estrecha entrada así defendida se extiende la bahía, bastante grande para proteger mil vapores. Estos vienen allí de todas partes 10 del mundo, pero no atracan a los muelles sino que se quedan fondeados a distancia, porque las compañías poderosas que buscan la ganancia del lanchaje han impedido se mejore esta situación. De este modo sucede que cuesta tanto el transbordo de una tonelada desde el vapor hasta 15 el muelle como el flete desde Barcelona a la Habana. El general Bliss estimó que el costo del lanchaje en la bahía durante los tres años y medio de la primera intervención americana llegó a diez millones de pesos, que los consumidores tuvieron que pagar, por supuesto. 20 No muy lejos del muelle de Luz se ve una boya negra marcando el sitio donde el acorazado *Maine* fué volado, en 1898. Recientemente el *Maine* fué puesto a flote nuevamente, llevado a alta mar y hundido allí otra vez.

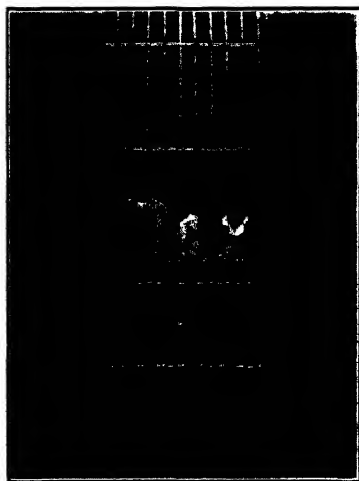


LA ENTRADA DEL PUERTO DE LA HABANA

III

PRIMERAS IMPRESIONES

A la primera vista la Habana me pareció la ciudad más extraña de cuantas había yo visitado. La arquitectura



UNA REJA

de sus casas es española y por lo tanto recuerda su origen árabe. Su interior es mucho más atractivo que su exterior, pues en tanto que nunca hay jardines o prados a su frente, las habitaciones están construidas alrededor de un patio, que es un verdadero jardín lleno de palmas y de flores y de pájaros que animan la escena. Fre-

cuentemente alrededor del patio hay arcadas o corredores en el piso bajo y una galería en el alto.

Los techos de los cuartos son mucho más elevados
20 que los nuestros, llegando a veces a medir una altura de unos veinte o veinticinco pies. En los pisos altos no hay ventanas propiamente hablando, sino balcones con puertas y persianas, que dan al patio o a la calle,

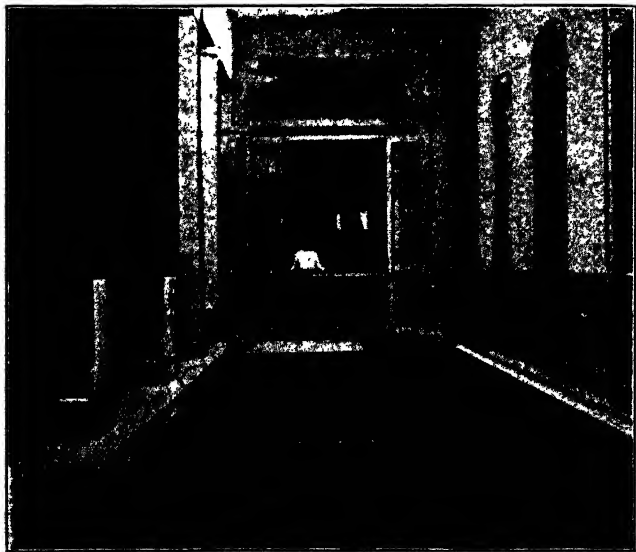
y en los bajos las ventanas tienen rejas fijas a través de las cuales suelen verse las señoras apoyándose en los pasamanos y mirando lo que ocurre en la calle.



UN PATIO

Los pisos generalmente son de mármol o de mosaico y rara vez tienen alfombra. Como el frío en realidad no se conoce en la Habana, sus casas carecen de chimeneas o de cualquiera otro sistema de calefacción, a pesar de que los cubanos suelen sentir frío con temperaturas que no molestan a los americanos.

Las comidas de los cubanos son muy diferentes de las nuestras. Les gustan mucho las combinaciones; por ejemplo, la carne se guisa casi siempre con otras viandas. Raramente se sirven papas simplemente y no las he visto



UN PATIO VISTO DESDE EL SEGUNDO PISO

5 asadas. Nosotros no cocinamos casi nunca las bananas, pero aquí los plátanos fritos son plato de cada día. No hay almuerzo en el que no se sirvan arroz blanco y frijoles, y a veces ponen el arroz sobre ensalada de lechuga y encima un huevo frito. La mantequilla se sirve sólo
10 en el desayuno. Se usan pimientos o chiles, ajo y cebolla más que en la cocina americana. Nosotros quisiéramos

que se nos sirviesen más frutas y legumbres y menos carne, porque nos parece que esto es más sano.

Muchas tiendas y restaurantes presentan un aspecto marcadamente oriental, a lo cual contribuye no poco el que la fachada de hierro corrugado se arrolla hacia arriba como la cubierta de un escritorio.

En las partes antiguas de la Habana las calles son estrechísimas, tanto que, cuando un carro eléctrico pasa, el transeunte debe cuidarse para no ser golpeado; por esto los motoristas tiran sin cesar de la campanilla y muchos de ellos tocan tonadas con sus timbres, pues la tendencia a la armonía se nota en todas partes, desde en los vendedores de periódicos u otras cosas, hasta en los automóviles que anuncian su paso recorriendo las notas de la gama musical.

Los cubanos son muy corteses. Cuando visitamos por primera vez a un amigo, éste nos dice al despedirnos «La casa está a su disposición», o bien «V. ha tomado posesión de su casa.» Los cocheros son tan considerados con los transeuntes que detienen sus coches a media calle para dejarlos pasar.



UNA CALLE ESTRECHA,
TÍPICA DE CUBA

IV

EL MORRO Y LA CABAÑA

El Morro de la Habana o, para darle su nombre completo, el castillo de los Tres Reyes del Morro, es famoso en todo el mundo, aunque tal vez en los Estados Unidos lo sea más el Morro de Santiago de Cuba, por ser esta
5 última fortaleza la que domina el puerto en que se abrigó la escuadra del almirante Cervera y de donde se aventuró a salir encontrando su destrucción por la escuadra de los Estados Unidos.

La palabra «morro» tiene en español un significado
10 semejante a la inglesa *headland* y se la emplea también como nombre de algunos castillos situados en un lugar elevado y saliente. El Morro de la Habana fué construido durante los años de 1587 a 1597, sirviendo de modelo una fortaleza morisca de Lisboa; pero después ha sufrido modi-
15 ficaciones. Se eleva a más de cien pies sobre el nivel del mar, y para abrir los fosos que lo defienden hubo a veces que excavar en la roca a una profundidad de treinta pies.

En el castillo se alza un faro cuya luz puede verse a distancia de dieciocho millas, y aunque su altura debe de ser
20 de unos doscientos pies sobre el nivel del mar, cuando el viento sopla con fuerza las olas se rompen sobre su cúspide. Yo jamás hubiera creído esto posible, si no lo hubiese presenciado con mis ojos. Siempre que se desencadena

el huracán y se encrespan las olas, una muchedumbre de habaneros van al Malecón para verlas estrellarse sobre la escarpada roca donde se levanta el castillo del Morro.

Desde los muros de la fortaleza la vista es magnífica : al norte está el mar cuyas tintas cambiantes son un placer in- 5 gotable ; al oeste se ve la ciudad con su hermoso paseo del Malecón en el primer plano, y detrás de éste los palacios y las casas y los templos, todo agrupado de tal manera y presentando una combinación de líneas tan peculiar que da a la escena algo de aspecto oriental ; al sur el puerto espacio- 10 so donde anclan los vapores y los buques de vela de todas las naciones, y más allá, sirviendo de fondo al escenario, se extienden las colinas hasta perderse en el horizonte.

En el Morro hay almacenes, calabozos y mazmorras. Por el lado del mar hay un conducto de piedra por el 15 cual se arrojaban los desechos cuando la fortaleza estaba ocupada por la guarnición. Esos desechos atraieron a los tiburones que abundan en estas aguas, y refiere la tradición que a veces los prisioneros cubanos, ejecutados por los españoles, eran arrojados por aquel conducto y sus cuerpos 20 servían de pasto a la voracidad de aquellos peces.

Los cañones de la fortaleza no son ni muy antiguos ni muy modernos. Debajo del castillo, no muy lejos del mar y frente al puerto, hay una batería llamada de los Doce Apóstoles porque cada cañón lleva el nombre de uno de 25 los discípulos de Cristo ; como estas piezas son las más poderosas que existen en Cuba, se las colocó allí para dominar la entrada de su puerto más importante.

Después de la fundación de la Habana por Diego Velázquez de León en 1519, y muchos años antes de la construcción del castillo del Morro, la ciudad era presa frecuentemente de los piratas, especialmente ingleses, franceses y holandeses. Allí era donde se reunían los galeones cargados de metales preciosos provenientes de las minas del Perú y de Méjico para ser convoyados a España por buques de guerra. La importancia que esto dió al puerto y las amenazas hechas a la ciudad por el famoso inglés Sir Francis Drake, azote de España por mar y tierra, hicieron darse cuenta al rey Felipe Segundo de que era indispensable construir allí una fortaleza inexpugnable. A esto se debió la construcción del castillo del Morro.

El sitio de la Habana por los ingleses en 1762 es el único acontecimiento de importancia en su historia. Después de un mes el castillo fué tomado y sus cañones fueron puestos en dirección de la ciudad, a través del puerto, para cuya defensa aquél había sido construido. La Habana quedó entonces un año en poder de los ingleses; única y breve interrupción del dominio de cuatro siglos que allí ejerció España desde la fundación de la colonia hasta la primera intervención de los Estados Unidos.

Un año después del asedio de la Habana por los ingleses, Carlos Tercero, rey de España, empezó la construcción del castillo de la Cabaña para reforzar la defensa del puerto. Esta obra duró once años y costó catorce millones de pesos. Cuéntase que cuando se le dijo al rey lo que había costado, miró atentamente hacia el oeste

diciendo que los muros de la fortaleza debían de ser tan altos que podrían ser vistos desde el otro lado del mar. Como los acontecimientos lo demostraron después, la construcción del castillo de la Cabaña resultó un gasto inútil, porque jamás ha disparado un cañonazo en defensa de la Habana y no se ha usado más que como cuartel para la guarnición y como prisión para los reos políticos. Ahora está ocupado por un cuerpo de artillería. Los Fosos de los Laureles, llamados así por los árboles que crecen en ellos, tienen particular interés histórico por ser allí donde los insurrectos cubanos eran fusilados durante la guerra de Independencia, época en la cual aun los únicamente simpatizadores de la causa nacional eran arrestados sin motivo legal por orden del General Weyler, reducidos a prisión en el Morro o la Cabaña, incomunicados arbitrariamente, sumidos en las mazmorras, confinados a África o condenados a muerte y ejecutados, sin que sus familias supieran tal vez jamás qué suerte habían corrido. Allí, en el muro de los Fosos de los Laureles, en una extensión de ochenta y cinco pies, se puede trazar «la Línea de Muerte», como expresivamente se llama el lugar, porque era allí donde las víctimas arrodilladas, con la cara hacia el muro, eran fusiladas. Un relieve de bronce, costeado por subscripción popular, ha sido puesto en aquel muro para perpetua memoria de los que allí murieron por la causa de Cuba Libre. Representa a un ángel recibiendo el alma del patriota agonizante.

LA PLAZA DE ARMAS

Ha sido costumbre tradicional de los españoles, cuando fundan un pueblo, reservar un espacio de terreno en el centro para plaza pública, alrededor de la cual se agrupaban los edificios civiles y militares del gobierno y muy
5 comúnmente la iglesia; de allí la importancia táctica del lugar y su nombre de «plaza de armas». La Plaza de Armas fué así el centro de la vida política y social de la Habana antigua: hoy mismo este lugar tiene mucha importancia, porque a su derredor están situados «la
10 Fuerza», el Palacio Presidencial, el Senado y otros edificios importantes.

Visitemos, antes de todo, «la Fuerza» que es la más vetusta fortaleza de toda la América salvo la de Santo Domingo: es cincuenta años más antigua que el Morro.
15 Su construcción fué obra del célebre explorador Hernando de Soto con motivo de que la Habana acababa de ser objeto de una incursión por parte de piratas franceses. Cuando de Soto supo del ataque y del apuro en que por él se hallaban los habitantes, vino de Santiago, que era
20 en aquella época la capital de Cuba, y comenzó la construcción de la fortaleza en 1538. Al año siguiente, poco después de su terminación, se hizo de Soto a la vela con una gran armada para la conquista de la Florida y el

descubrimiento del Misisipí: dejó en su lugar en la isla con el título de Adelantada a su esposa doña Isabel de Bobadilla. Desde la torre del castillo veló ella y esperó por cuatro años la vuelta de su marido, y cuando al fin



LA FUERZA

supo, por unos refugiados que vinieron del continente, 5 de su trágica muerte, falleció de pena.

La fortaleza ha sido testigo de más de una batalla reñida con los piratas o los invasores extranjeros; pero sólo una vez sucumbió, cuando los cañones del Morro fueron vueltos contra ella durante el sitio que le pusieron 10 los ingleses.

La Fuerza fué en un tiempo la cueva del tesoro de las Indias y sus muros guardaron incalculables millones en oro y piedras preciosas.

Mucho tiempo estuvo el castillo abandonado y decadente,



EL PALACIO PRESIDENCIAL, FRENTE A LA PLAZA DE ARMAS

5 pero durante la intervención americana se le restauró y limpió, y hoy es un monumento digno del pasado de Cuba.

En el lado norte de la plaza se halla el palacio del Senado. Para el turista, este edificio no despierta gran
10 interés, así que concentrando nuestra atención en el lado oeste de la plaza percibiremos el Palacio Presidencial que

abrazo la cuadra entera y que es sobre todo interesante a causa de los episodios nacionales que lo circundan, especialmente los de la última época. Este palacio fué construido por los españoles para residencia del gobernador



Courtesy of Pan-American Union

EL SALÓN ROJO, O LA SALA DEL TRONO

general de la isla en 1834, durante la administración 5 de Tacón, gobernador despótico pero progresista, a quien la Habana debe muchas de sus obras públicas. En el patio se ve una estatua espléndida de Cristóbal Colón rodeada por numerosas palmas y arbustos. Las habitaciones del presidente de la república están en el 10 tercer piso, a contarlos como se hace en Cuba y en

los Estados Unidos. Los salones para las recepciones oficiales son muy hermosos, con techos laboriosamente artesonados, con ricos muebles y lámparas colgantes compuestas de infinidad de cristales y bombillas que reflejan
5 la luz en todas direcciones y la descomponen con sus prismas en brillantes colores. En una sala que bajo el régimen antiguo fué llamada del Trono, uno de los lados está formado por dos enormes espejos, y éstos giran como las hojas de una puerta para dar entrada a una capilla,
10 donde se guarda ahora el sillón que hacía las veces de trono para el representante del rey.

El gran salón fué teatro de dos acontecimientos de la mayor importancia para Cuba. El primero de enero de 1899 el Teniente General Adolfo Jiménez Castellanos,
15 último representante del dominio español en Cuba, entregó allí formalmente el poder a los representantes de los Estados Unidos. En su informe oficial al Secretario de la Guerra, el General William Ludlow dice :

El palacio del gobernador general fué rodeado por todas
20 partes de tropas, todo el tráfico fué suspendido, las calles contiguas fueron custodiadas y las tiendas y los almacenes de frente a la Plaza de Armas cerrados. A nadie se permitió, excepto a los habitantes de las casas, ocupar una ventana: se tomaron todas las precauciones para evitar la posibilidad de disturbios
25 o de una agresión personal al comandante español que partía.

Al mediodía desde la Cabaña se saludó a la bandera española al mismo tiempo que en la Plaza de Armas, delante del palacio, la banda de infantería tocaba el himno nacional de España. Entonces se izó la enseña americana en el asta del

palacio, en el Morro, en la Cabaña, en todos los edificios públicos, se hizo el saludo nacional por medio de disparos, se tocó el himno nacional, las tropas saludaron y las gentes se descubrieron.

Dentro del palacio la escena fué de una dignidad serena, en 5 realidad profundamente patética, ya que España, en la persona de su representante, rindió para siempre la soberanía que había tenido durante cuatro siglos y abandonó todo título a tener en lo futuro un palmo de terreno en el Continente Occidental.

El segundo acontecimiento de importancia suprema 10 para Cuba tuvo lugar en este palacio tres años y cinco meses más tarde. Fué el establecimiento o inauguración de una forma republicana de gobierno en la isla. El veinte de mayo de 1902, día cuyo aniversario celebra Cuba como su fiesta nacional, la bandera americana fué 15 arriada del asta del palacio y la cubana se izó en su lugar, cumpliendo así los Estados Unidos en aquella fecha el propósito que los llevó al intervenir en los asuntos de la isla. El documento para la transmisión del poder fué escrito por el presidente Roosevelt y formalmente recibido 20 por el presidente Palma en el gran salón del palacio. Durante la ceremonia las tropas de los Estados Unidos situadas en la plaza presentaron las armas mientras se bajaba la enseña americana. Izada que fué la bandera de la república, los cañones del crucero Brooklyn y los 25 de la Cabaña se unieron en el saludo.

Tal vez sería a propósito una palabra con respecto a la forma actual del gobierno en Cuba. El Congreso consta del Senado y de la Cámara de Representantes. Cada una

de las seis provincias Pinar del Río, Habana, Matanzas, Santa Clara, Camagüey y Oriente, envía cuatro senadores electos por un período de ocho años. Los senadores deben ser originarios de Cuba y tener al menos treinta y cinco años de edad. Hay un representante por cada veinticinco mil habitantes o fracción que exceda doce mil quinientos; su término es de cuatro años. El representante debe ser mayor de veinticinco años, cubano por nacimiento o por naturalización, debiendo, en este segundo caso, haber vivido al menos ocho años en el país después de su naturalización. El presidente de la república es elegido por un período de cuatro años, debe ser natural de Cuba o, cuando no, haber servido en el ejército cubano en sus guerras por la independencia al menos diez años, y ser de cuarenta años cumplidos de edad.

Todavía nos queda un edificio más en la Plaza de Armas por visitar, pero tendremos que hacerlo el día diez y seis de noviembre: porque es solamente una vez al año en el día de la fiesta de San Cristóbal, patrón de la Habana, que « el Templete » está abierto. Es costumbre de los españoles, cuando fundan un pueblo, celebrar una misa como parte indispensable de la ceremonia. Cuando en 1519 Diego Velázquez de León puso los cimientos de la Habana se dijo una misa bajo una ceiba cerca de la orilla del puerto, y en una fecha próxima a aquel acontecimiento marcaron el lugar. Cuando los restos de Cristóbal Colón fueron traídos a la Habana en 1795, antes de ser sepultados en la catedral se les expuso con

gran solemnidad bajo aquella histórica ceiba, y el capitán general, formalmente examinando los restos, los calificó de las reliquias auténticas del Descubridor.

En 1828, la ceiba, que en aquella sazón se creía tener unos quinientos años, fué cortada en pedazos para reliquias 5



LA CATEDRAL

y se erigió el Templete como un monumento para recordar el hecho. Frente al edificio está otra ceiba que, según la tradición, es vástago de la histórica planta. Cerca de ese árbol se erige un obelisco de piedra con un busto de Colón. Dentro del edificio hay tres pinturas: la pri- 10
mera representa la instalación del primer ayuntamiento

de Cuba en Santiago, bajo la presidencia de don Diego Velázquez de León; la segunda la primera misa celebrada aquí en 1519; la tercera la inauguración del propio edificio.

- 5 Nuestra excursión a esta parte de la Habana antigua no sería completa sin una visita a la catedral que no se halla lejos de la Plaza de Armas y que es comúnmente conocida por los turistas bajo el nombre de Catedral de Colón. Este templo fué construido por los jesuitas hace
10 dos siglos. El acontecimiento más importante en relación con esta iglesia es que, según se creía, guardó durante un siglo los restos de Cristóbal Colón. Éste murió en Valladolid en 1508 y fué enterrado allí. Después se trasladaron sus restos a Sevilla, y más tarde, cumpliendo con
15 una cláusula de su testamento, fueron conducidos a través del Océano Atlántico a la ciudad de Santo Domingo en la isla del mismo nombre. Cuando ésta cayó en poder de los franceses en 1795, los españoles, al retirarse, no quisieron dejar a los extranjeros la custodia de aquellas
20 reliquias y llevaron a la Habana ciertos restos que se suponía eran los del gran Almirante. Se recibieron estos restos con mucha pompa y se sepultaron en un nicho del presbiterio de la catedral. Más tarde se erigió para ellos una tumba magnífica en el centro de la iglesia, debajo
25 de la cúpula, donde quedaron hasta la evacuación de la Habana por los españoles en 1898. Lo mismo que no quisieron dejarlos a la custodia de los franceses un siglo antes, así tampoco esta vez estuvieron dispuestos a confiar

el cuidado de aquel precioso tesoro a los americanos, y los devolvieron a España. Allí están ahora nuevamente en la catedral de Sevilla.

Sin embargo, la autenticidad de esos restos está hoy en duda, porque un segundo ataúd, con inscripciones que 5 lo identifican como el de Colón, fué más tarde descubierto en la catedral de Santo Domingo. Es probable que los restos llevados a la Habana y más tarde a Sevilla sean los de don Diego Colón, hijo del gran Cristóbal.

VI

LOS PARQUES Y LAS CALLES

La parte central de la Habana es sumamente atractiva por su sistema de parques unidos por medio de avenidas o paseos. El Parque Colón, situado en el centro de la ciudad, es tal vez el mayor y el más hermoso. Cuando
5 contempla uno el hermoso espectáculo que presentan sus palmas reales, sus plantas tropicales y los surtidores de sus fuentes, le es difícil darse cuenta de que aquello era antes un pantano, vivero de mosquitos y foco de peste y enfermedades. Hace muchos años que Tacón, el gober-
10 nador general reformador, niveló el suelo e hizo allí un campo de Marte para los soldados españoles, y lo rodeó con una reja de hierro. Durante la guerra de Independencia se vió repleto de una inmensa muchedumbre de hambrientos reconcentrados. Más tarde el campo de
15 Marte fué ocupado por las tiendas de campaña de los soldados americanos. Durante la primera intervención se inició una serie de obras públicas que dieron por resultado la renovación de la ciudad y la limpieza de sus parques y calles. En esta época el campo de Marte cambió su
20 nombre por el de Parque Colón.

Casi de igual hermosura, pero de mayor importancia en la vida social y comercial de la ciudad, es el Parque Central, que se une con el anterior por medio de una

porción del Prado, calle que se extiende hasta el mar y que es la más importante y hermosa de toda la ciudad. Para apreciar la belleza de este parque en todo su valor



EL PARQUE COLÓN

hay que asistir, como yo lo hice, a uno de los frecuentes conciertos que allí se dan. La noche a que me refiero era deliciosa y aunque estábamos en invierno no se necesitaba abrigo; el aire estaba embalsamado y suave; la escena llena de animación y vida con la alegría y el

movimiento de los paseantes, en tanto que otros disfrutaban sentados quietamente en centenares de sillas, que de día todo el mundo puede ocupar gratuitamente, mientras que de noche se tiene que pagar cinco centavos por ese
5 servicio. En el centro de la plaza se eleva la hermosa estatua de José Martí, el gran apóstol de la libertad de Cuba; él fué en realidad el espíritu vivificador de la revolución de 1895. El día veinticuatro de febrero, que es el aniversario del Grito de Baire, o sea del principio
10 de la revolución redentora, la estatua es el centro de una gran solemnidad en honor del apóstol. En el pueblo de Baire en esa fecha del año de 1895 se dió el grito de «Independencia o muerte» por un puñado de cubanos incitados por la elocuencia de Martí. Al pie de esta
15 estatua una banda oficial da conciertos algunas noches de la semana.

Algunos de los edificios públicos más imponentes de la ciudad rodean este parque.

En pocas ciudades del mundo se usan con mayor abundancia que en la Habana los anuncios de luces eléctricas:
20 es cosa de sentirse uno deslumbrado al ver por todos los lados de la plaza y sobre todos los edificios ya el surtidor de una fuente juguetona, ya una rueda que gira vertiginosamente, ya una lluvia de estrellas que atraviesan el
25 aire y, cayendo en una vasija, producen el incendio; más allá figuras fantásticas que aparecen y desaparecen; el mismo Satanás, en medio de fuego abrasador, guiña un ojo de modo inteligente y malicioso. Todos los colores del

espectro solar se encuentran en aquellas luces, y unidos con el perfume del ambiente, la quietud de la atmósfera, la animación de la concurrencia y las notas cadenciosas



LA CELEBRACIÓN DEL VEINTICUATRO DE FEBRERO EN EL
PARQUE CENTRAL

de la música le hacen a uno sentirse transportado a un país de hadas. Hay que presenciar esto para apreciarlo. 5

Desde el Parque Central hasta el mar, es decir, casi a lo largo de una milla, hay un hermoso paseo llamado el Prado, nombre tomado del famoso Prado de Madrid. Antiguamente éste ubicaba fuera de las murallas de la

ciudad, como lo sugiere su nombre, y era tenido como un paseo de la aristocracia. También debe su existencia al gobernador Tacón, y, lo mismo que muchos edificios públicos de aquel entonces, fué construido con el trabajo
5 de los presidiarios.

R. H. Dana, escribiendo acerca de la Habana en el año de 1859, nos describe su primera impresión al ver el «grillete» o grupo de trabajadores presidiarios de la Habana, como sigue :

10 Era el amanecer de un día luminoso cerca de las seis de la mañana; los gallos cantan, redoblan los tambores y vibran los clarines. Supe que había unos baños de mar cortados en la piedra cerca de la Punta, al pie del paseo. Me dirijo allá caminando bajo los árboles con dirección al Presidio. ¿Qué es ese
15 ruido estridente que se escucha? ¿Serán los soldados de caballería marchando a pie y arrastrando sus sables por el pavimento de la calle? No, viene de aquel grupo de infortunadas criaturas que se forman en fila delante del Presidio. Es la hilera de presidiarios. ¡Es el grillete! ¡Pobres seres! Me acerco y espero
20 hasta que estén formados, numerados y puestos en marcha. Cada hombre lleva una argolla de hierro remachada alrededor del tobillo y otra en la cintura unidas por una cadena que cuelga y campanillea con cada movimiento. Este aparato deja libres los movimientos al que lo lleva para que haga uso de sus brazos
25 y de todo su cuerpo, pero es un peso que estorba la fuga y deja una huella que permite el descubrimiento del prófugo que no puede por sí mismo desembarazarse de semejante delator. Esas cadenas no se quitan ni de día ni de noche, ni para trabajar, ni para comer, ni para dormir. Algunas veces se encadena a los
30 presos por parejas. Tras de pasar la noche en el Presidio, van

por el día a trabajar en la pavimentación de las calles y en las obras públicas, al rayo del sol. Parecen profundamente abatidos. ¿Algunos de éstos serán delincuentes políticos? Se dice que a veces carlistas españoles trabajaban en esta cuadrilla. La sentencia a cadena de presidiario en el verano, tratándose de un extranjero, debe de ser la muerte casi segura. 5

El Prado fué restaurado y embellecido por los americanos bajo la dirección del General Wood; ellos lo proveyeron de dos hermosas calzadas de hormigón que se extienden por toda su longitud y sirven para los peatones, 10 y a cada lado de ellas hay una calzada para coches, de suerte que los domingos se ve una hilera de ricos carruajes que suben por una de esas calzadas y descienden por la otra presentando un cuadro de grande animación. A lo largo de esta avenida están construidas muchas de las 15 más hermosas residencias de los capitalistas cubanos, y además numerosos clubs y casinos, muchos de los cuales son suntuosos.

Para ver el Prado en todo su esplendor hay que presenciar allí la fiesta del carnaval que tiene lugar cada 20 año. Realmente esta temporada se celebra aquí como en ningún país del mundo, porque no solamente los tres días domingo, lunes y martes anteriores a la cuaresma son días de carnaval, sino también los domingos siguientes, tal vez hasta la semana de pasión. Durante tales fiestas 25 el Prado es teatro de desbordante alegría. Desde las tres o cuatro de la tarde hasta después del anochecer hay un desfile continuo de coches y automóviles, muchos de

ellos adornados y llenos de máscaras, de las cuales algunas están bellamente ataviadas. Los ocupantes de estos vehículos tiran serpentinas y confetti a la concurrencia de a pie, que se afila a ambos lados de las calzadas y que



UN VESTIDO DE CARNAVAL
(SEÑORA)

responde de la misma manera ; así es que muchos de los carruajes presentan un aspecto vistoso arrastrando sus caudas de serpentinas y esmaltados con los vivos colores del confetti. Puede decirse que todas las casas del paseo tienen un balcón en el primer piso que se extiende a todo lo largo de su fachada. Esos balcones están llenos de personas elegantes de la ciudad que también tiran serpentinas, de suerte que el ambiente está lleno de sus vistosos colores. Antes de que llegue la noche la calzada está

alfombrada de serpentinas y confetti, y cuando se barren
25 las calles por las noches, se sacan carretadas tras carretadas de aquellos efímeros agasajos.

La atención general por aquellos días se concentra sobre la Reina del Carnaval y sus damas de honor, que

son elegidas de entre la clase obrera por el voto popular. La Reina de este año obtuvo más de ochenta mil votos. Estas jóvenes son festejadas y obsequiadas por toda la temporada con bailes y banquetes sin número y regaladas con muchos valiosos presentes.

La extremidad septentrional del Prado es un sitio de excepcional atractivo. En este punto el terreno avanza sobre el mar que lo limita al oriente por el lado de la entrada del puerto y al oeste lo baña formando una curva suave. El castillo del Morro se ve en la primera dirección del otro lado del mar. En el ápice de esta proyección de tierra se ve un hermoso pabellón circular, cuyo techo está sostenido por veinte



UN TRAJE DE CARNAVAL
(NIÑO)

columnas jónicas y decorado con los nombres de célebres compositores. Un poco al oriente está el castillo de la Punta, una de las fortalezas de la ciudad, que conservada ahora a título de curiosidad más que otra cosa, sirve de 25 cuartel para la guardia rural. Detrás de la Punta y más lejos hacia el este se halla un bonito parque. Al oeste del pabellón está el Malecón o avenida del Golfo, un

paseo que va a dar hasta el Vedado, hermoso suburbio de la Habana. Asistir a un concierto aquí en una noche iluminada por la luna, mirando las olas que levanta la marejada romperse sobre el Malecón, ver las hileras de
5 luces reflejarse inquietas en el agua, y correr las lámparas de los carritos eléctricos que en el otro extremo del Malecón se acercan a la orilla del mar, y luego volver al este y observar la luz intermitente del faro del Morro y los hilos de luz arriba y abajo en ambos lados del puerto,
10 es experimentar una sensación cuyo recuerdo durará el resto de la vida.

Para el que hoy visita la Habana le es difícil darse cuenta de que, antes de la intervención americana, lo que es hoy este parque tan hermoso era lugar de indescriptible
15 inmundicia, y que el sitio donde ahora está el pabellón de música era el muladar de la ciudad. Los americanos limpiaron esto, destruyeron el viejo edificio de la Comisaría, dejando sólo un fragmento para recuerdo perenne de los estudiantes que fueron ejecutados aquí por los
20 españoles en 1871; construyeron el parque y el pabellón para la música; fabricaron el malecón bastante fuerte para servir de protección contra las olas, y detrás de él un paseo magnífico bordeado ahora por hermosas casas y que es el orgullo de la ciudad.

VII

EL CEMENTERIO COLÓN

Entre la Navidad y el Año Nuevo visité el hermoso e interesante Cementerio Colón, de una extensión de ciento veinte acres; está situado en el Vedado, a unos veinte minutos en carro eléctrico del paseo del Prado. La entrada es muy imponente; consiste en tres arcos de granito; sobre 5 ellos un relieve con la escena de la crucifixión y encima un grupo de figuras que representa a Colón trayendo la luz de la Religión al Nuevo Mundo.

Dentro del cementerio hay muchos y suntuosos mausoleos: por ejemplo, el de los treinta bomberos habaneros 10 que perecieron en un incendio el año de 1890. Esta espantosa tragedia fué debida a una explosión de pólvora que, con infracción de la ley, se había guardado en el almacén que aquellos heroicos bomberos quisieron salvar de las llamas. Este monumento, erigido por los ciudadanos 15 de la Habana, tiene sesenta y cinco pies de altura. Muy cerca está la tumba del General Máximo Gómez, jefe del ejército cubano durante la guerra de Independencia. Más lejos se halla el sitio en donde fueron enterradas las víctimas del vapor *Maine*, antes de ser trasladadas al 20 Cementerio Arlington en Washington. En otra parte del cementerio hay un monumento erigido por subscripción

popular a los estudiantes que fueron ejecutados por los Voluntarios españoles, acontecimiento conmemorado hasta hoy en la fiesta nacional de los estudiantes. Al pie del fuste de este monumento están unas figuras simbolizando



UN CARRO FÚNEBRE

5 la Justicia y la Historia; abajo se representa la Inocencia saliendo de una puerta y llevando una lápida en que está escrita la palabra «immunis», es decir, inocente.

Mientras permanecí en el cementerio tuvieron lugar cuatro entierros. El primero fué el de una dama bastante rica: una vez que el cortejo estuvo dentro del recinto del cementerio, se detuvo, una campana sonó cinco
10 veces indicando con esto la clase de honras fúnebres que

correspondían a la persona muerta ; luego, el carro, tirado por seis caballos, avanzó por la avenida principal. Cerca de la capilla el cortejo se paró, el ataúd fué sacado del carro y depositado en un mausoleo subterráneo, que tenía a un lado una puerta para un corredor de mármol, el cual 5 conducía abajo hacia la tumba.

Un carro fúnebre cubano es una cosa muy elaborada con figuras de ángeles y adornos de oro y escarlata ; sus lacayos llevan brillantes vestidos del siglo diecisiete, y los caballos ostentan jaeces de negro y amarillo : el número 10 de estos caballos indica la posición social del difunto ; si son dos, éste es muy pobre ; si cuatro, es pobre ; si seis u ocho, rico, y si diez, riquísimo.

El carro fúnebre del segundo cortejo era blanco, lo que indicaba que el difunto era un niño. El tercero y el cuarto 15 eran tirados por sólo dos caballos cada uno, lo que quería decir que los muertos que llevaban no habían sido de los escogidos por la Fortuna.

Hay además otras distinciones: el color de la cruz sobre la sepultura muestra si es un niño o una niña, un hombre 20 o una mujer quien yace allí enterrado. La cruz roja indica la muerte por suicidio.

Sólo un rico puede tener sepultura a perpetuidad. Ordinariamente se pagan diez pesos por un período de diez años, después de los cuales los huesos son depositados en 25 el osario. Una parte del cementerio está reservada a los pobres que nada pueden pagar. El inspector que me acompañaba en la visita abrió el osario para que viese yo

su interior: es un edificio espacioso en el cual se echan los huesos y fragmentos de ataúd que se han sacado de las fosas y se arrojan allí en montón.

Antes de salir del cementerio me llamaron la atención
5 dos sepulcros de niños en los que había cajitas con lados de cristal que dejaban ver muñecas y otros juguetes. El inspector me dijo que la madre de uno de aquellos niños visitaba el sepulcro diariamente.

Hay un promedio de dieciocho entierros por día: te-
10 niendo en cuenta que, con excepción del cementerio Bautista, que es muy pequeño, el de Colón es el único que hay para toda la ciudad, y en vista de que la Habana tiene trescientos mil habitantes, ese promedio no es grande. En efecto, se dice que no hay país del mundo, excepto
15 Australia, en que la mortalidad sea menor que en Cuba. ¿Cómo es esto posible siendo así que todo el mundo ha tenido la idea de que la Habana fué un lazareto a causa de la fiebre amarilla? Es verdad que durante siglo y medio esta enfermedad no cesó de aparecer año por año
20 antes de su extirpación en 1901. Cuba debe este gran beneficio a los americanos y especialmente al comandante Reed, médico del ejército de los Estados Unidos, durante la primera intervención, y a los otros miembros de la comisión encargada de estudiar la enfermedad, que experimen-
25 tando aun en sí mismos descubrieron que era una especie de mosquito lo que propagaba la peste. Varios voluntarios heroicos del ejército americano se ofrecieron para los experimentos, y un miembro de la comisión sacrificó su

propia vida antes de que este descubrimiento se verificase. Después siguió una guerra de exterminio contra los mosquitos, desecando los pantanos y usando petróleo donde aquello no era posible. Los resultados han sido notables. El gobierno cubano ha continuado tenazmente empleando 5 las medidas iniciadas por los americanos para la salubridad de Cuba.

VIII

LA EDUCACIÓN PÚBLICA

Antes de la intervención americana poco se había hecho en cuanto a la educación pública. Durante el período de la ocupación de Cuba por los Estados Unidos, se dedicaron diez millones de pesos a ese propósito. La educación
5 primaria fué declarada obligatoria, pero desgraciadamente no se dió ningún paso para crear escuelas normales a fin de obtener maestros competentes que vinieran a enseñar en esas escuelas. Es verdad que, bajo los auspicios del gobierno, fueron mil maestros cubanos a Harvard College
10 en 1900 para seguir un curso normal de verano, y en 1901 se mandaron doscientos más, en tanto que otros concurrieron a las escuelas normales del Estado de Nueva York, pero esto resultó enteramente inadecuado. Ahora se ha empezado a fomentar un movimiento que tiende a proveer a
15 Cuba de escuelas normales adecuadas además de los cursos pedagógicos que se dan en la Universidad de la Habana.

Ésta es la única universidad que existe en la isla de Cuba; en cada provincia hay institutos en los que se puede seguir los cursos preparatorios.

20 [Lo siguiente es un artículo titulado La Universidad Nacional de Cuba, escrito en inglés por el Dr. Édgar Éwing Brandon, y tomado de la edición española del *Boletín de la Unión Panamericana*.]

La Universidad de la Habana cuenta con tres memorables fechas en su historia: la de su fundación en 1728 como Real y Pontificia Universidad; la de su secularización en 1842, en que se constituyó en institución autónoma bajo el patronato del gobierno colonial; y, finalmente, la de su reorganización y elevación al rango de Universidad Nacional en 1899, cuando Cuba se erigió en nación soberana e independiente. No obstante estos cambios radicales, la universidad ha retenido gran parte de su antigua organización, y en este respecto ocupa una posición única entre las universidades hispanoamericanas. Este tradicionalismo se caracteriza por la retención de los colegios de letras y de ciencias, que en otras instituciones semejantes se han separado de los colegios estrictamente profesionales de derecho e ingeniería. La Universidad de la Habana tiene también sus colegios profesionales, pero el distintivo principal de la universidad permanece en el Colegio de Letras y Ciencias, en el que se dan cursos regulares de filosofía, historia, literatura y ciencias. Estos cursos son concurridos no solamente por los estudiantes de esta facultad, sino también por otros de las escuelas profesionales, quienes deben elegir de entre ellos cierto número de asignaturas. Esto da a la universidad una unidad de organización e interés que no gozan las más de las universidades hispanoamericanas, las cuales por lo general son un grupo de colegios profesionales unidos tan sólo por el nombre. En la Universidad de la Habana el rector es meramente un funcionario

administrativo. No es profesor en ninguna facultad, y por esta razón tiene mayor libertad de acción y puede tomarse más interés por la institución en conjunto.

Otro rasgo distintivo de la universidad de que nos ocupamos es su concentración. Es la única de Hispano-América, con excepción de la de La Plata en la Argentina, que tiene sus edificios agrupados alrededor de una extensa plaza. Esto fué debido en gran medida al General Wood, quien, siendo gobernador de la isla, se interesó vivamente por las instituciones de la naciente República. Durante la dominación española, la universidad había estado alojada en el centro de la antigua Habana en edificios sombríos y de apariencia poco atractiva. En las afueras de la ciudad se hallaban entonces, situados sobre una colina, la Pirotécnica, el arsenal y la maestranza del gobierno colonial español. Como estos terrenos y edificios ya no se necesitaban para los fines a que se habían destinado, el Gobernador Wood concibió la idea de trasladar la universidad a aquel sitio. Actualmente todos los departamentos, con excepción del Colegio de Medicina, están situados en aquella colina. Los terrenos abarcan varios acres de extensión y están rodeados de un muro con dos puertas. La entrada principal en la esquina noroeste conduce al nivel principal. Desde esta altitud se domina uno de los más hermosos panoramas de América. Debajo la ciudad que se extiende desde las faldas de la colina hasta la bahía. A la derecha se ven los jardines botánicos y más atrás los suburbios de la

Habana a lo largo de las carreteras que conducen a las Provincias. A la izquierda se ve la inmensidad del océano, y proyectándose por sobre las azules aguas los pintorescos contornos del Castillo del Morro. Detrás de la universidad se yergue a una altitud mayor el Cerro del Príncipe, 5 de cuyo lado se halla el camino que conduce a la plaza.

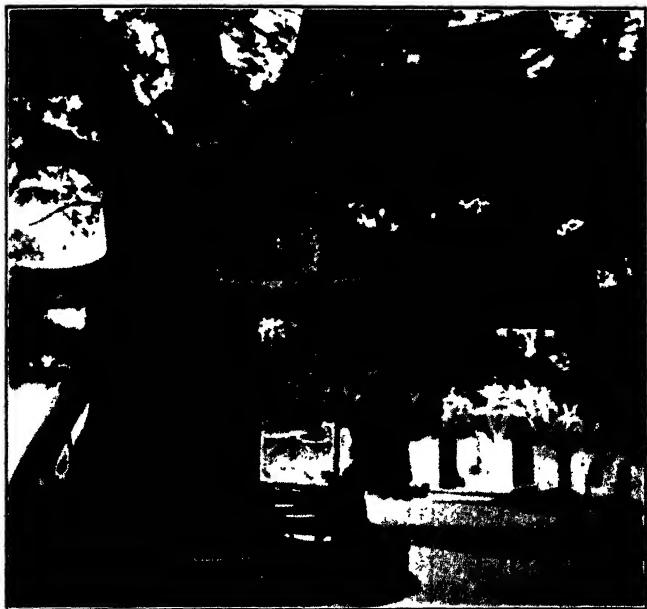
Antes de que la universidad fuera trasladada a este sitio, los edificios de la Pirotécnica fueron renovados, remodelados y adaptados a los fines escolásticos. Nuevos edificios se han construido de tiempo en tiempo, tales 10 como la Escuela de Ingeniería, el laboratorio químico y el edificio de agricultura. La mejora más reciente que se ha hecho es la construcción de un amplio auditorio con capacidad para 800 personas.

Este sistema de edificios separados pero adyacentes es 15 raro entre las universidades latinoamericanas. El edificio principal consiste de una parte central con dos alas laterales. En él están situados la oficina administrativa, la facultad de derecho y los importantes museos de etnología, arqueología e historia natural; detrás de este edifi- 20 cio se levanta otro cuyo plano viene a ser el mismo, pero con un solo piso. Lo ocupa la Escuela de Ingeniería, Agricultura y Arquitectura. Entre estos edificios se halla el claustro, adornado con plantas y flores tropicales, y en cuyo centro se yerguen dos de los más hermosos laureles 25 de Cuba. Los demás edificios están situados al norte y al sur de este grupo central. Al este, en donde anteriormente se levantaban los edificios rectangulares usados

para la fabricación y almacenaje de municiones, se proyecta erigir la nueva Escuela de Medicina y Farmacia, la que actualmente se encuentra en el centro de la ciudad en un edificio antes usado como cuartel, mientras que los
5 laboratorios de química, histología y bacteriología se hallan alojados en otra parte de la ciudad en un local que también fué utilizado como cuartel.

Si bien la situación del Colegio de Medicina en la plaza de la universidad sería ventajosa para ésta en diversos sentidos, su situación actualmente no empuja su utilidad. Ciertamente es que el edificio que actualmente ocupa es poco atractivo en su apariencia exterior, pero interiormente tiene amplio espacio con buenas aulas y laboratorios de anatomía, higiene y fisiología. El equipo es
15 suficiente. El Departamento de Medicina se halla subdividido en colegios de medicina, farmacia, odontología y cirugía veterinaria. De estos colegios únicamente el de farmacia está situado en la universidad; los demás están alojados en el edificio de que se habla. El hospital de la
20 universidad y los laboratorios a que se ha hecho referencia y que se mencionan, han sido designados en honor al General Wood. El Departamento de Ciencias Médicas es el más grande de las tres facultades de la universidad, habiendo sido su matrícula durante el año escolar de
25 1912-13 de 631 alumnos, de un total de 1,114 matriculados en todas las facultades. La matrícula en las diversas secciones es aproximadamente como sigue: medicina, 400; farmacia, 110; odontología, 70; cirugía

veterinaria, 50. La de la facultad de ciencias médicas aumenta de año en año. En 1910-11 sólo era de 500. El mayor incremento se nota en la sección de medicina, pero la odontología también aumenta notablemente.



UN LAUREL EN EL PATIO DE LA UNIVERSIDAD DE LA HABANA

La matrícula en las demás facultades de la universidad 5
no crece en la misma proporción. En el Colegio de
Derecho hay 319 estudiantes, y en el de letras y ciencias,
264. Este último se halla dividido en cinco secciones,
como sigue: filosofía y letras, ingeniería y arquitectura,

pedagogía, ciencias, y agricultura. La matrícula en estas diferentes secciones es muy desigual. En filosofía y letras y en ciencias es muy escasa. Pero ello no significa que estos departamentos sean de poca importancia en la universidad. Como se ha dicho más arriba, los alumnos de las escuelas profesionales realizan gran parte de su trabajo en estas secciones, aunque estén oficialmente matriculados en la de sus respectivas secciones o facultades de derecho o medicina. Los cursos de estudios vienen a ser muy semejantes a los de un colegio norteamericano de artes y ciencias, pero no son tan variados. Por ejemplo, de letras sólo hay tres cursos; de filosofía, tres; y de historia, cinco. La facultad de filosofía y letras está compuesta de seis catedráticos titulares y tres auxiliares; en la facultad de ciencias exactas hay nueve catedráticos titulares, cinco auxiliares y nueve ayudantes. Para llenar las cátedras vacantes de la Universidad de la Habana conservanse casi todos los rasgos del sistema de oposición que han heredado las universidades hispanoamericanas de la vieja España. Esta es otra manifestación del espíritu conservador que se nota en la organización de la Universidad de la Habana.

El personal de enseñanza se halla dividido en tres clases: catedráticos titulares, profesores auxiliares y ayudantes. El sueldo de un titular que solamente da un curso es de \$2,400 al año. Por lo general en la América Latina un catedrático solamente da un curso que varía de tres a seis horas por semana, lo que constituye una

cátedra en la universidad. Sin embargo, en la de la Habana se permite que un catedrático explique varios cursos, y con excepción de las materias técnicas, ésta es la regla. Por ejemplo, la cátedra de griego comprende tres cursos; la de latín, tres, etc. De los 60 catedráticos 5 titulares que tiene la universidad, 25 dan dos cursos cada uno; y otros tantos, tres cada uno. En compensación de cada curso adicional, cada catedrático recibe 40 por ciento del sueldo correspondiente, y por una tercera cátedra el 20 por ciento. El sueldo de los auxiliares varía de entre 10 \$1,200 y \$1,800, en tanto que el de los ayudantes es de \$1,000. No obstante la práctica de permitir a un catedrático tener una pluralidad de cursos y el sueldo relativamente bueno que se puede ganar (\$3,360 por dos cátedras y \$3,840 por tres), pocos son los catedráticos 15 que dedican todo su tiempo a ocupaciones docentes. Casi todos ejercen alguna profesión u ocupan algún puesto en la administración. En este respecto las condiciones son muy semejantes en la Habana a las de otras instituciones latinoamericanas. Las cátedras universitarias 20 no son ocupadas por meros maestros sino por hombres eminentes en sus respectivas profesiones o en la política. Esta práctica tiene sus ventajas y desventajas.

El presupuesto anual de la universidad viene a ser de \$400,000. De esta suma unos \$320,000 se emplean en 25 el pago de los sueldos de catedráticos y demás profesores, y como \$50,000 en los gastos de administración y servicio. Los gastos del mantenimiento de la biblioteca,

laboratorios y edificios son relativamente pequeños. Una suma bastante gruesa se emplea para premios y becas en el extranjero. De éstas hay cuatro a \$1,200 cada una. Se concede por voto del claustro, siendo necesaria una
5 mayoría de los dos tercios, a alumnos eminentes de la universidad. En cada clase se otorga un premio al mejor alumno. Si la clase es de más de 25 se conceden dos o más premios, uno para cada 25 estudiantes o fracción de este número. Estos premios consisten en la exención
10 del pago de la matrícula para el curso siguiente. Si el beneficiado ya ha terminado todos los cursos puede pedir el equivalente del premio en libros o aparatos científicos.

Otro rasgo que distingue la universidad de las demás instituciones hispanoamericanas es la duración de los
15 cursos en las escuelas profesionales. Por lo general el período es de seis años en medicina, siete en varias universidades hispanoamericanas; cinco años en derecho (en Buenos Aires y en otras, seis años), y cinco años en ingeniería. Cuando el General Wood reorganizó la insti-
20 tución en 1899 y creó la actual Universidad Nacional redujo los períodos tradicionales con el fin de intensificar el trabajo. Así que ahora el curso de medicina es de cinco años; de ingeniería civil y arquitectura, cinco; de ingeniería electricista, cuatro; de agricultura, tres; de
25 derecho, cinco; de notariado, cuatro; de ciencias políticas, cuatro; de farmacia, cuatro; de odontología, tres; y de ciencia veterinaria, tres. En ingeniería el estudiante tiene de 20 a 24 horas de ejercicio a la semana; en medicina de

24 a 30; en derecho unas 15, de las cuales 5 se dan en el Colegio de Letras. El año escolástico empieza el 1.^o de octubre y con vacaciones de dos semanas en pascuas y una en cuaresma, las clases continúan hasta el 31 de mayo. Después de esta fecha se celebran los exámenes 5 anuales, que continúan hasta fines del mes de junio. Los alumnos reprobados en los exámenes de junio pueden volver a examinarse en septiembre antes de la apertura del siguiente año escolar. Al alumno que por faltar a las clases u otras razones no sea considerado bastante apto al 10 fin de un curso, se le puede exigir que posponga su examen anual hasta el mes de septiembre. Los exámenes son siempre públicos, orales y se celebran ante una comisión de tres catedráticos por lo menos, uno de los cuales es el del curso objeto del examen. Si un estudiante fracasa en 15 el examen de septiembre tiene que repetir el curso. Si un estudiante que ha sido aprobado en los exámenes anuales no está satisfecho con la nota recibida, puede apelar al decano para que le conceda otro examen en septiembre.

Pueden ingresar en la universidad individuos de ambos 20 sexos. Las mujeres se matriculan en casi todos los departamentos. El número de ellas es relativamente pequeño, pero varían considerablemente en las diversas secciones. En derecho solamente se ha graduado una mujer, y sólo cinco en odontología. En medicina hay siem- 25 pre varias. En farmacia el número es mayor en proporción al total, variando de un cuarto a un tercio. La Escuela de Pedagogía, que es una sección del Colegio de

Letras y Ciencias, tiene siempre una matrícula bastante numerosa de mujeres.

De los departamentos profesionales de la universidad el que tiene menos número de alumnos es el Colegio
5 de Agricultura. Este departamento actualmente sufre algunos obstáculos, de los cuales uno es la falta de facilidades adecuadas para estudios experimentales prácticos. Los jardines botánicos, situados en la falda de la colina en que se levanta la universidad, han sido asig-
10 nados a la escuela como campo de experimentación. Pero estos jardines son más bien un parque que una granja y su suelo no se adapta al cultivo de los dos principales productos de Cuba, que son el azúcar y el tabaco. La Escuela de Agricultura debiera ser uno de
15 los departamentos más importantes de la universidad. En la actualidad se dan en ella dos cursos: uno de tres años y otro de cuatro. Este último concede el grado de ingeniero agrícola, y es muy extenso. El curso de tres años es más práctico. La instrucción agrícola en Cuba
20 es de introducción reciente, habiendo sido creada en 1900 y sólo hace unos años fué equipada debidamente y aun así no tiene una granja modelo para trabajos prácticos. En 1909 el Congreso autorizó el establecimiento de una granja escuela en cada una de las seis Provincias,
25 de las cuales sólo una hasta ahora ha alcanzado cierto éxito. Pero la sección de agricultura de la Universidad de la Habana está llamada a ser y debe ser uno de los departamentos más importantes de la institución.

IX

NOTAS A LA VENTURA

Lo que más llama la atención del extranjero en la Habana es lo estrecho de sus calles, especialmente en la sección que se extiende entre el Prado y la Bahía. Tanto es esto así que por una gran parte de esa sección sólo se permite que los vehículos anden en una dirección, 5 teniendo cada calle alternativamente rótulos que dicen «subida» en unas, y «bajada» en otras.

El centro del distrito comercial donde se encuentran las mejores tiendas, son las calles de Obispo y O'Reilly. Aquí, como en otras partes de la ciudad, los toldos de 10 lona colocados sobre los aparadores forman una vía cubierta, porque están como a quince pies sobre la acera y en muchos lugares se extienden desde un lado de la calle hasta el otro, presentando el aspecto de bazares orientales. En la parte central de la ciudad donde las 15 calles son más anchas, los edificios, que tienen dos o tres pisos, poseen en el inferior arcadas o «portales» sostenidos por grandes pilares o columnas; debido a esta disposición puede uno frecuentemente recorrer muchas cuadras bajo de estos portales, protegido de los rayos del 20 sol, a veces muy penetrantes, o de los aguaceros, que son frecuentes en la estación de lluvias.

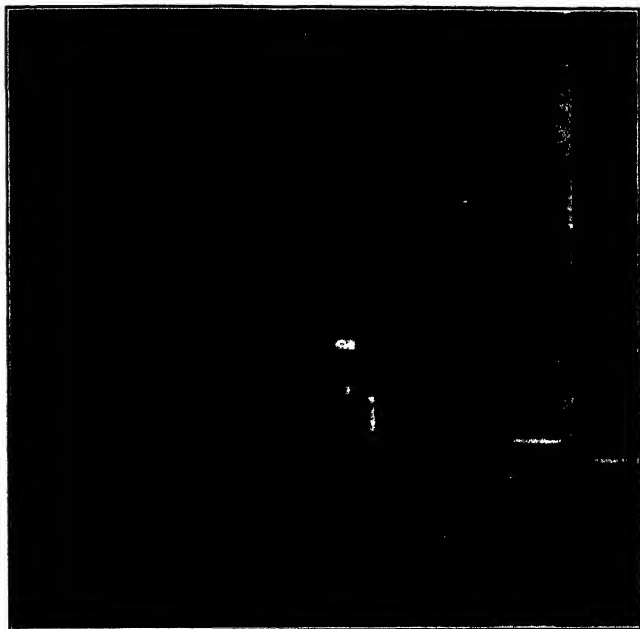
Muchas tiendas llevan nombres caprichosos, como La Esperanza, La Verdad, La Constancia, La Estrella de Concordia, La Diana, Las Ninfas etc. «A los cubanos», dice R. H. Dana, «les gusta la prodigalidad de nombres



LA CALLE DE OBISPO

5 grandilocuentes o bonitos. Cada tienda, aun la más humilde, tiene su nombre. Llaman a las tiendas por los nombres del sol y la luna y las estrellas; de los dioses, diosas, semidioses y héroes; de las frutas y flores, gemas y piedras preciosas; por nombres favoritos de las señoras
10 con bonitas y fantásticas adiciones; por los de todo lo que

es atrayente, los goces de los sentidos y las aficiones gratas de la mente. Las cuadras de las cárceles y las salas de los hospitales son conocidas por alguna designación religiosa o patriótica: los doce cañones del Morro son



PORTALES

llamados por los doce nombres de los apóstoles. Cada 5 pueblo tiene el nombre de un santo o de algún sujeto sagrado. El nombre completo de la Habana, en honor de Colón, es San Cristóbal de la Habana, y el de Matanzas es San Carlos Alcázar de Matanzas.»

Otra costumbre cubana es que el comerciante coma en su tienda con sus dependientes. A menudo el empleado, si es soltero, vive allí y no tiene comedor, salón ni estancia que la tienda.

5 La abundancia de zapaterías es notable. « Hay en estas tiendas zapatos de cada estilo, forma, color y clase ; millares sobre millares de zapatos ; zapatos en el suelo, zapatos en cajas, zapatos a granel, amontonados detrás de los mostradores y zapatos colgados arriba y abajo de postes
10 verticales, hasta que el lugar entero parece un verdadero bosque de árboles extraños productores de zapatos innumerables como fruto. ¿ Cuántos zapatos hay en uno solo de estos bazares ? Eso es incalculable, pues un solo comerciante manifestó tenerlos por valor de treinta mil pesos,
15 y hay zapaterías, a veintenas, en un solo edificio. »

Años ha, el torero era el héroe de la Habana. Era de moda comprar abanicos que representaban corridas de toros, y aunque se abolieron las corridas hace mucho tiempo, esta clase de abanicos es todavía popular, especial-
20 mente entre los turistas. Casi nunca se ve una cubana sin abanico ; verdad es que lo necesita para hacerse aire ; pero también le sirve para otros propósitos : tiene una manera peculiar de abrirlo y cerrarlo con regular cadencia que le ayuda a calmar sus nerviosidades ; además lo usa
25 para expresar los varios sentimientos de desdén o cólera, repugnancia o cariño etc. de tal modo que en sus manos el abanico ha llegado a tener un verdadero lenguaje.

Hay cafés en todas partes de la Habana y todos se

abren directamente a la calle. Existe una gran variedad de refrescos hechos de frutas naturales, tales como la piña colada, la naranjada y el agua de coco; hay otro llamado azucarillo que se hace disolviendo en agua helada un panal



UNA ZAPATERÍA

como de seis pulgadas de largo de una masa esponjosa 5 fabricada con azúcar y clara de huevo. No es cosa rara ver a alguien pedir simplemente un vaso de agua fría, y sentarse en una mesa a beberla: hay una ley en Cuba que ordena que se sirva agua helada gratuita en cada café.

Hace veinticinco años que James Anthony Froude escribió :

La Habana es una ciudad de palacios, una ciudad de calles y plazas, de columnatas y torres, de iglesias y monasterios. Los
5 españoles construyeron aquí exactamente como lo hicieron en Castilla: el material es igual, en el Nuevo Mundo encontraron la piedra de cal blanca que habían aprendido a utilizar en el Viejo. Los palacios de los nobles de la Habana, las residencias del gobernador, los conventos y la catedral son reproducciones
10 de edificios existentes en Burgos o en Valladolid, como si por arte de la lámpara de Aladino una ciudad erigida en Castilla hubiera sido transportada íntegra y sin alteración alguna a las costas del Mar Caribe.

La vida doméstica tiene aquí un grado de publicidad
15 desconocido en los Estados Unidos y que contrasta grandemente con las costumbres de Inglaterra, donde el esfuerzo se dirige a buscar la reclusión y el retiro construyendo altas cercas y colocando las casas a distancia de la calle y resguardadas de las miradas indiscretas por
20 una cortina de vegetación exuberante. Aquí al contrario, al pasar por la calle, se puede ver a través de portales y arcadas el patio de las casas en donde se desarrolla buena parte de la vida de la familia. Se come, se bebe, se visita y se corteja a la vista del público, pues aun la cita convencional de los enamorados es la reja de la ventana ;
25 el novio está de pie por el lado de la calle apoyándose contra los barrotes, y la cortejada por dentro, acompañada siempre por algún miembro de la familia.

Los techados de las casas son siempre de azotea, es decir casi horizontales, y se hallan provistos de antepechos. Por el día tienden allí la ropa las lavanderas; pero por la noche es a menudo el lugar donde se reúne la tertulia familiar. 5

El costo de la vida en la Habana es caro, pero hay una cosa que es barata: el alquiler de los coches. Por distancias ordinarias, un coche para dos personas cuesta sólo una peseta y recientemente se ha establecido por algunas compañías una tarifa de diez centavos. Estos coches se encuentran casi en cada esquina y ahora hay también numerosos automóviles que se alquilan al mismo precio. 10

X

HABANA, LA CIUDAD DE MÁS CLUBS DEL MUNDO¹

Uno de los rasgos característicos de la vida social en general de la Habana, es el desarrollo que han tenido sus clubs, demostrado por el hecho de que de los 350,000 habitantes de que se compone su población según las últimas estadísticas, más de una tercera parte, o sean 125,000, son miembros de algún club o centro social. Este dato no dejará de parecerle inverosímil a un «sportsman» estadounidense o europeo, lo mismo que el de que en la Habana existe un club cuyo número de miembros ha llegado a la enorme cifra de 45,000; pero uno y otro dato son absolutamente verídicos. Por lo general, todos los hombres de la ciudad son miembros de clubs, ya se trate de un millonario azucarero o bien de un pobre carguero; pero de estos dos, el último tiene mayor aliciente de pertenecer a un centro social que el que tiene el primero de formar parte de un club de socios escogidos, para entrar al cual se requiere ser rico y de cierta posición social. Este estado de cosas que, por lo menos, es más bien raro, se debe a ciertos rasgos propios de varias de esas instituciones, como se verá por la siguiente relación

¹ El número X es un artículo que apareció en la edición española del *Boletín de la Unión Panamericana* en septiembre, 1917.

tomada principalmente de datos suministrados al *Boletín* por el Sr. Don Francisco A. Godoy, de la Habana.

Considerados desde el punto de vista del número de socios de que están formados y de la riqueza de sus arcas, los principales clubs de la ciudad son las diversas instituciones conocidas con el nombre de «Centros», que fueron organizadas primeramente por los españoles residentes en



Courtesy of Pan-American Union

EL CENTRO GALLEGO, FRENTE AL PARQUE CENTRAL

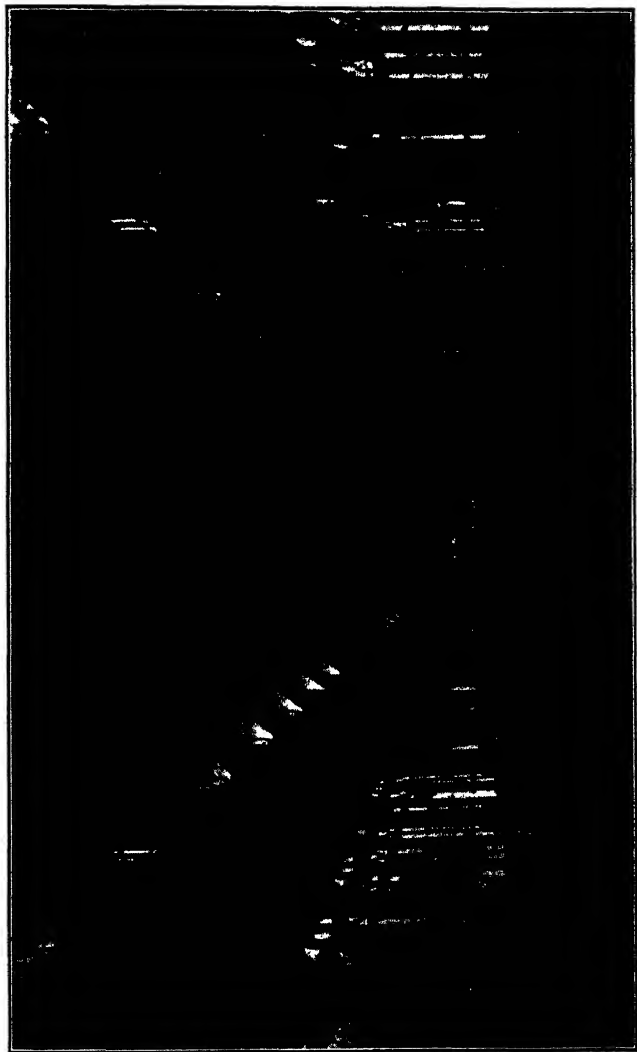
esa capital para reunir en un centro social a compatriotas de esta o de aquella región de España. De ahí resultó la organización del «Centro Gallego» para reunión de los gallegos, la del «Centro Asturiano» para los naturales de Asturias, y la de muchos otros que representan diversas provincias de la madre patria.

Además de sus funciones sociales y recreativas, los «Centros» no tardaron en establecer ciertos servicios de socorro mutuo y beneficencia que los han convertido no

sólo en agradable comodidad sino en verdadera necesidad en la vida del pueblo habanero. Durante los últimos años, dichos centros no han limitado su número de socios a personas de las regiones de España de donde derivan sus
5 nombres, aunque sí sucede que la mayor parte de ellos se compone todavía de españoles de nacimiento o descendientes de éstos. Exceptúase el «Centro de Dependientes», una de las instituciones sociales más fuertes, ricas y democráticas a que pertenecen la mayor parte de los cubanos
10 y los residentes de origen extranjero.

Este notable centro cuenta entre los 25,000 socios que tiene una infinidad de dependientes, comerciantes, profesionales, obreros, hombres de grandes recursos y comodidades o que tienen que trabajar para ganar el pan de cada día,
15 y personas de todas nacionalidades que han fijado su residencia en la Habana. Sus puertas están siempre abiertas a toda persona honrada y digna de confianza, rica o pobre, que pueda pagar la modesta cuota mensual de \$1.50.

El «Centro de Dependientes» fué fundado hace 37 años,
20 desarrollándose de tal modo desde entonces que ha llegado a ser una de las instituciones sociales más importantes de América. El magnífico edificio que ocupa, que abarca toda una cuadra de la ciudad y costó \$1,000,000, está dotado de todas las comodidades de los grandes clubs
25 sociales de otras ciudades americanas. Su gran salón de baile puede contener 3,000 parejas a un tiempo; en su comedor hay 200 mesas, y su salón de billares tiene fama de ser el más grande del mundo. Fuera de éstos, tiene



Courtesy of Pan-American Union

LA ASOCIACIÓN DE DEPENDIENTES, LA SALA DE BAILE

varias salas de lectura muy elegantes, una magnífica biblioteca, un gimnasio muy bien montado y un establecimiento de baños a la moderna, todos los cuales han sido contruidos en proporción al número de socios. Por estas
5 comodidades y por los bailes y otras reuniones sociales que da no se diferencia en lo más mínimo del típico club social; pero esto sólo constituye una parte de sus atractivos; dado que lo que más llama la atención del obrero, el dependiente, el comerciante al por menor u otras personas
10 de escasos recursos son las demás ventajas que ofrece el club y de las cuales se da cuenta a continuación.

Dicho centro mantiene abiertas varias escuelas nocturnas donde sus socios pueden instruirse de balde y estudiar taquigrafía, contabilidad u otras materias útiles; tiene kin-
15 dergarten y escuelas de primera y segunda enseñanza para los hijos de los socios; da clases de ciencias domésticas para que las mujeres e hijas de aquéllos puedan seguir cursos de cocina, costura u otros servicios domésticos; tiene su propio cuerpo de médicos, cirujanos, oculistas y
20 dentistas, quienes están encargados de atender a los socios cuando los necesiten, no cobrándoles por ello sino ciertas cosas, tales como el material que se use en las calzas dentífricas que haya que hacerles o los lentes que haya que darles para corregir o mejorar la vista; también tiene
25 un hospital propio, un sanatorio de tuberculosis y un asilo de locos. Todas estas ventajas son para uso de los socios en general y de cada uno en particular, no en calidad de socorro sino de obligación, pues como cada socio paga

una cuota mensual de \$1.50, con esto entra a formar parte de la institución y por ello tiene derecho a hacer uso de cualquiera de esos privilegios.

Dicha ayuda y beneficio mutuos no son características del «Centro de Dependientes» solamente, sino que otros 5 centros también las tienen. De todos ellos, el «Centro



Courtesy of Pan-American Union

LA QUINTA COVADONGA

Gallego» es el más grande y rico, pues tiene 45,000 socios, una renta anual de más de \$1,000,000 y está instalado en un palacio que costó más de \$1,000,000. Síguele en importancia el «Centro Asturiano» con 37,000 socios que 10 aun cuando son casi todos españoles hay entre ellos un buen contingente de cubanos que está bien representado en su consejo directivo. Este centro funciona en un edificio de los más hermosos de la Habana, que abarca una cuadra entera y tiene uno de los mejores teatros de 15 la ciudad. Otros centros tales como el «Balear» y el

«Castellano» admiten de socios tanto a hombres como a mujeres, proporcionándole asistencia médica a toda la familia de un socio mediante una cuota adicional de 50 centavos por mes. Aun cuando la asistencia médica es
5 uno de los fines principales de esas dos instituciones, fuera de sanatorios muy bien montados tienen salones para el entretenimiento de los socios.

Cuanto a la popularidad de que gozan los centros en general, y las comodidades que ofrecen a sus socios, el
10 Sr. Godoy dice lo siguiente :

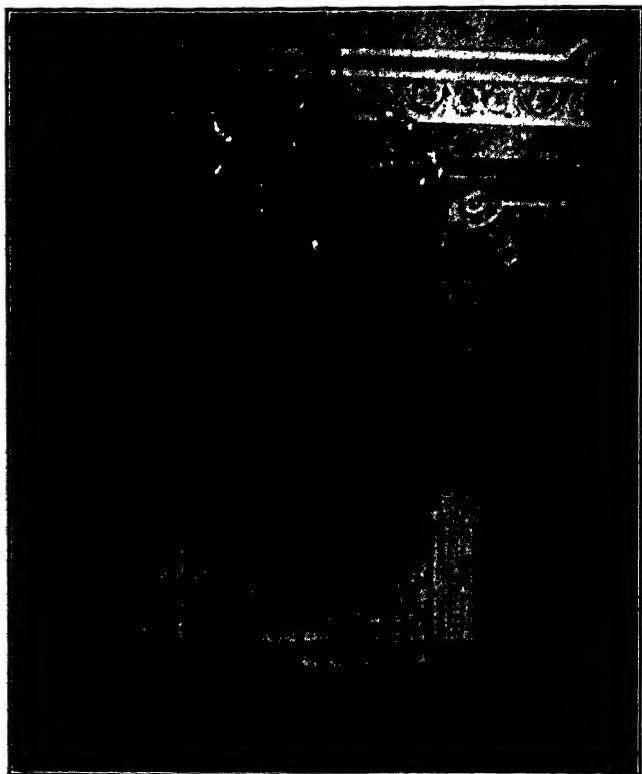
Sin duda el departamento médico es lo más conspicuo de esas instituciones, y no sólo proporciona asistencia médica a los socios en sus propios hogares, o en los consultorios de los médicos, sino en magníficas «quintas» o sanatorios que tiene cada
15 centro. Una visita a esas quintas vale verdaderamente la pena, pues comprenden varios hospitales modernos para el tratamiento de toda clase de enfermedades que tienen su personal médico propio y están a la altura de los mejores hospitales del mundo en cuanto a los elementos de que disponen y al servicio que
20 prestan. Además cada centro mantiene un departamento de farmacia divinamente provisto de drogas, medicinas y toda clase de artículos farmacéuticos para uso exclusivo de la «quinta». Para dar una idea de la magnitud e importancia de esos sanatorios basta citar el hecho de que «La Benéfica», o sea la quinta
25 perteneciente al Centro Gallego, trata más de 12,000 enfermos por año sin contar los millares de visitas particulares que hacen sus médicos y la infinidad de consultas que atienden en sus consultorios. Algunos de los centros trasladan sus enfermos a la quinta sólo cuando el médico lo ordena, pues de otra manera,
30 se les trata en sus propias casas. Cuando se llevan a la quinta

se les suministra alojamiento, comida y asistencia médica de balde y en caso de muerte de algún paciente el centro provee lo necesario para el entierro cuando la familia del muerto no puede hacer el gasto.

Uno de los fines más útiles de los centros es la pro- 5 tección y buena influencia que ejercen en pro del joven inmigrante que llega a Cuba de España, donde esas instituciones han llegado a ser bien conocidas. A este respecto dice el Sr. Godoy :

Con un vistazo que se dé al grabado de la cubierta del anua- 10 rio del Centro Gallego se puede saber toda la relación. En él puede verse un joven gallego llegando a las playas de Cuba. Su primer pensamiento y deseo es imaginarse el magnífico edificio del Centro. Probablemente va a trabajar en uno de los grandes almacenes o en una de las grandes casas comerciales de la 15 calle Muralla donde se encuentra la mayor parte de la riqueza comercial de la Habana. Por lo general, estas casas pertenecen a españoles y su sistema de empleados difiere bastante del de los Estados Unidos, pues en las más antiguas se aloja y alimenta a los empleados, por lo que es natural que al propietario 20 le interese que sus empleados sean miembros de alguno de los centros. Probablemente él ha hecho venir a muchos de ellos de sus distantes hogares en España para darles diversas ocupaciones y de este modo se ha hecho responsable de su bienestar. Por consiguiente, la primera cosa que el propietario hace cuando 25 llega un nuevo miembro de su personal es hacerle socio de un centro, pagando de su propio peculio la cuota requerida para descontarla luego del sueldo que tenga el empleado. De este modo vemos que del gran ejército de trabajadores prácticamente todos los que lo forman son miembros de alguno de 30 esos centros.

Fuera de los centros mencionados, la Habana tiene un considerable número de clubs que no se diferencian en

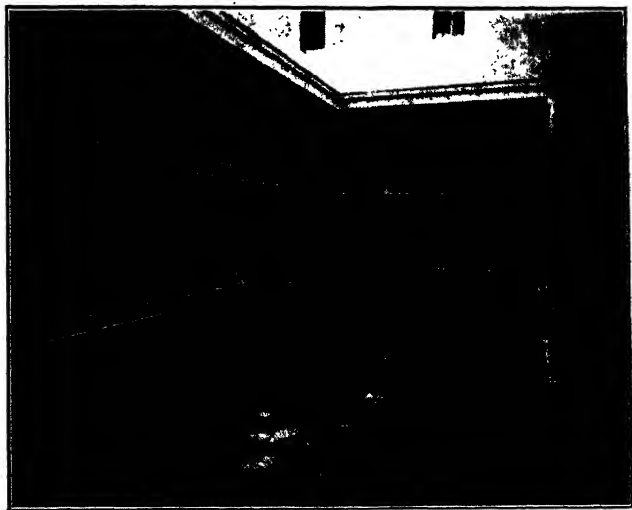


Courtesy of Pan-American Union

EL CASINO ESPAÑOL, LA ESCALERA

ningún respecto de los típicos clubs sociales, atléticos y políticos de otras grandes ciudades. Para mayor conveniencia pueden dividirse en cívicos y rurales. Entre los

primeros, los clubs extranjeros ocupan un puesto importante, siendo el Casino Español el mayor de ellos. Luego viene el Club Americano fundado en 1902 y cuyo número de miembros ha aumentado constantemente hasta llegar a más de 300 que tiene actualmente. Este club ocupa un 5



Courtesy of Pan-American Union

Y.M.C.A.; EL TANQUE DE BAÑOS

edificio apropiado en El Prado — el bulevar más hermoso de la Habana — tiene todos los rasgos típicos modernos de las instituciones sociales de su clase en los Estados Unidos; y da banquetes especiales y reuniones sociales en ocasiones patrióticas, tales como la celebración del nacimiento de Wáshington, la del Día de la Independencia, etc., funciones a que asisten como invitados de honor el 10

alcalde de la Habana y otros funcionarios públicos, acentuándose con esto las cordiales relaciones que existen entre la sociedad cubana y la colonia estadounidense. Entre los extranjeros figuran también dos clubs chinos compuestos de
5 personas prominentes de la colonia china residente en Cuba.

De los clubs estrictamente sociales, el más antiguo es el «Club Unión» que es una institución cubana destinada a hombres solamente y a cuyas funciones nunca se invitan mujeres.

10 Cuanto a los clubs rurales, dice el Sr. Godoy entre otras cosas lo siguiente :

Un gran placer para los visitantes que pueden tener la buena suerte de ser agasajados por los clubs rurales de la Habana consiste en asistir a uno de los conciertos que da la Banda Militar
15 los sábados por la tarde en el Yacht Club de la Bahía de Marianao. A estas diversiones que duran por lo general hasta tarde de la noche concurre lo más granado de la sociedad habanera. Las comidas se sirven en mesitas colocadas en toda la extensión del muelle de concreto de propiedad del club, bailándose alrededor antes y después de los refrescos. El club fué fundado en
20 1866 y desde la época de su organización ha sido frecuentado por la gente más prominente de la ciudad.

No muy lejos de esta bahía se encuentra el Country Club que puede compararse favorablemente con cualquiera organización
25 parecida de los Estados Unidos y que se vanagloria de tener espléndidas canchas de golfo y de tennis y los alrededores más pintorescos. Aunque el número de sus miembros está compuesto principalmente de estadounidenses, la sociedad cubana está bien representada. Uno de los entretenimientos sin igual
30 del club es el «baile rojo» que se da todos los años durante el



· HABANA ·

LA CIUDAD DE LOS GRANDES CLUBS
139,894. SOCIOS DE CLUB



NUMERO DE CLUB SOCIOS	GALLEGO	ASTURIANO	DEPENDIENTES	CANARIO	BALEAR	CASTELLANO	OTROS CLUBS
	43,000	37,281	25,359	16,040	8,000	4,000	4,244

Courtesy of Pan-American Union

carnaval, en cuya ocasión las señoras que asisten a él tienen que ir vestidas de rojo, en tanto que los hombres tienen que usar, bien pantalones rojos, o por lo menos corbata de ese color.

Otra institución que puede considerarse como club rural es
5 el Vedado Tennis Club que se dedica a ejercicios de toda clase al aire libre. Como está situado cerca de la costa, las regatas de yates y botes son muy populares, aunque la principal atención se dedica al juego de tennis, como su nombre lo indica. Su artístico edificio, que está situado en un sitio hermosísimo cerca del
10 mar, es centro de muchas diversiones.

Entre los clubs femeninos pueden mencionarse el Lawn Tennis Club — que está situado a corta distancia del Vedado Club — organizado por las señoritas de la sociedad de la Habana y compuesto de un número de miembros
15 muy escogidos; y el «Club Femenino de la Habana» compuesto principalmente de señoras casadas cuyas actividades son principalmente de carácter literario y docente. La mayoría de sus miembros son estadounidenses, pero hay un buen núcleo de señoras cubanas que también forman
20 parte del consejo directivo. Las obras de caridad a que se ha dedicado este club han hecho que sea muy conocido.

En este bosquejo no se da cuenta de las numerosas asociaciones médicas, clubs musicales, sociedades secretas, ni de diversas órdenes organizadas para fines especiales
25 que cuentan con un número considerable de miembros, pero que no tienen los rasgos que caracterizan los verdaderos clubs. No obstante, por los que se han mencionado puede decirse sin temor de equivocación que la Habana es «la ciudad de más clubs del mundo».

XI

UNA FIESTA NACIONAL

El veintisiete de noviembre es fiesta nacional en Cuba : es la segunda en importancia, pues la más solemne es la del aniversario de la independencia. El objeto de aquella es recordar un acontecimiento que indica la tiranía extrema del gobierno español, contra el cual se rebeló el pueblo. 5

Ya he dicho que a un extremo de la hermosa avenida del Prado se ven unos restos del antiguo edificio de la Comisaría, en tiempos pasados ocupado por las tropas españolas, y que allí existe el monumento llamado el Memorial de los Estudiantes en el lugar donde ocho 10 alumnos de la Universidad fueron fusilados por los Voluntarios españoles.

Era regla general en Cuba que sólo los españoles nacidos en España podían tener empleo en el gobierno, en el ejército o en la iglesia; aun los nacidos en Cuba 15 de padres españoles estaban inhabilitados; hasta era un dicho común el de que «Un español puede hacer todo en Cuba menos tener un hijo español.»

Los nacidos en España eran designados con el nombre de peninsulares y los nacidos en Cuba con el de insula- 20 res, y el sentimiento de hostilidad entre ambas clases era irreconciliable. Los peninsulares organizaron un cuerpo de voluntarios comúnmente conocido con el nombre de

Voluntarios españoles, en forma análoga a la de nuestras guardias nacionales. Su deber era guardar el orden y, si fuera necesario, batir a los insurgentes.

En 1871, durante la guerra de los Diez Años, el
5 redactor de un periódico habanero, que era coronel de los Voluntarios, publicó un artículo denigrante para las damas cubanas; eso excitó profunda indignación entre los insulares. Castañón, el redactor, fué provocado a un duelo y muerto en él, enterrándose luego su cuerpo en
10 el Cementerio Espada. Unos estudiantes de la Escuela de Medicina de la Universidad visitaban un día el cementerio y al pasar cerca de la tumba de Castañón dijeron algo en su menosprecio. Casualmente oyó aquello un Voluntario español que denunció el hecho a un juez
15 acusando al mismo tiempo a los estudiantes de haber profanado el sepulcro. Los estudiantes fueron noblemente defendidos por un oficial español y puestos en libertad. Esto enfureció a los Voluntarios que obtuvieron del Capitán General una orden para que el asunto se viera
20 ante un consejo de guerra compuesto con dos terceras partes de Voluntarios. Los estudiantes fueron nuevamente arrestados y llevados delante de aquel tribunal. El juicio fué sólo una farsa y todos fueron declarados culpables. Se resolvió fusilar a ocho designados por la suerte
25 entre todos y a los demás se les condenó a prisión con trabajos forzados. El padre de uno de los que iban a ser fusilados ofreció su inmensa fortuna como rescate de la vida de su hijo, pero fué en vano. El veintisiete de noviembre,

en presencia de quince mil Voluntarios españoles sobre las armas, los jóvenes fueron ejecutados cerca del lugar donde hoy está situado el monumento conmemorativo. La indignación que esto produjo fué inmensa. Las Cortes españolas, después de haber investigado el caso, declararon 5



EL MEMORIAL DE LOS ESTUDIANTES

a los estudiantes inocentes. Más tarde un hijo de Castañón vino de España a Cuba por los restos de su padre y ante un notario declaró, como resultado de su examen del sepulcro, que no había sido éste profanado.

En 1888 se erigió el monumento de los estudiantes 10 que ya antes he descrito y que tiene grabados en una lápida los nombres de los jóvenes ejecutados.

El viernes veintisiete de noviembre de 1914, se reunieron en el Parque Central representantes de todos los establecimientos de instrucción, desde la Universidad hasta la más humilde escuela elemental: de allí marcharon en procesión por el Prado abajo hasta el Memorial de los Estudiantes y depositaron en él flores naturales y artificiales; luego pronunciaron discursos un miembro de la Cámara, un representante de la Escuela de Medicina, un alumno y un profesor de las escuelas públicas; después la banda militar tocó el himno nacional y la señora Domínguez, viuda de uno de los estudiantes presos en 1871, izó la bandera cubana a media asta.

La ceremonia continuó en el cementerio Colón comenzando con una misa en la capilla, luego siguió un sermón, y después de esto la muchedumbre se dirigió al monumento erigido a los estudiantes fusilados. Aquí se pronunciaron entusiastas discursos por hombres prominentes y estudiantes de la Escuela de Jurisprudencia y de la Escuela de Medicina, concluyendo la ceremonia con la recitación de una poesía dedicada a Capdevila, el oficial español que defendió tan heroicamente a los jóvenes durante el primer proceso. El Ayuntamiento de la Habana, los estudiantes del Instituto y de otras varias escuelas depositaron ofrendas de flores.

XII

LAS FIESTAS DE PASCUAS

Tal vez quieran mis lectores saber cómo se celebran en la Habana las vacaciones, o las « Pascuas de Navidad », como aquí se llaman. Fué difícil para mí darme cuenta de que tal fiesta se acercaba, porque el mes de diciembre fué tan caluroso como lo es en Hámilton, Nueva York, 5 el de julio: yo leí que en los Estados Unidos hacía un frío intenso, que hasta en la Florida Central el termómetro bajó al punto de congelación; pero en la Habana no descendió a sesenta grados.

Las fiestas de Pascuas comienzan el veinticuatro de 10 diciembre y continúan hasta el seis de enero inclusive, que es el aniversario del día en que los Reyes Magos ofrecieron sus regalos al niño Jesús en el pesebre.

Desde la víspera de Navidad comienzan las gentes a expresarse unas a las otras el deseo de que tengan feli- 15 ces Pascuas, y un próspero y feliz Año Nuevo. No sólo los amigos se envían mutuamente tarjetas de felicitación, como sucede entre nosotros; sino que también es costumbre que el camarero, el portero, el cartero y el sereno que guarda en las noches la esquina de la calle manden 20 sus felicitaciones a los jefes de la familia, como un velado recordatorio de que sería muy aceptable un aguinaldo.

En Cuba se celebra más la Nochebuena que entre nosotros. Las familias invitan a sus amigos para una cena que se verifica a una hora bastante avanzada de la noche y en la que el plato favorito es el lechón asado
5 entero a modo de barbacoa, que algunos días antes de Navidad se halla expuesto a la venta en todas partes. También se venden pavos y pollos asados en abundancia. Es cosa bastante común el ver a los hombres llevando por la calle lechones vivos, atadas las patas anteriores y las
10 posteriores por medio de un lazo que sirve de asa, de modo que el animal es conducido patas arriba, y como la postura no le resulta cómoda, hace un ruido escandaloso que algunas veces se aminora amarrándole el hocico a las patas delanteras. El postre favorito para el festín
15 es el turrón procedente de varias ciudades de España. Aunque la embriaguez es bastante rara en Cuba, abunda esa noche. Después de aquella cena tardía se asiste a la misa de media noche, llamada Misa del Gallo. A causa del mucho beber de aquella noche se han visto a veces
20 escenas nada edificantes en la misa, y por tanto, este año, por primera vez, la asistencia sólo fué permitida a las personas invitadas.

En las noches hay siempre grande animación y mucho ruido en la Habana: la temperatura es tan deliciosa que
25 se prefiere pasar una buena parte de ellas fuera de casa, y quedarse dentro durante el día cuando el calor del sol es insoportable. Los carritos eléctricos continúan su servicio prácticamente toda la noche. En la Nochebuena y en

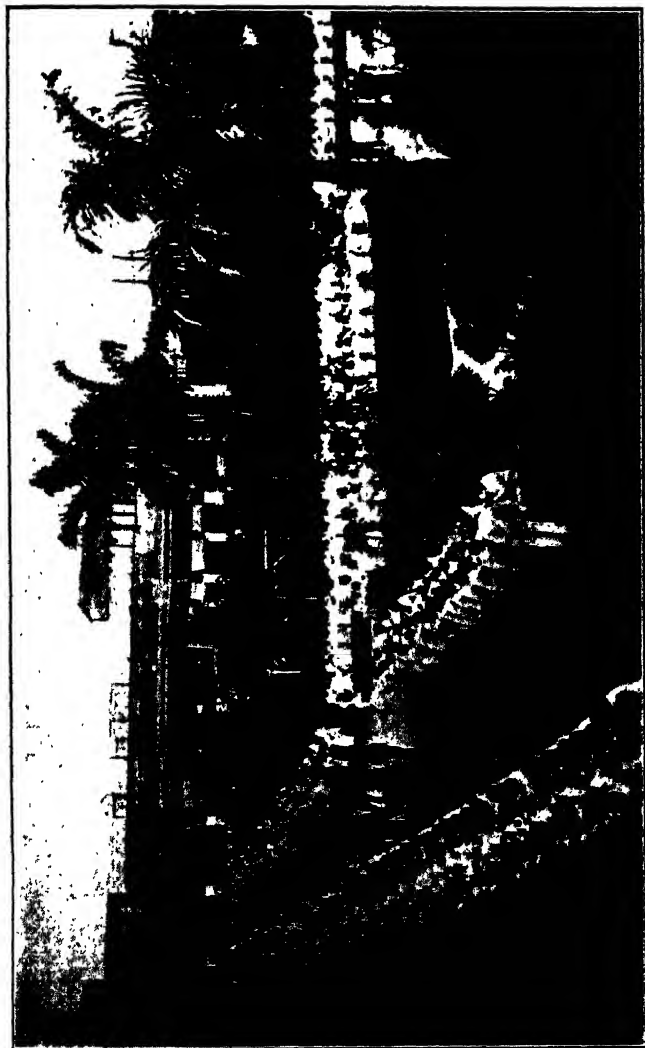
la que precede al Año Nuevo las calles están atestadas de gente hasta mucho después de las doce.

Bajo la iniciativa de una sociedad que da servicio religioso cada semana en el Presidio, se dió una comida de Navidad a los mil quinientos presos confinados allí. 5 Se solicitó para ello la cooperación de comerciantes y familias y se despertó gran interés en pro de este esfuerzo filantrópico en favor de aquellos desventurados, pues fué la primera vez en la historia de la ciudad que a los habaneros se les pidió de hacer una cosa como 10 ésta. El Presidio es una antigua fortaleza que tiene un gran patio, pavimentado ahora y embellecido con palmas y flores. A ese patio pasó una doble hilera de presos llevando cada uno su vajilla usual compuesta de una taza de dos cuartos, una cuchara y otra taza de una 15 pinta; todo hecho de lata. A la entrada del patio estaba un gran caldero de hierro que se acababa de quitar del fuego y que contenía arroz y jamón picado. Cada preso recibió en la taza mayor una cucharada de esto, y siguiendo adelante la fila pasó frente a otro caldero con frijoles que 20 se sirvieron encima del arroz con jamón; después venían los presos a un tercer caldero lleno de un guiso de patas y colas de puerco escabechadas, combinadas con papas, aceitunas etc., plato que parecía más sabroso de lo que puede creerse por la descripción. Una cucharada de este 25 último guiso vino a colmar la taza mayor y completó la parte sólida de la comida. Después los presos se dirigieron a las mesas improvisadas en el patio y allí les

dieron dulces y manzanas y botellas de agua mineral. Después de la comida la banda organizada entre los mismos presos tocó varias piezas de música conforme a un programa: luego se pronunciaron discursos por tres o
5 cuatro de los presos más instruidos, por el redactor en jefe de uno de los periódicos de la ciudad, por un representante de la sociedad que daba la fiesta y por un coronel rico, cuya cooperación para la fiesta se había conquistado, y que no sólo contribuyó con víveres, sino que también
10 organizó una exhibición cinematográfica para el final, espectáculo que muchos de los confinados no habían visto jamás. Los discursos de los presos fueron, en su mayor parte, una súplica a los miembros presentes de la prensa para que promovieran leyes más justas respecto a los
15 delincuentes.

El Año Nuevo se celebra casi como en los Estados Unidos; pero hay además un servicio religioso de vigilia en las iglesias evangélicas la noche anterior. El advenimiento del año se saluda con el mayor ruido posible:
20 con el repicar de las campanas, con el soplar de los silbatos etc.

Como Cuba es un país católico, el día preeminente para dar regalos no es el de Navidad ni el de Año Nuevo, sino el seis de enero, conocido con el nombre de Día de
25 los Reyes, pues que, según la tradición, los tres Magos que ofrecieron sus presentes de oro, incienso y mirra fueron reyes orientales. Las personas mayores rara vez se hacen presentes en esta ocasión, pero los niños son



COMIDA DE NAVIDAD, DADA A LOS PRESOS EN EL PRESIDIO

grandemente agasajados, y a este respecto algunas costumbres son muy interesantes. Uno o dos días antes, cada niño escribe una carta a los tres Reyes diciéndoles lo que más desea y la entrega a sus padres para que la
5 remitan a su destino. Al acostarse coloca fuera un zapato en vez de una media. En su pensamiento, los tres Reyes, cuyos nombres son Gaspar, Melchor y Baltasar, vienen por el aire montados en camellos cargados de juguetes. En los países fríos, donde se usa el fuego, los niños colo-
10 can sus zapatos al lado de la chimenea, pero en Cuba en donde no hay preparativos para hacer lumbre más que en la cocina, los zapatos se ponen cerca de las puertas o en los balcones. Si el niño es desobediente los Reyes ponen en su zapato un carbón en vez de un juguete.
15 Algunas veces, especialmente en los pueblos pequeños, se mantiene la ilusión disfrazándose unas personas con trajes orientales, las cuales van por la calle tocando trompetas mientras reparten los regalos. Luego que un niño tiene bastante edad para no abrigar más aquellas ilusiones
20 infantiles, cesa de poner fuera su zapato, pero continúa aún por algunos años recibiendo regalos.

Aquel año, según la costumbre, algunas sociedades religiosas y filantrópicas se unieron para surtir de regalos a los niños pobres de la ciudad : el reparto de los presentes
25 duró desde la una hasta las cinco de la tarde, y más de tres mil niños se sintieron felices de ese modo.

Las costumbres de Cuba son esencialmente las mismas que las de España.

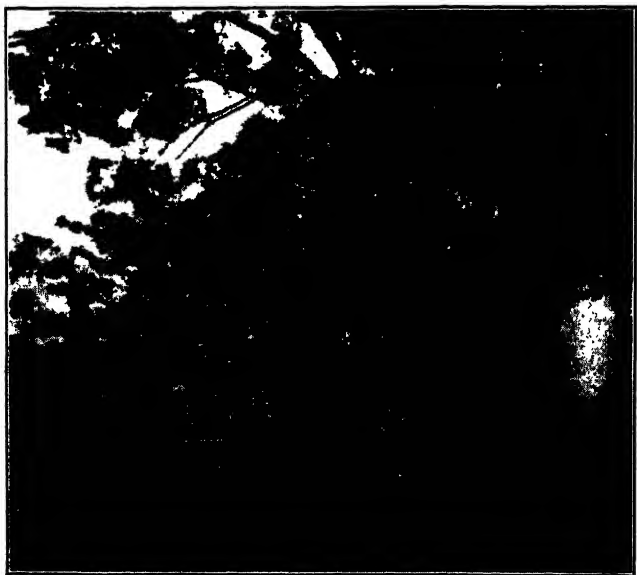
XIII

UN VIAJE A MATANZAS

Querido amigo :

Voy a describirle nuestro viaje a Matanzas, que es uno de los más agradables que he hecho en mi vida. Si alguna vez viene V. a la Habana y decide visitar también esta otra ciudad, no deje de hacer el viaje en automóvil ; por- 5 que el camino cruza por campos hermosísimos y pintorescos. Seis de nosotros alquilamos un automóvil por todo un día y nos pusimos en marcha muy temprano. Por millas y millas, después de salir de la ciudad, el camino está bordeado en ambos lados por majestuosos árboles 10 seculares, pues esta carretera fué la primera de importancia construida en Cuba y tiene más de cien años. La mayoría de esos árboles son laureles y por largos trechos sus copas están entrelazadas. El paisaje es soberbio, no tanto por las ondulaciones del terreno, como por el 15 follaje tropical que se ve a cada lado. No hay solamente agrupaciones de palmeras tales como las que se ven en muchas partes de Cuba, sino bosques y selvas de ellas que cubren toda la ladera y de vez en cuando circundan por completo el horizonte. La palma real es un árbol 20 sumamente majestuoso con su tronco desnudo y blanco y su copa graciosa que lanza al aire su frondoso penacho como inmenso y cadencioso abanico. En un punto del

camino la vegetación acentúa más aún su aspecto tropical con la densa manigua y las orquídeas que arraigan y se desarrollan exuberantes en las bifurcaciones de los árboles, debiendo ser aun más hermosas en la estación de su



LA CARRETERA DE LA HABANA A MATANZAS

5 pleno florecimiento. En otras partes las grandes palmas reales casi desaparecen; en su lugar se presenta una especie llamada palma cana, que no tiene más que diez o quince pies de altura y que en vez de extender sus hojas las lanza hacia arriba en línea recta, remedando la
10 forma del tulipán. Cerca de Matanzas se cultiva mucho

el naranjo y las lomas se ven cubiertas con las filas uniformes y simétricas de esos hermosos árboles.

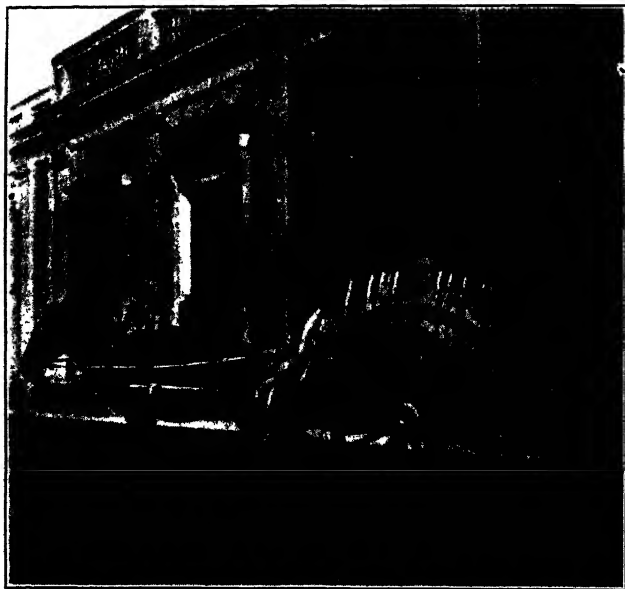
En el camino vimos muchas cosas curiosas ; entre ellas a un hombre arando con una yunta de bueyes y sirviéndose



UNA AVENIDA DE PALMAS

de un palo curvo a guisa de arado. Pasamos por donde iban unos aguadores, llevando cada uno dos grandes latas de agua colgadas de los cabos opuestos de una especie de yugo ; iban a venderlas a los aldeanos de por allí, a

dos centavos cada lata. En muchos pueblos el gobierno provee de agua a los habitantes por medio de un pozo público, o aun de un modo más abundante, repartiendo el líquido en grandes pipas colocadas sobre carretones.



EL AGUADOR

- 5 El lechero también es un personaje pintoresco, porque lleva sus botellas de leche en serones que cuelgan del lomo de la cabalgadura; también el lechero monta en ella, y como no puede bajar las piernas derecho porque se lo impiden los serones, las pone sobre el cuello del animal.
- 10 Tal es la forma común de llevar carga, y algunas veces

la pobre y pequeña mula está tan cubierta por ella que apenas se puede ver al animal.

La vista más común es la de la carreta de caña con sus dos grandes ruedas de ocho pies de alto, tirada por dos, cuatro, seis y hasta ocho bueyes. La industria del azúcar es la más importante de Cuba; el valor del promedio anual de su zafra o cosecha es de ciento veinte millones de pesos. Se pasa por millas de cañaverales al ir desde la Habana hasta Matanzas.

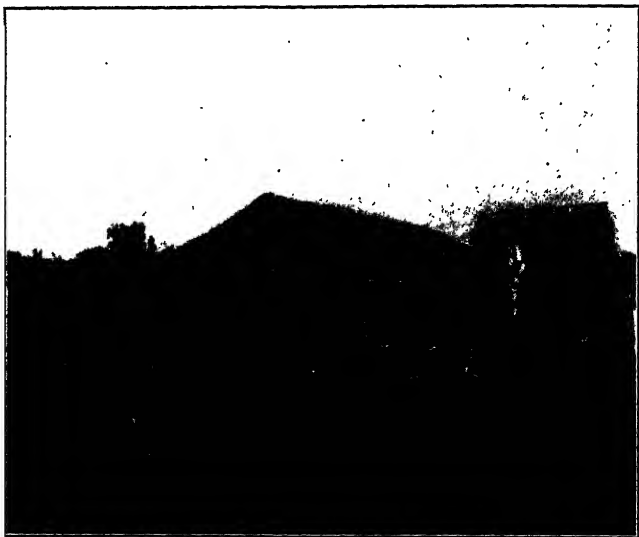
Nos apeamos en uno de los grandes *ingenios* de azúcar para ver el procedimiento. Estos ingenios llevan también nombres ca-



EL LECHERO

prichosos como las tiendas de la Habana; el en que nos ²⁰ detuvimos se llama «Amistad». La máquina se alimenta por un conductor que lleva la caña, y ésta es molida por aparatos sumamente poderosos. Durante el procedimiento la caña se riega con agua para extraer de ella toda la dulzura, y esta agua azucarada es conducida a tanques ² inmensos donde se convierte en azúcar. El bagazo o desperdicio de la caña se utiliza como combustible para la máquina.

Pasamos por muchos pueblos que en su mayor parte eran bastante sucios. Rara vez vimos una casa con más de un piso y muchas eran simples cabañas con techos formados con hojas de palma. La alquería típica del



UNA CARRETA DE CAÑA

5 cubano es un bohío colocado en medio de un platanal. Los hacendados más ricos tienen quintas sumamente hermosas con grandes patios y jardines atractivos.

Después de llegar a Matanzas nuestra primera excursión fué a la cima de «La Cumbre» que domina una
10 buena vista de la ciudad y de la bahía por un lado, y del famoso valle del Yumurí por el otro. En esta loma

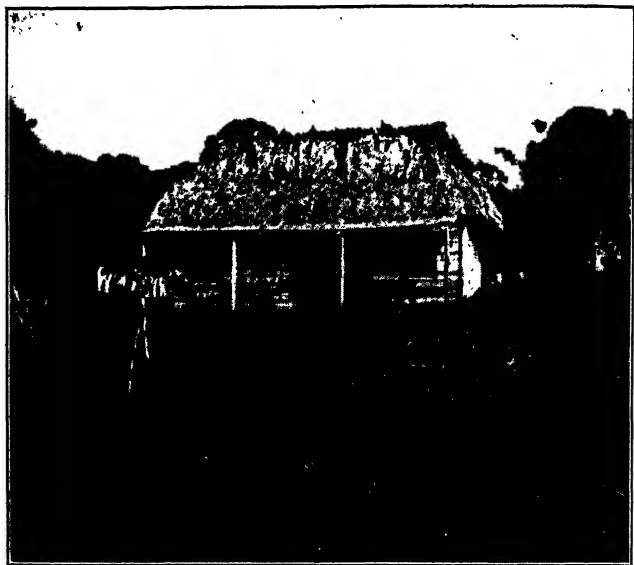
se halla la Ermita de Monserrate, construida en 1870 por la colonia catalana residente en Matanzas. Dentro de la Ermita hay un altar de corcho traído de España y reproducción fiel del que hay en el monasterio de



UN INGENIO

Monserrate, la montaña sagrada de los catalanes. El mo- 5
nasterio español fué construido para guardar como reli-
quia « la santa imagen » de la Virgen que, según la leyenda,
fué hecha por San Lucas y traída a España por San
Pedro. Fué ante esta imagen que Ignacio de Loyola,
fundador de la orden de los Jesuitas, renunció al mundo 10

y consagró su vida a Cristo y a la Virgen. En Cuba, como en España, se organizan romerías anuales, allá para Monserrate en Cataluña; aquí para esta Ermita, y en sus



UN BOHÍO CUBANO

paredes pueden verse numerosos exvotos consistentes en
5 muletas, talismanes, flores de concha, etcétera.

Cerca de esta Ermita saboreamos un almuerzo cam-
pestre y luego bajamos a la ciudad, cuyas calles, estando
en ladera, son terriblemente irregulares, llenas de baches
por efecto de las lluvias y a veces parecen casi intransi-
10 tables. Matanzas es una ciudad pintoresca que posee

algunas partes verdaderamente hermosas; su belleza consiste más bien en su posición. Pasamos por todo lo largo de la playa arenosa de la bahía y por sobre una loma



LAS CUEVAS DE BELLAMAR, MATANZAS

áspera, cubierta de campos de henequén, andando más de una milla, a las Cuevas de Bellamar, quizá lo más 5 interesante de todo. El camino entra en una finca, y el terreno es tan llano que uno se pregunta dónde se hallan las cuevas. Nos apeamos delante de una casita, y después de pagar la entrada de un peso por persona, bajamos unos sesenta pies por unas escaleras anchas cortadas en la roca 10

viva, y nos encontramos en una espaciosa galería subterránea alumbrada por electricidad; lo que hace resaltar la formación cristalina y da un efecto de cosa de encantamiento a las estalactitas y estalagmitas que a menudo
5 toman formas caprichosas. Ora se ve el águila americana, ora un elefante; una esquina parece representar el pesebre en que nació Cristo, en otra se nos antoja ver a los doce apóstoles; hay una parte que se llama con toda propiedad la Cúpula de San Pedro por la forma especial
10 que afecta. Una luz eléctrica favorablemente colocada muestra la constitución translúcida de la formación estalactítica. En algunos lugares el cristal blanco se mezcla con el rosado. En cierto lugar un rayo de luz que viene de afuera, desciende por una grieta de la piedra. Otra
15 vez tuvimos que andar por un túnel que no tenía más de tres pies de altura.

Las cuevas son muy extensas y no vimos más que una pequeña parte de lo que ha sido explorado. Un americano, acompañado por un chino, se esforzó en conocerlas
20 todas, pero después de andar dos días, fracasó, pues no encontró el fin. Abajo se siente un calor sofocante y muchas veces el suelo es fangoso. La caverna fué descubierta por un mero accidente: un obrero chino que sacaba piedra de cal de la tierra, perdió, por una abertura oculta,
25 su barra de hierro con que trabajaba, y una investigación posterior reveló la existencia de las cuevas.

Al salir de ellas nos hallamos tan cubiertos de sudor que fué necesario refrescarnos un poco antes de montar

otra vez al automóvil. Volvimos a Matanzas y entonces seguimos el otro lado de la bahía hasta la fortaleza que domina la entrada del puerto. Esta fortaleza es famosa por haber sido bombardeada por los cañones del Almirante Sampson en 1898 con una lista total de bajas de sólo una 5 mula muerta.

Nuestra vuelta de Matanzas por la tarde fué tan hermosa como nuestra ida por la mañana: por todo viajamos unas ciento cuarenta millas. En mi conversación con el chauffeur noté una expresión característica española. Él 10 me dijo que dirigía también otro automóvil, y yo, no estando seguro de si era de él o pertenecía a la compañía cuya máquina alquilamos, se lo pregunté, y él entonces me contestó «Es el mío, señor, y también el de V.» Si yo hubiese elogiado por casualidad el alfiler que llevaba 15 en la corbata, sin duda habría respondido que estaba también a mi disposición.

Volvimos a la Habana cansados y quemados por el sol a causa de la larga jornada; pero esta excursión dejó en mí un recuerdo que será para siempre grato.

HIMNO BAYAMÉS

Letra¹ y música de PEDRO FIGUEREDO

Al com-ba-te co-rred, Ba-ya-me - ses, Que la


pa-tria os con-tem-pla or-gu-llo - sa; Rom-ped

ya la ca-de-na o-mi-no - sa A los

CORO

gri - tos de Ho-nor; Li - ber - tad! . . No que-

¹ Estas estrofas son las auténticas, publicadas por su autor en "El Cubano libre" (primer periódico separatista en Cuba) el 27 de octubre de 1868.



ráis con ca - de - nas vi - vir, . . . En a -

The first system of music features a treble and bass staff in B-flat major. The treble staff contains a melody with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.



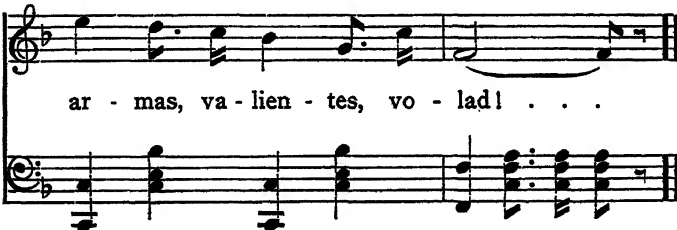
fren - ta y o - pro - bio su - mi - dos: Del cla -

The second system continues the melody and accompaniment. The treble staff has a melodic line with some rests, and the bass staff has a steady accompaniment of chords.



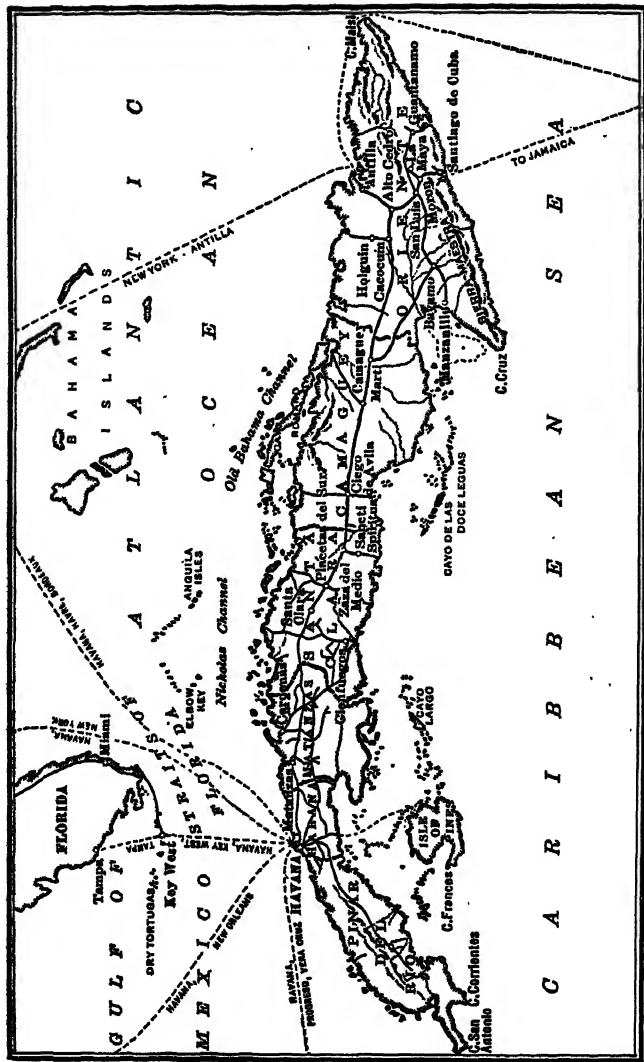
rín es - cu - chad los so - ni - dos; ¡ A las

The third system shows the continuation of the musical piece. The treble staff melody includes a long note followed by a series of eighth notes. The bass staff accompaniment consists of chords and moving lines.



ar - mas, va - lien - tes, vo - lad! . . .

The final system of music on the page. The treble staff melody concludes with a series of eighth notes. The bass staff accompaniment also concludes with a final chord.



MAPA DE CUBA

PREGUNTAS

I

(PÁGINA 1)

1. ¿Dónde está situada Cuba? 2. ¿Qué modera su temperatura?
3. ¿Cuál es el mes más caluroso? 4. ¿Hasta qué punto baja el termómetro en el invierno? 5. ¿Cuánto tiempo dura la estación de lluvias? 6. ¿Qué dicen con respecto al verano los que han pasado muchos años en Cuba?

7. ¿Dónde está uno a gusto aunque al sol el calor es fuerte?
8. ¿Cómo son las noches de invierno? 9. ¿Dónde puede V. sentarse y disfrutar de la brisa, en las noches de invierno? 10. ¿Es posible esto en el lugar donde vive V.?

II

(PÁGINA 2)

1. ¿Dónde está el castillo del Morro? 2. ¿Qué se halla en el lado opuesto de la entrada de la bahía? 3. ¿Qué castillo se encuentra detrás del Morro? 4. ¿Cómo aparecen ahora los tres castillos? 5. Si V. hubiese vivido en tiempo del gobierno español, ¿cómo los habría visto? 6. ¿Cuántos vapores puede proteger la bahía? 7. ¿De dónde vienen éstos?

8. ¿Por qué no atracan los vapores a los muelles? 9. ¿Cuánto cuesta el lanchaje de una tonelada desde el vapor hasta el muelle? 10. ¿Cuál fué el costo del lanchaje en la bahía durante la primera intervención americana? 11. ¿Quién tuvo que pagar este costo? 12. ¿En qué fecha fué volado el acorazado *Maine*?

III

(PÁGINAS 4-7)

1. ¿Cuál fué mi primera impresión de la Habana? 2. Describa V. la colocación de las habitaciones de una casa. 3. ¿Son los techos de los cuartos de nuestras casas más elevados que los de ellos?

4. ¿Cuál es a veces la altura de sus techos? 5. ¿A qué dan los balcones? 6. ¿De qué materia son los pisos generalmente?

7. ¿Por qué carecen las casas de chimeneas? 8. ¿Quiénes sienten frío más fácilmente, los cubanos o los americanos? 9. Con respecto a las comidas ¿qué les gusta mucho a los cubanos? 10. ¿Qué quisiéramos nosotros, y por qué? 11. ¿Por qué debe V. cuidarse, cuando un carro eléctrico pasa? 12. Cuando visitamos por primera vez a un amigo, ¿qué nos dice al despedirnos?

IV

(PÁGINAS 8-11)

1. ¿A qué profundidad hubo que excavar en la roca para abrir los fosos del Morro? 2. ¿A qué distancia podemos ver la luz del faro? 3. ¿Cuál es la tradición respecto a los prisioneros cubanos, ejecutados por los españoles? 4. ¿Cuándo fué fundada la Habana y por quién? 5. ¿Qué hizo darse cuenta al rey Felipe Segundo de que era preciso construir allí una fortaleza?

6. ¿Por quiénes fué sitiada la Habana en 1762? 7. ¿Por qué construyó Carlos Tercero el castillo de la Cabaña? 8. ¿Qué hizo él cuando se le dijo lo que había costado? 9. Después de haber mirado atentamente ¿qué dijo? 10. ¿Por qué resultó la construcción de la Cabaña un gasto inútil?

11. ¿Por quién está ocupado ahora el castillo de la Cabaña? 12. ¿Por qué son interesantes los Fosos de los Laureles? 13. ¿Quién era el generalísimo español en esa época? 14. ¿Qué quiere decir «La Línea de Muerte»? 15. ¿Qué es representado por el relieve de bronce en los Fosos de los Laureles?

V

(PÁGINAS 12-21)

1. ¿Cuál ha sido costumbre tradicional de los españoles cuando fundan un pueblo? 2. ¿Por quiénes acababa la Habana de ser objeto de una incursión? 3. ¿Quién restauró el castillo de la Fuerza? 4. Si estuviese V. en la Plaza de Armas ¿qué vería en el lado norte? 5. ¿Por qué fué construido lo que es ahora el Palacio Presidencial? ¿Por quiénes? ¿Cuándo?

6. ¿Qué se ve en el patio? 7. ¿En qué fecha fué establecida la forma republicana de gobierno en Cuba? 8. Izada que fué la bandera de la república, ¿qué tuvo lugar? 9. ¿Cuáles son las seis provincias de Cuba? 10. ¿Cuántas veces al año puede V. visitar el interior del « Templete »?

11. ¿Qué edad tenía la ceiba cuando fué cortada en pedazos? ¿Cuántos años tiene V.? 12. ¿Por qué llamamos la catedral de la Habana por el nombre de Catedral de Colón? 13. ¿Cuándo murió Cristóbal Colón? 14. ¿Dónde fué enterrado? 15. ¿A qué otras ciudades se trasladaron sus restos?

16. ¿Cómo se recibieron en la Habana los restos supuestos de Colón? 17. ¿Hasta qué fecha quedaron allí? 18. ¿Dónde se hallan ahora? 19. ¿De quién son probablemente los restos que se encuentran ahora en Sevilla?

VI

(PÁGINAS 22-30)

1. ¿Por qué es atractiva la parte central de la Habana? 2. ¿De qué le es difícil darse cuenta a uno que contempla la belleza del Parque Colón? 3. Si V. hubiese vivido en la Habana durante la guerra de Independencia ¿qué habría visto V. en este parque? 4. ¿Quién fué José Martí?

5. ¿Qué grito se dió en el pueblo de Baire en 1895? ¿Por quién? 6. ¿A quién debe el Prado su existencia? 7. ¿Por qué clase de trabajadores fué construido? 8. ¿Qué han hecho los americanos para embellecerlo? 9. ¿En qué temporada debemos ver el Prado? 10. ¿Cuáles son los días de carnaval en Cuba?

11. ¿Cómo son elegidas la Reina del Carnaval y sus damas de honor? 12. ¿Cuántos votos obtuvo la Reina? 13. ¿Cómo son festejadas, todas estas jóvenes? 14. ¿De qué sirve ahora el castillo de la Punta? 15. ¿Qué hay detrás de la Punta?

16. ¿Cómo se llama el hermoso suburbio de la Habana al oeste? 17. Antes de la intervención americana, ¿cuál era la condición del sitio actual del pabellón de música? 18. ¿Qué hicieron los americanos? 19. ¿Qué destruyeron? 20. ¿Por qué construyeron el malecón?

VII

(PÁGINAS 31-35)

1. ¿Qué visité yo entre la Navidad y el Año Nuevo? 2. ¿En qué suburbio de la Habana se halla el Cementerio Colón? 3. ¿Quién fué Máximo Gómez? 4. ¿Dónde están ahora los restos de las víctimas del vapor *Maine*? 5. ¿Cuántos entierros tuvieron lugar, mientras estuve yo en el cementerio?

6. Describa V. un carro fúnebre cubano. 7. ¿Qué indica la posición social del difunto? 8. ¿Quién puede tener sepultura a perpetuidad? 9. ¿Dónde son depositados ordinariamente los huesos después de diez años? 10. ¿Por qué abrió el inspector el osario? 11. ¿Qué hay en este edificio? 12. ¿Cuál es el promedio de entierros por día?

13. ¿Cuántos habitantes hay en la Habana? 14. ¿Qué puede V. decir en cuanto a la mortalidad de Cuba? 15. ¿Qué enfermedad aparecía allí año tras año? 16. ¿A quién debe Cuba la extirpación de la fiebre amarilla? 17. ¿Qué es lo que propagaba la peste? 18. ¿Qué se hizo para exterminar los mosquitos?

VIII

(PÁGINAS 36-46)

1. ¿Qué se puede decir en cuanto a la educación pública en Cuba antes de la intervención americana? 2. ¿Cuánto dinero fué dedicado a ese propósito durante la ocupación? 3. ¿Se crearon escuelas normales? 4. ¿A dónde fueron muchos maestros cubanos? 5. ¿Dónde se dan cursos pedagógicos?

6. ¿Cuántas universidades hay en Cuba? 7. ¿Cómo se llaman las escuelas donde V. puede seguir los cursos preparatorios? 8. ¿Cuáles son las tres fechas memorables en la historia de la Universidad de la Habana? 9. ¿Por quiénes son concurridos los cursos de filosofía, historia, literatura y ciencias?

10. ¿Es catedrático el rector de la universidad? 11. ¿Tienen la mayor parte de las universidades hispanoamericanas sus edificios agrupados alrededor de una plaza? 12. ¿Dónde había estado alojada la Universidad de la Habana antes de la primera intervención? 13. ¿Quién concibió la idea de trasladarla al sitio actual?

14. ¿Cuál es el departamento más grande de las tres facultades de la universidad? 15. Si V. fuera catedrático en esta universidad y diese solamente un curso, ¿qué sueldo recibiría V.? 16. ¿Es costumbre en la América Latina que un catedrático dé varios cursos? 17. ¿Cuál es la regla en esta universidad?

18. ¿Dedican los catedráticos todo su tiempo a ocupaciones docentes? 19. ¿Cuál es el presupuesto anual de la universidad? 20. ¿De qué clase son los premios que se conceden? 21. ¿Cómo reorganizó el General Wood la institución en 1899?

22. ¿Cuándo empieza el año escolástico y hasta qué fecha continúan las clases? 23. Si V. fracasara en el examen de junio, ¿podría volver a examinarse durante el mismo año? 24. ¿Se matriculan las mujeres en la universidad?

IX

(PÁGINAS 47-53)

1. ¿Qué llama más la atención del extranjero en la Habana? 2. ¿Dónde se encuentran las mejores tiendas? 3. ¿Qué son frecuentes en la estación de lluvias? 4. ¿Qué clase de nombres llevan muchas tiendas? 5. ¿Qué gusta a los cubanos? 6. ¿Cómo son llamados doce cañones del Morro?

7. ¿Cuál es otra costumbre cubana? 8. Si V. entra en una zapatería ¿qué clase de zapatos verá V.? 9. ¿Quién era el héroe de la Habana, hace muchos años? 10. Por consiguiente ¿qué era de moda? 11. ¿Cómo le sirve a la cubana su abanico? 12. ¿Qué sentimientos puede ella expresar con él?

13. Nombre V. algunos refrescos de los cubanos. 14. ¿Qué ordena la ley que se haga? 15. ¿Con qué clase de material construyeron los españoles en Cuba? 16. ¿Tiene la vida doméstica de los cubanos más o menos publicidad que la nuestra? 17. ¿Cómo buscan los ingleses la reclusión y el retiro?

18. Al pasar por la calle ¿qué puede V. ver? 19. ¿Qué se hace a la vista del público? 20. Si V. fuera cubano ¿le gustaría la costumbre en cuanto a los novios? 21. ¿Cómo se usa la azotea a menudo por la noche? 22. ¿Qué tal es el costo de la vida en la Habana? 23. ¿Cuánto cuesta un coche para dos personas por distancias ordinarias?

X

(PÁGINAS 54-66)

1. ¿Cuántos habitantes hay en la Habana? 2. ¿Qué tanto por ciento de éstos son miembros de algún club? 3. ¿Cuál centro es el más grande y cuántos socios tiene? 4. ¿Por quiénes fueron organizados primeramente los centros, y por qué?

5. Nombre V. dos centros cuyos edificios costaron tanto como un millón de pesos. 6. Cuente V. algo acerca del salón de baile y del comedor del Centro de Dependientes. 7. ¿Qué clase de escuelas mantiene este centro? 8. ¿Qué departamento de estos clubs contribuye más a su popularidad?

9. ¿Cuántos enfermos por año trata la quinta perteneciente al Centro Gallego? 10. ¿En qué difiere el sistema de las grandes casas comerciales habaneras del de las de los Estados Unidos? 11. Por consiguiente ¿qué es la primera cosa que el propietario hace cuando llega un nuevo miembro de su personal?

12. ¿En qué año se fundó el Club Americano y cuántos miembros tiene actualmente? 13. ¿Por qué medios se acentúan las cordiales relaciones que existen entre la sociedad cubana y la colonia estadounidense? 14. ¿Cuáles son algunos de los clubs rurales de la Habana?

XI

(PÁGINAS 67-70)

1. ¿Cuál es la más solemne de las fiestas nacionales cubanas? 2. ¿Dónde se halla el Memorial de los Estudiantes? 3. ¿Quiénes podían tener empleo en el gobierno de Cuba, en tiempo de los españoles? 4. Dígame el dicho común en cuanto a esto. 5. ¿Cómo eran designados los nacidos en España?

6. ¿Con qué podemos comparar a los Voluntarios españoles? 7. ¿A quiénes debían ellos batir, si fuera necesario? 8. ¿Qué publicó el redactor de un periódico habanero? 9. ¿De qué acusó el Voluntario a los estudiantes?

10. ¿Cuál fué el resultado del primer juicio? 11. ¿Qué ofreció el padre de uno de los que iban a ser fusilados? 12. ¿Ya he descrito

yo el monumento de los estudiantes? 13. ¿Cuándo tuvo lugar la ceremonia que yo presencié? 14. ¿Qué clase de flores depositaron en el Memorial de los Estudiantes?

15. ¿Por qué fué la señora Domínguez la que izó la bandera cubana a media asta? 16. ¿Cómo comenzó la ceremonia en el Cementerio Colón? 17. ¿A quién fué dedicada la poesía que se recitó? 18. ¿Por qué se la dedicaron a él?

XII

(PÁGINAS 71-76)

1. ¿Qué quisieran saber mis lectores? 2. ¿Por qué fué difícil para mí darme cuenta de que la Navidad se acercaba? 3. ¿Cuándo comienzan las fiestas de Pascuas y hasta qué fecha continúan? 4. ¿Cómo se dice «Merry Christmas and a Happy New Year»? 5. ¿Quiénes mandan sus felicitaciones a los jefes de la familia?

6. ¿Por qué se las mandan a ellos? 7. ¿Cuál es el plato favorito de la cena de la Nochebuena? 8. ¿Qué cosa es bastante común? 9. ¿Cómo se llama la misa de media noche? 10. ¿Qué tal son las noches en la Habana? 11. ¿Cuántos presos hay en el Presidio? 12. Describa V. el Presidio.

13. ¿De qué es compuesta la vajilla usual de los presos? 14. ¿Qué contenía la primera caldera de hierro que se acababa de quitar del fuego? 15. ¿Qué tuvo lugar después de la comida? 16. ¿Qué clase de espectáculo no habían visto jamás muchos de los presos? 17. ¿Cómo se saluda el advenimiento del año en Cuba?

18. ¿Cuál es el día preeminente para dar regalos? 19. ¿Por qué es conocido el seis de enero como el Día de los Reyes? 20. ¿A quiénes escribe cada niño una carta? 21. Al acostarse ¿qué coloca fuera para recibir regalos? 22. ¿De qué manera vienen los tres Reyes?

23. Si el niño es desobediente ¿qué ponen los Reyes en su zapato? 24. ¿Quiénes se unieron para surtir de regalos a los niños pobres de la ciudad? 25. ¿Son las costumbres de Cuba diferentes de las de España?

XIII

(PÁGINAS 77-87)

1. ¿Qué voy yo a describirle a mi amigo? 2. ¿Cómo debe uno no dejar de hacer el viaje a Matanzas? 3. ¿Cuándo nos pusimos en marcha? 4. ¿Por qué es el paisaje soberbio? 5. ¿Qué altura tiene la palma cana? 6. ¿Qué llevaban los aguadores? 7. ¿A quiénes iban a vender el agua?

8. ¿Cómo lleva el lechero sus botellas de leche? 9. ¿Cuál es la vista más común en las carreteras cubanas? 10. ¿Puede V. decirme cuál es el valor anual de la zafra? 11. ¿En dónde nos apeamos y por qué? 12. ¿Cómo se utiliza el bagazo? 13. ¿Qué tal eran los pueblos por los cuales pasamos?

14. ¿A dónde fué nuestra primera excursión después de llegar a Matanzas? 15. ¿Qué se halla en esta loma? 16. ¿Dónde saboreamos nuestro almuerzo campestre? 17. ¿Cuál es la vista más interesante cerca de Matanzas?

18. Nombre V. algunas cosas que se nos antojó ver en la formación cristalina de las cuevas. 19. ¿Qué tuvimos nosotros que hacer en un lugar? 20. ¿Vimos nosotros todo lo que ha sido explorado? 21. ¿Se tiene frío abajo en las cuevas? 22. ¿Cómo nos hallamos al salir de ellas?

23. ¿Cuál fué la lista total de bajas cuando Sampson bombardeó la fortaleza de Matanzas? 24. ¿Qué me dijo el chauffeur, cuando le pregunté acerca del otro automóvil? 25. ¿Qué habría dicho él, si yo hubiese elogiado el alfiler de su corbata?

EXERCISES

I

(PAGE 1)

1. One ought to visit Cuba in the winter, although the fact is that one can be comfortable there even in the rainy season. 2. The temperature rarely goes up to ninety degrees even in August, when the heat is most intense.¹ 3. It does not rain constantly, and the heat is more tolerable than in many places in the northern part of the United States.

¹ intenso

II

(PAGE 2)

1. The battleship *Maine* was blown up in the harbor of Havana, and a black buoy now marks the spot where this happened. 2. At the entrance of the harbor is seen Morro Castle, and behind this La Cabafia.

3. Of course the bay is large enough to shelter the vessels which come from all parts of the world. 4. In order that¹ powerful companies may obtain² millions of dollars from lighterage, these vessels have to remain anchored in the harbor.

¹ Para que

² obtengan

III

(PAGES 4-7)

1. A Spanish house is built around an inner court, which is frequently full of palms and flowers. 2. There are balconies which overlook the street. 3. The doors and windows are much taller than ours.

4. There are three¹ meals each day—breakfast, lunch, and dinner.¹ 5. Meat and potatoes are never served at breakfast, and butter is not served at the other two² meals. 6. The Cubans are fond of

peppers and they serve them in many combinations; for instance, they cook them at times with rice. 7. Many Americans would wish that they used them less.

¹ tres

² comida

³ dos

IV

(PAGES 8-11)

1. The lighthouse of Morro Castle rises to a height of about two hundred feet above the level of the sea. 2. This makes one realize how its light can be seen at a distance of many miles. 3. The view from its top must be magnificent. 4. In the foreground to the south stretches out the bay,¹ the hills serving as a background.

5. Morro Castle was constructed by Philip II, king of Spain, many years after the founding of Havana in 1519. 6. Twelve powerful cannon were placed in such a way that they commanded the entrance of the harbor. 7. It is said that the construction of La Cabaña proved to be a useless expense.

¹ bahía

V

(PAGES 12-21)

1. On the 1st of January, 1899, the Spanish formally transferred to the United States their power in Cuba. 2. When the American flag was raised, they closed the shops in front of the Plaza de Armas, around which are many public buildings, and on all sides people were not permitted to occupy the windows.

3. The 20th of May is the Cuban national holiday because on that date in the year 1902 took place the establishment of a republic in the island. 4. Senators must be at least thirty-five years old and representatives more than twenty-five.

5. The Cathedral of Havana, known by tourists as the Columbus Cathedral, because, as was believed, the remains of Columbus were interred here for a century, is situated not very far from the Senate Hall.

VI

(PAGES 22-30)

1. You must attend a concert in Central Park, as I did. 2. You will not need an overcoat even in winter, and you will enjoy yourself seated in one of the chairs of the park. 3. You will have to pay only five cents for its use. 4. You will feel dazzled by the electric-light advertisements you will see on all sides of the square.

5. Every year the carnival takes place here, and if you witness it you must occupy a balcony and throw streamers to the crowd which lines both sides of the Prado. 6. Before night comes on you will see that the roads are full of streamers and confetti, so that cartloads of them are removed when the streets are swept.

VII

(PAGES 31-35)

1. If you should visit with me¹ the beautiful and interesting Columbus Cemetery, you would see many magnificent monuments; for instance, that of the students who were executed by the Spanish Volunteers. 2. While we were in the cemetery we saw² four funeral processions. 3. The hearse of one of these was drawn by two horses, which meant that the deceased was poor. 4. If you see a hearse drawn by ten horses you will know³ that the deceased was very rich.

5. Everybody has had the idea that Cuba is not healthy⁴; but in fact it is the healthiest country in the world except Australia. 6. This would not have been possible if the Americans had not discovered⁵ what spread the yellow-fever plague.

¹ conmigo ² vimos ³ sabrá ⁴ saludable ⁵ descubierto

VIII

(PAGES 36-46)

1. Unfortunately the Americans during the first intervention did not provide Cuba with normal schools, although¹ ten million dollars were devoted to public education. 2. The government sent more than² a thousand teachers to Harvard College to take a summer normal course, but this did not prove to be adequate.

3. Now one can take pedagogical courses in the University of Havana, and soon³ there will be normal schools in Cuba. 4. Many Spanish-American universities are a group of professional schools united only in name, but in this university the students must elect a certain number of courses in the college of Letters and Sciences, which gives it a unity of organization.

5. The hill on which the university is situated commands one of the finest views in America. 6. The buildings are grouped around a plaza, in whose center rise two of the most beautiful laurels in Cuba.

¹ aunque

² de

³ pronto

IX

(PAGES 47-53)

1. In many of the narrow streets of Havana they do not permit vehicles to go in both¹ directions. 2. In the shopping district some of the stores are called by the names of gods and goddesses; for the Cubans are fond of fanciful names. 3. It is a Cuban custom that clerks should eat in the store with the merchant, and often they live with him.

4. Years ago there were bull-fights in Havana, and it was the fashion to use fans which represented them. 5. The law now directs that bull-fights shall no longer² take place,³ but these fans are as⁴ popular as if they still existed. 6. In passing along the street one almost always sees a Cuban lady with a fan in her hand.

¹ ambas

² más

³ tenga lugar

⁴ tan

X

(PAGES 54-66)

1. It will not fail to appear improbable to an inhabitant of the United States that there exists in Havana a club that has 45,000 members. 2. The clubs of that city are not simply a pleasant convenience but a genuine necessity in the life of the people.

3. The "Centro de Dependientes" reckons among its members both men of great means and those who have to work to earn their

daily bread. 4. Its doors are open to all who can pay the modest sum of \$1.50 a month.

5. The largest and richest club in Havana is the "Centro Gallego," whose palace cost more than a million dollars. 6. The members can have medical attendance free, and in case of death the club provides what is necessary for the funeral if the family of the deceased is unable to pay.

XI

(PAGES 67-70)

1. During the Ten Years' War an event took place¹ whose² anniversary, the 27th of November, is a national holiday. 2. The Students' Memorial, situated near the end of the Prado, recalls³ this event. 3. There is in the Columbus Cemetery a monument which was erected to the eight students who were shot by the Spanish Volunteers.

4. The students were⁴ accused of having profaned the tomb of Castañón, editor of a Havana newspaper, who had published an insulting article. 5. Each year the ceremony in the cemetery begins⁵ with a mass, and afterwards speeches are delivered by prominent men and by students of the university.

¹ tuvo lugar² cuyo³ recuerda

⁴ Instead of the passive, use the construction found in 68 25, including the pleonastic *les*.

⁵ comienza

XII

(PAGES 71-76)

1. Do you wish me to tell¹ you how the Christmas holidays are celebrated in Cuba? 2. Do you realize that the 25th of December is as warm there as a July day in New York? 3. Perhaps you may know² that the preëminent day for giving gifts is not Christmas but the 6th of January; for they celebrate the day on which the three Magi offered their gifts to the child Jesus.

4. It is a Cuban custom for each child to write³ to the Magi, who, according to tradition, were oriental kings, a letter in which he tells them what he wants most. 5. On going to bed he puts out his shoe to receive the gifts.

¹ Use subj. of *decir*.² *sepa*³ Use subj.

XIII

(PAGES 77-87)

1. Are you going to describe to me your trip to Matanzas?
 2. Yes,¹ and you must not fail to make the trip by auto, as we did.²
 3. We set out at six in ³ the morning, and from time to time we saw curious things: among them a man using a bent stick as a plow; some water-carriers bearing cans of water hanging from a yoke; and cane-carts with wheels eight feet high.

4. We stopped at a sugar-mill which was called "Friendship."
 5. We enjoyed a picnic lunch in front of the Hermitage of Montserrat, on whose walls can be seen many votive offerings.

6. When we arrived at the Bellamar Caves we wondered where they were: for one sees only a little house. 7. We had to go down about sixty feet in order to enter the subterranean gallery. 8. If I were to describe⁴ to you all that we saw you would get tired.⁵

¹ Sí ² lo hicimos ³ de ⁴ Use imperf. subj. ⁵ se cansaría

NOTES

[The heavy figures refer to pages, the light figures to lines]

1 1 **la de que**: the article **la** has the force of a demonstrative pronoun; **de** shows the relation between **la** and the noun clause which follows. Both **la** and **de** should be omitted in translating.

1 2 **sólo**: connect with **unas . . . invierno**, not with **por esto**. — **visitarse**: equivalent to a passive.

2 2 **verse**: as at 1 2; or else translate as active with the indefinite subject 'one,' and turn the Spanish subject (**castillo**) into an object.

2 6 **animados por**: 'alive with.'

2 10 **sino**: note the difference between **sino** and **pero**. **Sino que** is followed by a clause or a finite verb, **sino** by other parts of speech.

2 12 **han impedido**: note the omission of **que** after this verb.

2 13 **De este modo**: 'in this way.' The establishment in 1915 of a ferry service from Key West to Havana is modifying this condition somewhat.

2 16 **Bliss**: General Bliss was at the head of the Havana customs service during the American occupation of Cuba.

2 20 **muelle de Luz**: one of the principal wharves of Havana.

4 18 **en el alto**: 'on the upper floor.'

6 7 **sirvan**: subjunctive in a relative clause, the non-existence of the antecedent being intimated by a general negation. — **arroz blanco**: 'boiled rice,' rice without other ingredients; to distinguish it from **arroz amarillo**, **arroz con pollo**, **arroz con puerco**, and other combinations of rice. It sometimes appears on the bill of fare as **arroz en blanco**.

6 11 **quisiéramos**: the imperfect subjunctive is used for the conditional.

7 4 **el que**: **el** introduces the **que** clause which is subject of **contribuye**.

7 19 **desde en**, **hasta en**: **en** is not to be translated.

7 24 **a un amigo**: note the use of **a** before a personal accusative. — **al despedirnos**: 'as we are leaving.' Note the use of the article with the infinitive, and also the position of **nos**.

7 26 *considerados con*: 'considerate of.'

7 27 *a media calle*: 'in the middle of the street.'

8 4 *lo*: note the use of this neuter pronoun referring to a preceding adjective. — *por ser esta última fortaleza*: note the Spanish construction in which *por* with the infinitive is equivalent to a subordinate clause introduced by *porque*, and the subject of the infinitive is expressed after it.

8 10 *se la emplea*: equivalent to *se emplea* in passive sense, of which *palabra* would be subject. In the form here used the verb is impersonal, the reflexive pronoun is accusative, and the object *la* is parsed by different grammarians as dative and as accusative. This object, if a noun, takes *a*; if a personal pronoun, the customary forms are *le*, *les*, masculine, and *la*, *las*, feminine, although it is not rare to find the masculine plural *los* and (especially in America) the feminine *le*, *les*.

8 15 *más de cien*: *de* is used for *que* before numerals in affirmative sentences.

8 21 *con fuerza*: 'hard.'

9 15 *Por el lado del mar*: 'on the ocean side.'

10 11 *de que*: *de* is necessary in the Spanish to connect the *que* clause with *cuenta*, but should not be translated.

10 17 *puestos en dirección de la ciudad*: 'turned against the city.'

10 27 *Cuéntase*: 'it is said.' The pronoun object is frequently attached to indicative forms of the verb, especially at the beginning of a sentence. This often necessitates a written accent on the verb. — *se le dijo*: *le* is pleonastic, referring to *al rey*. In English the king would be subject of the passive verb; in Spanish this is impossible, the king being a dative object, and the nearest approach to it that can be made is the construction here used, similar in form to that of 8 10.

11 3 *lo demostraron*: *lo* would be pleonastic in English, but is required in Spanish, since *como* has no pronominal force and *demostraron* is transitive and requires an object.

11 5 *cañonazo*: the suffix *azo*, besides being used as an augmentative, may indicate a blow from the thing named by the noun to which it is added.

11 6 *más que*: 'except.'

11 22 *arrodilladas*: 'on their knees.' — *con la cara*: the singular is used in Spanish, contrary to the English usage, when speaking of a thing which is found singly in a number of individuals.

11 26 *Cuba Libre*: *Viva Cuba Libre* was the war-cry of the Ten Years' War, and men were sometimes even shot down for shouting it.

11 27 *el alma del patriota*: note the gender of *alma* (see vocabulary) and that of *patriota*.

12 13 *la de Santo Domingo*: the article is translated as a demonstrative pronoun when followed by a phrase introduced by *de* or when it is the antecedent of a relative pronoun.

13 7 *más de una*: cf. note to 8 15.

14 4 *Mucho tiempo*: 'for a long time.'

14 5 *se le restauró*: cf. note to 8 10.

15 8 *estatua espléndida*: compare these words with their cognate English forms, and note that the Spaniard finds it difficult to pronounce *s* with a following consonant at the beginning of a word, and hence makes a separate syllable of the *s* by turning it to *es*.

16 9 *las hojas de una puerta*: 'the halves of a folding door.'—*para dar entrada a*: 'to open into.'

16 10 *hacía las veces de trono*: 'served as throne.'

16 18 General William Ludlow: he was then in command of the Department of Havana.

17 2 *se hizo por medio de disparos*: 'was fired.'

17 9 *un palmo de terreno*: 'a foothold.'

17 13 *El veinte de mayo*: excepting *primero*, the cardinals are used for the ordinals in dates.

17 24 *Izada que fué la bandera de la república*: 'when the flag of the Republic was hoisted.'

18 4 *tener al menos treinta y cinco años de edad*: 'be at least thirty-five years old.'

18 9 *debiendo*: 'being required.'

18 14 *ser de cuarenta años cumplidos de edad*: 'be fully forty years of age.'

19 2 *los calificó de las reliquias auténticas*: 'pronounced them to be the genuine relics.'

19 4 *que se creía tener unos quinientos años*: 'which was thought to be some five hundred years old.'

20 3 *del propio edificio*: 'of the building itself.'

20 9 *hace dos siglos*: 'two centuries ago.' The impersonal use of *hacer* with expressions of time corresponds to the French *il y a*.

20 26 *Lo mismo que*: 'just as.'

22 9 *Hace muchos años*: cf. note to 20 9. When this construction stands first in a sentence, *que* introduces that which would otherwise be the principal clause of the sentence, and may be omitted in translation.

22 14 reconcentrados: "in Cuba during and before the Spanish-American War, a dweller in the country who was forced by decree of the Spanish authorities to move within the city limits; literally, a reconcentrated person: so called because the authorities for policing purposes had previously ordered the country population to move within a certain radius of the towns."

22 17 que dieron por resultado: 'which resulted in.'

24 9 o sea: 'or in other words.'

24 21 cosa de sentirse uno deslumbrado: 'enough to make one feel dazzled.'

24 25 producen el incendio: 'set it on fire.'

24 28 de modo inteligente: 'in a knowing way.'

25 1 espectro solar: 'rainbow.'

25 4 le hacen a uno: *le* is pleonastic and refers to *a uno*.

26 11 los gallos cantan: 'the cocks are crowing.' *Cantar* is used with reference to various calls peculiar to animals.

26 15 Serán los soldados de caballería: 'can it be the cavalymen.' The future is frequently used to denote conjecture.

26 19 Pobres seres: 'poor fellows.'

26 20 estén: the subjunctive is used in time clauses referring to future or indefinite time. — **puestos en marcha:** 'marched off.'

27 2 al rayo del sol: 'in the heat of the sun.'

27 3 serán: cf. note to 26 15.

27 5 a cadena de presidiario: 'to a convict's chain.' — **tratándose de un extranjero:** 'in the case of a foreigner.'

28 3 concurrencia de a pie: note that *de* is used because *a pie* is an adjective modifier of *concurrencia*.

28 4 se afila a ambos lados: 'lines both sides.'

29 10 avanza sobre: 'projects into.'

30 1 va a dar: 'extends.'

30 2 noche iluminada por la luna: 'moonlight night'

31 13 con infracción de la ley: 'contrary to law.'

31 16 tiene sesenta y cinco pies de altura: 'is seventy-five feet high.'

32 10 una vez que: 'when once'; 'as soon as.'

33 9 del siglo diecisiete: in a numbered series, ordinals are not common above "tenth."

33 13 riquísimo: note the orthographical change in the formation of this absolute superlative.

33 14 lo que: what is the antecedent?

33 16 lo que quería decir: 'which meant.'

34 4 me llamaron la atención: me is a possessive dative, taking the place of the possessive adjective.

34 15 sea: cf. note to 6 7.

34 16 siendo así que: 'since.'

36 7 vinieran: subjunctive in a relative clause indicating purpose.

37 4 se constituyó en: 'was established as.'

37 27 tan sólo: 'merely.' Tan is used to strengthen sólo, but need not be separately translated.

38 6 La Plata: a seaport city, capital of Buenos Aires province, Argentine Republic.

38 13 poco: 'not very.'

39 3 por sobre: 'over.'

39 5 el Cerro del Príncipe: a high hill overlooking the city on the west. Upon it is the Prince's Fort, which commands the city and harbor and the coast and inland approaches.

39 6 de cuyo lado: 'on which side.'

40 21 al: one would expect del.

42 5 más arriba: 'above.'

42 8 la: refers to escuela profesional.

42 14 catedráticos titulares: this corresponds to full professors, catedráticos auxiliares to associate professors, and ayudantes to assistants.

42 18 sistema de oposición: if a vacancy occurs, the fact is advertised, and candidates, qualified for the position, are required, on a fixed date, to take a competitive examination. Upon the basis of this test the appointment is made.

44 2 en el extranjero: 'in foreign countries.'

45 2 ro: abbreviation for primero.

45 3 en pascuas: 'at the Christmas holidays.'

45 5 se celebran los exámenes: 'the examinations are held.'

45 6 hasta fines del mes: 'until the latter part of the month.'

45 8 volver a: note that volver a with a following infinitive means '(to do something) again.'

46 14 debiera ser: note the use of the first imperfect subjunctive for the conditional.

46 27 está llamada: 'ought.' — debe: 'is destined to.'

47 NOTAS A LA VENTURA: 'Random Notes.'

47 1 más: superlative degree of the adverb.

47 2 lo estrecho : lo is used with an adjective to give the force of an abstract noun.

47 7 subida . . . bajada : 'up . . . down.'

47 8 distrito comercial : 'shopping district.'

47 12 como a quince pies : 'about fifteen feet.'

48 3 A los cubanos les gusta : 'the Cubans like.' Les is pleonastic and refers to a los cubanos.

50 14 manifestó tenerlos por valor de treinta mil pesos : 'declared that he had thirty thousand dollars' worth of them.'

50 16 Años ha : haber or hacer may be used impersonally in the sense of 'ago.' Haber is more common in expressions of indefinite time and regularly follows the measure of time. In this case it is often written with an accent. — Era de moda comprar : 'it was the fashion to buy.'

50 21 para hacerse aire : 'to keep cool.'

50 24 a calmar sus nerviosidades : 'to work off her nervousness.'

51 5 como de seis pulgadas de largo : 'about six inches long.'

54 3 clubs : pronounced "cloobs" as though it were a Spanish word.

54 5 o sean : 'or' (in other words).

54 6 centro : used in the sense of club.

56 5 sí : may be translated by giving the emphatic form to the following verb.

56 12 una infinidad : 'a countless number.'

58 9 comerciante al por menor : 'retail merchant.'

58 15 primera y segunda enseñanza : 'primary and secondary education.' This includes almost as much as a high-school education.

58 16 ciencias domésticas : note that the singular is used in English.

58 20 quienes están encargados : 'whose duty it is.'

58 22 calzas dentífricas : seems to refer to the fillings of the teeth.

59 1 entra a formar parte : 'he becomes a member and forms a part.'

59 5 sino que : cf. note to 2 10.

59 9 Síguete : 'comes next to it.' Explain position of object pronoun and written accent of verb.

59 10 que : = y.

59 13 consejo directivo : 'board of directors.'

59 16 el "Baleár" : for persons from the Balearic Isles.

60 1 de : 'as.'

60 2 proporcionándole : explain the use of le.

60 8 de que gozan : note the use of de with gozar.

60 19 de que disponen: 'which they have at their disposal.'

60 30 se les trata: cf. note to 8 10.

61 20 por lo que: what is the antecedent of lo que?

64 15 Marianao: a town ten miles west of Havana, the favorite summer home of many Havana families. The Yacht Club has its house at the Marianao beach, a bathing resort two miles distant.

64 18 en toda la extensión de: 'all along.'

64 19 de propiedad de: 'belonging to.'

66 3 bien: 'either.' Some verb is understood.

67 17 el de que: el is used as a demonstrative pronoun referring to dicho, and de shows the relation between it and the que clause which follows. Both should be omitted in translation.

68 4 la guerra de los Diez Años: the Ten Years' War, during which the Cubans made an unsuccessful attempt to secure their independence, lasted from 1868 to 1878.

68 6 para las damas: para shows the relation between damas and denigrante.

68 13 algo en su menosprecio: 'something derogatory about him.'

68 25 con trabajos forzados: 'at hard labor.'

69 1 sobre las armas: 'under arms.'

70 12 a media asta: 'at half-mast.'

71 LAS FIESTAS DE PASCUAS: 'The Christmas Holidays.'

71 5 como lo es: cf. note to 8 4.

71 15 tengan: expressions of wishing require the subjunctive. — felices Pascuas: 'a merry Christmas.'

71 18 sino que: cf. 59 5 and note to 2 10.

71 21 un velado recordatorio: 'a gentle hint.'

72 6 se halla expuesto a la venta: 'is on sale.'

72 13 amarrándole: le is a possessive dative. Explain the written accent and the position of le.

73 10 a los habaneros se les pidió: 'the people of Havana had been asked.' Note the use of the preterit for the English past perfect in such a sentence.

74 10 exhibición cinematográfica: 'motion-picture show'; popularly referred to as cine, corresponding to "movie."

74 12 en su mayor parte: 'for the most part.'

74 24 Día de los Reyes: i.e. Epiphany.

74 28 se hacen: se is used reciprocally.

76 1 a este respecto: 'with reference to this.'

76 10 en donde no hay preparativos para hacer lumbre más que :
'where there is no provision for fire except.'

76 19 tiene bastante edad : 'is old enough.'

76 21 aún : note the accent. It is dissyllabic when it follows the word that it modifies.

76 25 más de tres mil : cf. note to 8 15.

76 26 se sintieron felices : 'were made happy.'

78 4 debiendo ser : 'and which must be.'

79 5 Pasamos por donde iban unos aguadores : 'we passed some water-carriers.'

79 8 los aldeanos de por allí : 'the villagers around there.'

80 8 se lo impiden : se is used for euphony instead of le.

81 4 ruedas de ocho pies de alto : 'wheels eight feet high.'

81 12 al ir : 'in going.'

82 1 en su mayor parte : cf note to 74 12.

82 10 por un lado : 'on one side.'

84 9 por efecto de : 'as a result of.'

85 2 Pasamos por todo lo largo : 'we passed along the whole length.'

85 3 por sobre : 'over.'

86 2 lo que : its antecedent is the thought of the last three words.

86 3 un efecto de cosa de encantamiento : 'a fairy-like effect.'

86 7 se nos antoja ver : 'we imagine we see.' The impersonal reflexive verb is sometimes used with an indirect object pronoun which may be translated as though it were the subject.

86 8 con toda propiedad : 'quite appropriately.'

86 15 un túnel que no tenía más de tres pies de altura : 'a tunnel not more than three feet high.'

87 12 de si era de él : 'whether it was his.'

87 14 Si yo hubiese elogiado : the subjunctive is used in a contrary-to-fact condition.

88 HIMNO BAYAMÉS : this, the national hymn of Cuba, has been modified and enlarged since the period of the Ten Years' War, and there are different versions of it. It takes its name from the city of Bayamo, where Carlos Manuel de Céspedes, the leader of this revolution, was born. This was the first city of importance to be captured by the revolutionists after Céspedes raised the cry of ¡ Viva Cuba libre ! in the village of Yara.

88 1 Oue : 'for.'

VOCABULARY

[The sign ∞ means the word in black type at the head of the paragraph; thus ∞se under *abrigar* means *abrigarse*.]

- a prep.* to, at, on, in; *often untranslated and used to introduce a personal direct object*; ∞
la sombra in the shade
abajo adv. below, down
abandonado -a abandoned
abandonar to give up
abanico m. fan
abarcar to embrace, contain
abatido -a spiritless, wretched
abertura f. opening, crevice
abierto -a open
abolir to abolish
abrasador -a flaming
abrazar to embrace, comprise
abrigar to shelter, protect, cherish; ∞se to take shelter
abrigo m. overcoat, wrap
abrir to open, unlock, cut open, dig
absolutamente adv. absolutely
abundancia f. abundance
abundante abundant
abundar to abound, be common
acabar to finish, end, conclude;
 ∞ *de* to have just
accidente m. accident, chance
acción f. action
aceituna f. olive
acentuar to accentuate
acceptable acceptable
acera f. sidewalk
acerca prep. about; ∞ *de* with regard to
acercar to approach; ∞se to come near
acompañar to accompany, attend, conduct
acontecimiento m. event, incident
acorazado m. battleship
acostar to lay down; ∞se to lie down, go to bed
acre m. acre
actividad f. activity
actual present
actualidad f. present state of things
actualmente adv. at present
acuña to coin
acusar to accuse
adaptar to adapt
adecuado -a adequate
adelantado m. adelantado, a governor with special powers; *f.* adelantada
adelante adv. ahead, onward
además adv. besides; ∞ *de prep.* besides
adición f. addition
adicional additional
administración f. administration
administrativo -a administrative

admitir to receive, admit; ~ de to admit as

Adolfo *m.* Adolfo, Adolphus

adornado-a adorned, decorated

adorno *m.* ornament

advenimiento *m.* arrival, advent, coming in

adyacente adjacent, contiguous

afectar to affect, take on, assume

afición *f.* affection

afilarse to stand in line

afrenta *f.* dishonor

afuera *adv.* outside; *f. pl.* suburbs, environs

agasajar to receive and treat kindly, remember with presents, entertain

agasajo *m.* friendly present, mark of attention

agonizante dying

agosto *m.* August

agradable pleasant, enjoyable

aggravante aggravating

agresión *f.* attack, assault

agrícola agricultural

agricultura *f.* agriculture

agrupación *f.* cluster, group

agrupar to group

agua *f.* water, sea

aguacero *m.* heavy shower

aguador *m.* water-carrier

águila *f.* eagle

aguinaldo *m.* Christmas present

agujero *m.* hole

ahí *adv.* there

ahora *adv.* now, at present

aire *m.* air, atmosphere; al ~ libre in the open air, outdoors

ajo *m.* garlic

al (*contraction of a and el*) to the; *used also with the infinitive of verbs*; ~ sol in the sun

ala *f.* wing

Aladino *m.* Aladdin, the hero of a story in the "Arabian Nights"

alcalde *m.* mayor

alcanzar to attain

alcázar *m.* fortress, castle; *also used as a proper name*

aldeano *m.* villager

alegría *f.* gayety, joy

alfiler *m.* scarfpin

alfombra *f.* carpet

alfombrar to carpet

algo *pron.* something

alguien *pron.* some one

algún *see* alguno

alguno-a some, any; *pl.* a few

aliciente *m.* excitement, inducement

alimentar to feed

alma *f.* soul, spirit

almacén *m.* store, warehouse, magazine

almacenaje *m.* storage

almuerzo *m.* breakfast, lunch

almirante *m.* admiral

alojamiento *m.* lodging

alojar to lodge, locate

alquería *f.* farmhouse

alquilar to let, hire, rent

alquiler *m.* hire

alrededor *adv.* around; ~ de about

alrededores *m. pl.* environs

altar *m.* altar

alteración *f.* alteration

alternativamente *adv.* alternately

altitud *f.* elevation

alto -a high, upper; alta mar high seas
alto *m.* height
altura *f.* height, summit; a la ~ de on a level with
alumbrar to light
alumno *m.* scholar, student
alzar to raise; ~se to rise
allá *adv.* there, to that place; más ~ farther on
allí *adv.* there; de ~ thence, hence
amanecer to dawn; al ~ at the break of day
amarillo -a yellow
amarrar to tie, fasten
ambiente *m.* air
ambos -as both
amenaza *f.* threat, menace
América *f.* America
americano -a American
amigo *m.* friend
aminorar to lessen
amistad *f.* friendship
amontonar to pile up
amplio -a ample, roomy, large
análogo -a analogous
anatomía *f.* anatomy
anclar to anchor
ancho -a broad
andar to go, move along
ángel *m.* angel
angosto -a narrow
animación *f.* animation, bustle
animado -a animated
animal *m.* animal
animar to enliven
aniversario *m.* anniversary
anochecer to grow dark; al ~ at nightfall

ante *prep.* before
antepecho *m.* railing, parapet
anterior anterior, previous, front
anteriormente *adv.* previously
antes *adv.* first, before, heretofore; ~ de *prep.* before; ~ de que *conj.* before
antiguamente *adv.* formerly, heretofore
antiguo -a ancient, old
antojarse to imagine
anual annual
anuario *m.* year-book
anunciar to announce, proclaim
anuncio *m.* announcement, advertisement
año *m.* year; de ~ en ~ from year to year
aparador *m.* show window
aparato *m.* apparatus, machine
aparecer to appear
apariencia *f.* appearance
apearse to dismount, alight, get out
apelar to appeal, have recourse
apenas *adv.* scarcely, hardly
apertura *f.* calling to order (of assemblies), opening
ápice *m.* apex, point
apóstol *m.* apostle
apoyarse to lean
apreciar to appreciate, estimate
aprender to learn
aprobar to approve
apropiado -a appropriate
aproximadamente *adv.* nearly, about
aproximarse to approach
apto -a fit, capable

apuro *m.* want, need, distress
 aquel, aquella, that
 aquél, aquélla, aquello, *pron.* he, she, that, the former; *pl.* aquéllos -as those, they
 aquí *adv.* here
 árabe Arabic
 arado *m.* plow
 arar to plow
 arbitrariamente *adv.* arbitrarily
 árbol *m.* tree
 arbusto *m.* shrub
 arca *f.* coffer
 arcada *f.* row of arches, arcade
 arco *m.* arch
 arenoso -a sandy
 Argentina *f.* the Argentine Republic
 argolla *f.* large ring
 aristocracia *f.* aristocracy
 Arlington a town near Washington, D.C., which is the site of the National Cemetery
 arma *f.* weapon, arms
 armada *f.* fleet
 armonía *f.* harmony
 arqueología *f.* archaeology
 arquitectura *f.* architecture
 arraigar to root
 arrastrar to drag along
 arrestar to arrest
 arriar to lower
 arriba *adv.* above, up; *hacia* ~ upward, up
 arrodillar to kneel down
 arrojar to fling, throw
 arrollar to roll up
 arroz *m.* rice
 arsenal *m.* navy yard

arte *m. and f.* art, cunning
 artesonado -a paneled
 artículo *m.* article
 artificial artificial
 artillería *f.* artillery
 artístico -a artistic
 asa *f.* handle
 asado -a roasted
 asar to roast
 asedio *m.* siege
 así *adv.* so, thus
 asignar to assign, devote
 asignatura *f.* course of study
 asilo *m.* asylum
 asistencia *f.* actual presence, assistance, attendance
 asistir to be present, attend
 asociación *f.* association
 aspecto *m.* sight, appearance, look, aspect
 áspero -a rough, rugged
 asta *f.* flagstaff
 asturiano -a Asturian
 Asturias former province of northwestern Spain
 asunto *m.* subject, affair
 ataque *m.* attack
 atar to tie
 ataúd *m.* coffin, casket
 ataviado -a attired, dressed
 atención *f.* attention
 atender to take care of, attend to
 atentamente *adv.* attentively, intently
 atestar to crowd
 atienden *3d pl. pres. ind. of atender*
 Atlántico *m.* Atlantic
 atlético -a athletic
 atmósfera *f.* atmosphere

atracar to approach; *~a* to come
 alongside of
 atractivo -a attractive; *m.* charm
 atraer to attract, draw
 atrajeron *3d pl. pret. of atraer*
 atrás *adv.* behind, back
 atravesar to go through
 atraviesan *3d pl. pres. ind. of*
atravesar
 atrayente attractive
 auditorio *m.* auditorium
 aula *f.* lecture-hall
 aumentar to increase
 aun, *after modified word aún, adv.*
 still, even
 aunque though
 auspicio *m.* patronage; *pl.* auspices
 Australia *f.* Australia
 autenticidad *f.* authenticity
 auténtico -a authentic, genuine
 automóvil *m.* automobile
 autónomo -a autonomous
 autor *m.* author
 autorizar to authorize
 auxiliar assistant
 avanzado -a advanced, late
 avanzar to advance, push forward
 avenida *f.* avenue
 aventurar to venture
 ayuda *f.* aid
 ayudante *m.* assistant
 ayudar to help
 ayuntamiento *m.* municipal gov-
 ernment, town council
 azote *m.* scourge
 azotea *f.* flat roof
 azúcar *m.* sugar
 azucarado -a sugared
 azucarero *m.* sugar-mill owner

azucarillo *m.* azucarillo, a mixture
 of sugar, lemon-juice, and beaten
 white of egg, to be dissolved in
 water for drinking
 azul blue
 bacteriología *f.* bacteriology
 bache *m.* deep hole (in the street)
 bagazo *m.* bagasse, the remains of
 sugar-cane that has been pressed
 bahía *f.* bay, harbor
 bailar to dance
 baile *m.* dance, ball
 Baire town in eastern Cuba
 baja *f.* casualty
 bajada *f.* descent, going down
 bajar to descend, go down, fall,
 lower, let down
 bajo -a low, lower
 bajo *prep.* under
 balcón *m.* balcony
 balde *m.* bucket; *de ~ adv.* gratis,
 free of cost
 balear *adj. and n.* Balearic, inhabit-
 ant of the Balearic Isles
 Baltasar *m.* Balthasar
 banana *f.* banana
 banda *f.* band
 bandera *f.* banner, standard, flag,
 ensign
 banquete *m.* banquet
 bañar to bathe, wash, lave
 baño *m.* bath, bathing-place
 barato -a cheap
 barbacoa *f.* (*Amer.*) barbecue
 Barcelona *f.* the chief seaport of
 Spain (almost one fourth of the
 entire foreign commerce of
 Spain passes through Barcelona)

barra *f.* crowbar
 barrer to sweep, carry off every-
 thing
 bastante *adv.* sufficient, enough,
 rather, not a little
 bastar to be enough
 batalla *f.* battle, struggle, fight
 batería *f.* battery
 batir to fight
 bautista Baptist
 bayamés *adj. and n.* Bayamese,
 inhabitant of Bayamo (a city in
 eastern Cuba)
 bazar *m.* bazaar, market-place
 beber to drink
 beca *f.* fellowship, pension
 Bellamar *m.* Bellamar
 bellamente *adv.* prettily, grace-
 fully
 belleza *f.* beauty
 beneficencia *f.* beneficence, charity
 beneficiado *m.* beneficiary
 beneficio *m.* benefit, boon
 benéfico -a charitable, beneficent
 biblioteca *f.* library
 bien *adv.* well; más ~ rather; o ~
 or else
 bienestar *m.* well-being, comfort
 bifurcación *f.* branch, bifurcation,
 fork
 billar *m.* billiards
 blanco -a white
 Bobadilla *Spanish family name*
 bohío *m.* (*Sp. Am.*) Indian hut
 boletín *m.* bulletin
 bombardear to bombard
 bombero *m.* fireman
 bombilla *f.* electric-light bulb
 bonito -a pretty, fine

bordear to border, line
 bosque *m.* wood, forest, grove
 bosquejo *m.* sketch
 botánico -a botanical
 bote *m.* boat
 botella *f.* bottle
 boya *f.* buoy
 Brandon Dr. Edgar Ewing Bran-
 don, of Miami University, special
 commissioner of Pan-American
 Union to visit and report on in-
 stitutions of higher learning in
 Latin America, 1911-1912
 brazo *m.* arm
 breve brief, short
 brillante brilliant, gay
 brisa *f.* breeze
 bronce *m.* bronze
 Brooklyn Brooklyn
 buen *contr. of* bueno
 bueno -a good
 Buenos Aires seaport city, the
 capital of Argentina
 buey *m.* ox
 bulevar *m.* boulevard
 buque *m.* vessel, ship; ~ de guerra
 man-of-war; ~ de vela sailing
 vessel
 Burgos the capital of Old Castile
 buscar to seek
 busto *m.* bust

 cabalgadura *f.* beast of burden
 caballería *f.* cavalry
 caballo *m.* horse
 -cabaña *f.* hut, cabin; La Cabaña
 the Cabaña, a very extensive
 fortification back of the Morro
 cabo *m.* extremity, end

- cada** every, each; ∞ uno each
cadena *f.* chain; *pl.* chains, fetters
cadencia *f.* cadence
cadencioso -a rhythmical
caer to fall
café *m.* coffee, café
caja *f.* box
cajita *f. dim.* small box
cal *f.* lime; **pedra de** ∞ limestone
calabozo *m.* dungeon, cell
caldera *f.* caldron, boiler
calefacción *f.* heating
calidad *f.* quality, nature
calificar to certify
calmar to calm, quiet
calor *m.* heat
caluroso -a warm, hot
calza *f.* wedge
calzada *f.* paved road, paved walk, drive
calle *f.* street
Camagüey a province of Cuba
cámara *f.* chamber; **Cámara de Representantes** House of Representatives
camarero *m.* chamberlain, waiter
cambiante changing
cambiar to exchange, change
cambio *m.* exchange, change
camello *m.* camel
caminar to walk, move along
camino *m.* road, way
campana *f.* bell
campanilla *f. dim.* small bell
campanillear to ring a small bell often, clank
campaña *f.* campaign
campestre rural, campestrial; **almuerzo** ∞ picnic lunch
campo *m.* country, field
cano -a gray-haired; **palma** ∞ a species of palm found in certain parts of Cuba
cancha *f.* grounds, links, courts
cansado -a weary, tired
cantar to sing
caña *f.* cane
cañaveral *m.* plantation of cane
cañón *m.* cannon, gun
cañonazo *m.* cannon-shot
capacidad *f.* capacity
Capdevila *Spanish family name*
capilla *f.* chapel
capital *f.* metropolis, capital (city)
capitalista *m. or f.* capitalist
capitán *m.* captain
caprichoso -a fanciful
cara *f.* face
carácter *m.* character
característica *f.* characteristic
característico -a characteristic, typical
caracterizar to characterize, distinguish
carbón *m.* carbon, coal, piece of coal
cárcel *f.* jail
carecer to want, lack, be without
carga *f.* load, burden
cargado -a loaded, full
cargar to load
carguero *m.* laborer
caribe Caribbean
caridad *f.* charity
cariño *m.* love, affection
carlista *m.* a follower of the pretender Don Carlos (1788-1855, second son of Charles IV of

Spain) and of his heirs, of whom the present Don Jaime, son of Don Carlos, duke of Madrid, still claims the throne of Spain
 Carlos *m.* Charles
 carnaval *m.* carnival, feast held before Shrovetide
 carne *f.* meat
 caro -a dear
 carreta *f.* long narrow cart
 carretada *f.* cartload
 carretera *f.* high road
 carretón *m.* cart
 carrito *m.* car
 carro *m.* car; ∞ fúnebre hearse
 carruaje *m.* (any kind of) vehicle
 carta *f.* letter
 cartero *m.* postman
 casa *f.* house, edifice, building
 casar *v.* to marry
 casi *adv.* almost, nearly
 casino *m.* casino, clubhouse, club
 casita *f. dim.* small house
 caso *m.* case
 Castañón *Spanish family name*
 castellano -a Castilian
 Castilla *f.* Castile
 castillo *m.* castle, fort
 casualidad *f.* chance
 casualmente *adv.* accidentally
 catalán -a Catalan, of Catalonia, belonging to Catalonia
 Cataluña *f.* Catalonia
 cátedra *f.* seat of a professor, (professor's) chair, professorship
 catedral *f.* cathedral
 catedrático *m.* professor (in a university)
 católico -a Catholic

catorce fourteen
 cauda *f.* train, tail
 causa *f.* cause; a ∞ de owing to
 caverna *f.* cavern, cave
 cayendo *pres. part. of caer*
 cayó *3d sing. pret. of caer*
 cebolla *f.* onion
 ceiba *f.* silk-cotton tree
 celebración *f.* celebration
 celebrar *v.* to celebrate; ∞ misa to say mass
 célebre celebrated, famous
 cementerio *m.* cemetery
 cena *f.* supper
 centavo *m.* a cent, as the hundredth of a peso (dollar)
 centenar *m.* hundred
 central central
 centro *m.* center, middle, headquarters, club
 cerca *adv.* near; ∞ de *prep.* near to, about
 cerca *f.* inclosure, hedge
 ceremonia *f.* ceremony
 cerrar *v.* to close
 cerro *m.* hill, high land
 Cervera (1833-1909), a Spanish admiral, commander during the Spanish-American War of a Spanish squadron which entered the harbor of Santiago de Cuba May 19, 1898, and was destroyed on July 3d in trying to force the blockade of that harbor by the United States warships under Admiral Sampson
 cesar *v.* to cease, stop, fail
 cien *contr. of ciento*
 ciencia *f.* science

científico -a scientific
 ciento one hundred; por ~ per cent
 cierto -a certain, positive
 cifra *f.* figure
 cima *f.* summit
 cimiento *m.* foundation
 cinco five; *pl. f.* las ~ five o'clock
 cincuenta fifty
 cinematográfico -a kinetoscopic, of moving pictures
 cintura *f.* waist, girdle
 circular circular
 circundar to surround, be connected with
 cirugía *f.* surgery
 cirujano *m.* surgeon
 cita *f.* rendezvous, trysting-place
 citar to cite, quote
 ciudad *f.* city
 ciudadano *m.* citizen
 cívico -a civic
 civil civil
 clara *f.* white (of an egg)
 clarín *m.* bugle
 claro -a clear, fair
 clase *f.* class, kind, sort, description
 claustro *m.* cloister, gallery around the court, faculty of a university
 cláusula *f.* clause, proviso
 clima *m.* climate
 club *m.* club, social or political association
 cobrar to collect, charge
 cocina *f.* kitchen, cooking
 cocinar to cook, dress (viaticals)
 coco *m.* coconut; agua de ~ coconut milk

coche *m.* coach, carriage
 cochero *m.* coachman
 cola *f.* tail
 colar to strain
 colegio *m.* college
 cólera *f.* anger
 colgante hanging
 colgar to hang, be suspended, dangle
 colina *f.* hill
 colmar to fill to the brim
 colocación *f.* position, distribution of parts
 colocar to put, place, locate
 Colón Columbus (1446-1506)
 colonia *f.* colony
 colonial colonial
 color *m.* color
 columna *f.* column
 columnata *f.* colonnade
 comandante *m.* commander
 combate *m.* conflict
 combinación *f.* combination
 combinar to combine
 combustible *m.* fuel
 comedor *m.* dining-room
 comenzar to commence, begin
 comer to eat
 comercial commercial
 comerciante *m.* merchant
 comercio *m.* trade, commerce, business
 comida *f.* food, dinner, meal
 comienzan *3d pl. pres. of comenzar*
 comisaría *f.* commissariat
 comisión *f.* commission
 como *adv.* as, like, about; *cómo* how
 comodidad *f.* convenience, leisure, interest

cómodo-a comfortable
 compañía *f.* company
 comparar to compare
 compatriota *m. and f.* compatriot,
 fellow-citizen
 compensación *f.* compensation
 competente competent
 completar to complete
 completo-a complete, full; *por* ∞
 completely
 componer to compose
 compositor *m.* composer (of musical compositions)
 comprar to buy
 comprender to comprise, include, contain
 compuesto-a *p.p.* of componer; composed, made up
 común common
 comúnmente *adv.* commonly, frequently, often
 con *prep.* with, by
 concebir to conceive
 conceder to give, grant
 concentración *f.* concentration
 concentrar to concentrate, center, fix
 concibió *3d sing. pret.* of concebir
 concierto *m.* concert
 concluir to finish, close
 concluyendo *pres. part.* of concluir
 concordia *f.* harmony
 concreto *m.* concrete
 concurrencia *f.* assembly of persons, crowd
 concurrir to attend, be present
 concha *f.* shell
 condenar to sentence, condemn
 condición *f.* condition

conducir to convey, carry, conduct, lead (to)
 conducto *m.* duct, drain, chute
 conductor *m.* conveyer
 confetti *m.* confetti (small pieces of bright-colored paper used at carnivals, weddings, etc. for pelting one another)
 confianza *f.* trust
 confiar to intrust, commit to the care of
 confinar to banish, exile, confine, imprison
 conformación *f.* conformation
 conforme *adv.* according to
 confundir to jumble together; ∞
 to be mixed up
 confusión *f.* confusion
 congelación *f.* freezing
 congreso *m.* congress
 conjunto *m.* the whole; *en* ∞ as a whole
 conmemorar to commemorate
 conmemorativo-a commemorative
 conocer to know, examine, become acquainted with
 conquista *f.* conquest
 conquistar to acquire, win, gain
 consagrar to devote, dedicate
 consejo *m.* council; ∞ *de guerra* council of war
 conservador conservative
 conservar to maintain, preserve
 considerable considerable, great, large
 considerablemente *adv.* considerably
 considerado-a considerate
 considerar to consider

- consiguiente** consequent; por ~ consequently
consistente consisting
consistir to consist
conspicuo -a conspicuous
constancia *f.* constancy
constante constant, equable
constantemente *adv.* constantly
constar to be composed of, consist in
constitución *f.* constitution, character
constituir to constitute, establish
constituye *3d sing. pres. of constituir*
construcción *f.* construction, building
construir to build, construct
construyeron *3d pl. pret. of construir*
consulta *f.* consultation; ~ en el consultorio office call
consultorio *m.* consulting office
consumidor *m.* consumer
contabilidad *f.* book-keeping
contar to count, reckon, relate, say; ~ con to count on, possess, remember
contemplar to contemplate, study, behold
contener to contain, hold
contestar to answer
contiguo -a contiguous, neighboring
continente *m.* continent
contingente *m.* contingent
continuación *f.* continuation; a ~ in what follows, in the following, to be continued
continuar to continue
continuo -a continuous, uninterrupted, continual
contorno *m.* contour, outline
contra *prep.* against
contrario -a contrary; al ~ on the contrary
contrastar to contrast
contribuir to contribute
contribuye *3d sing. pres. of contribuir*
convencional conventional
conveniencia *f.* convenience
convento *m.* convent, monastery
conversación *f.* conversation
convertir to convert, change
convierte *3d sing. pres. of convertir*
convoyar to convoy, escort
cooperación *f.* coöperation
copa *f.* branches and foliage (of a tree)
corbata *f.* cravat, necktie
corcho *m.* cork
cordial cordial
coronel *m.* colonel
corredor *m.* corridor
corregir to correct
correr to run, glide along, be current, meet with, hasten
corresponder to correspond, belong to
correspondiente corresponding
corrida *f.* course; ~ de toros bullfight
corriente current, regular
corrugado -a corrugated
cortar to cut, cut out, hew
corte *f.* capital (of monarchy); *pl.* Cortes, the parliament of Spain

cortejar to court, make love
 cortejo *m.* procession
 cortés courteous, polite
 cortina *f.* curtain, screen
 corto -a short
 cosa *f.* thing, article; otra ∞ any-thing else
 cosecha *f.* harvest, crop, yield
 costa *f.* coast, shore
 costar to cost
 costear to pay the cost, pay for
 costo *m.* cost
 costumbre *f.* custom, habit, usage
 costura *f.* sewing
 cráneo *m.* skull, cranium
 crear to create, establish
 crecer to grow, increase
 creencia *f.* belief
 creer to believe
 criatura *f.* creature, being
 crimen *m.* crime
 cristal *m.* crystal, glass
 cristalino -a crystalline
 Cristo *m.* Christ
 Cristóbal *m.* Christopher
 crucero *m.* cruiser
 crucifixión *f.* crucifixion
 cruz *f.* cross
 cruzar to cross, pass
 cuadra *f.* ward (in hospital, barracks, or prison); (*Amer.*) block (of houses), square
 cuadrilla *f.* gang
 cuadro *m.* picture, scene
 cual *rel. adv.* as; el (la, lo, los, las) ∞ (*es*) *rel. pron. and adj.* which, who, whom; cuál *interr. pron. and adj.* which (one), what (one)
 cualquiera *pron. and adj.* any

cuando *conj.* when, in case that, though; cuándo when?
 cuanto -a as much as, all; ∞ a, en ∞ a, with regard to, as to; cuánto how much; cuántos how many
 cuarenta forty
 cuaresma *f.* Lent
 cuartel *m.* barracks, quarters
 cuarto -a fourth; *m.* room, quart
 cuatro four
 cuatrocientos -as four hundred
 Cuba *f.* Cuba
 cubano -a Cuban
 cubierta *f.* cover, top
 cubierto -a *p.p. irr. of* cubrir
 cubrir to cover
 cuchara *f.* spoon
 cucharada *f.* spoonful, ladleful
 cuelga *3d sing. pres. of* colgar
 cuello *m.* neck
 cuenta *3d sing. pres. of* contar
 cuenta *f.* reckoning, account; darse ∞ to realize; tener en ∞ to take (a thing) into consideration
 cuerpo *m.* body, corps
 cuesta *3d sing. pres. of* costar
 cueva *f.* cave, vault
 cuidado *m.* care, keeping, custody
 cuidarse to take care
 culpable guilty
 cultivar to cultivate, raise
 cultivo *m.* cultivation
 cumbre *f.* top, peak (of a mountain)
 cumplido -a full, lapsed, passed
 cumplir to fulfill, comply
 cuota *f.* quota, fixed share, assessment, dues

cúpula *f.* cupola, dome
curiosidad *f.* curiosity, object of curiosity
curioso -a curious
curso *m.* course
curva *f.* curve, bend
curvo -a crooked, bent
cúspide *f.* top, summit
custodia *f.* custody, safe-keeping, care
custodiar to guard
cuyo -a of which, whose

chauffeur *m.* (*Fr.*) chauffeur
chile *f.* chili, red pepper
chimenea *f.* chimney, fireplace
chino -a Chinese; *m.* Chinaman
chocar to strike

dádiva *f.* gift
dado que *conj.* provided, so long as
dama *f.* lady
Dana Richard Henry Dana, author of "Two Years Before the Mast"

dar to give, hold, hit; ∞ a to look toward, overlook, face; ∞ cuenta de to account for; ∞ un paso to take a step
datar to date
dato *m.* fact
de *prep.* of, from, with, by; than (*before a numeral*)
debajo *adv.* beneath; ∞ de *prep.* under, beneath
deber to owe, must, ought, have to
deber *m.* duty
debidamente *adv.* duly, properly
debido -a due

decadente in decay
decano *m.* dean
decidir to decide
decir to say, tell
declarar to declare
decorar to decorate, adorn, embellish
dedicar to dedicate, devote
defender to defend, protect
defensa *f.* defense, protection
defienden *3rd pl. pres. of defender*
dejar to leave, let, permit; ∞ de to fail to
del of the; *contraction of the prep. de and the masc. art. el*
delante *adv.* before; ∞ de *prep.* before, in front of
delantero -a fore
delator *m.* accuser
deliciosamente *adv.* deliciously
delicioso -a delightful
delincuente *m.* delinquent, offender
demás *adj.* other; (*when preceded by either of the articles el, la, lo, los, las*) the rest
democrático -a democratic
demostrar to demonstrate, prove
denigrante insulting
denso -a dense, thick
dentífrico -a dentifrice
dentista *m.* dentist
dentro *adv.* within; ∞ de *prep.* inside of
denunciar to give notice, denounce, proclaim
departamento *m.* department
dependiente *m.* employee, clerk
depositar to deposit

derecho -a right, straight
derecho *adv.* straight
derecho *m.* right, law
derivar to derive, come
derredor *m.* circumference, circuit; a su ∞ around it
derribar to tear down
desaparecer to disappear
desarrollarse to grow, develop, work out, take place
desarrollo *m.* development
desayuno *m.* light breakfast
desbordante overflowing, exuberant
descender to descend, get down, go down
descendiente *m.* descendant
descienden *3d pl. pres. of* descender
descomponer to break up, decompose
desconocido -a unknown
descontar to deduct
describir to describe
descripción *f.* description
descrito -a *p.p. of* describir
descubierto -a *p.p. of* descubrir
descubridor *m.* discoverer
descubrimiento *m.* discovery
descubrir to discover, uncover; ∞ se to take off the hat
descuento *m.* discount
desde *prep.* from, since
desdén *m.* disdain, scorn
desear to desire, wish
desecar to drain
desecho *m.* residue, refuse
desembarazar to free, disengage
desencadenar to break loose; ∞ se to become infuriated

deseo *m.* desire, wish
desfile *m.* defiling off, file
desgracia *f.* misfortune
desgraciadamente *adv.* unfortunately
designación *f.* designation
designar to designate, name
desigual unequal, uneven
deslumbrar to dazzle (the sight)
desnudo -a bare
desobediente disobedient
despedirse to take leave, say goodbye
despejarse (el tiempo) to become clear
desperdicio *m.* waste, refuse
despertar to awaken, arouse
despierta *3d sing. pres. of* despertar
despótico -a despotic
después *adv.* afterward, then, later; ∞ de *prep.* after
destinar to destine, design
destino *m.* destination
destrucción *f.* destruction, overthrow
destruir to destroy, tear down
destruyeron *3d pl. pret. of* destruir
desventaja *f.* disadvantage
desventurado -a unfortunate
detener to stop, check; ∞ se to stand still, stop
detienen *3d pl. pres. of* detener
detrás de *prep.* behind
detuvo *3d sing. pret. of* detener
devolver to return (a thing to its former possessor), restore (a thing to its former state)
día *m.* day; de ∞ by day
Diana *f.* a Roman goddess

diariamente *adv.* daily
dice *3d sing. pres. of decir*
dicen *3d pl. pres. of decir*
diciembre *m.* December
dicho *m.* saying; *~a* (*p.p. irr. of decir*) above-mentioned
diecinueve nineteen
dieciocho eighteen
dieciséis sixteen
diecisiete seventeen
Diego *m.* Diego, James; Diego Velázquez de León (1460-1523) governor of Cuba
dieron *3d pl. pret. of dar*
diez ten; *las ~* ten o'clock
diferenciar to differentiate, differ
diferente different
diferir to differ, be different
difícil difficult, hard
dificultad *f.* difficulty
difiere *3d sing. pres. of diferir*
difunto -a deceased
diga *3d sing. pres. subj. of decir*
dignidad *f.* dignity
digno -a worthy
dijeron *3d pl. pret. of decir*
dijo *3d sing. pret. of decir*
dinero *m.* money
dió *3d sing. pret. of dar*
dios *m.* god
diosa *f.* goddess
dirección *f.* direction; *con ~ a* toward
directamente *adv.* directly
directivo -a managerial
dirigir to direct, drive; *~se* to resort (to), go (toward)
discípulo *m.* disciple
discurso *m.* discourse, speech

disfrazar to disguise
disfrutar to enjoy, enjoy one's self with, avail one's self of
disminuir to diminish; *~se* to grow less
disolver to dissolve
disparar to shoot, discharge, fire off
disparo *m.* discharge, shot
disponer to dispose
disposición *f.* arrangement, disposal
dispuesto -a disposed
distancia *f.* distance
distante distant
distinción *f.* distinction
distinguir to distinguish
distintivo -a distinctive
distribuir to distribute
distrito *m.* district
disturbio *m.* disturbance, outbreak
diversión *f.* diversion, entertainment, sport, amusement
diverso -a different, various; *pl.* several, many
divertido -a amusing
dividir to divide
divinamente *adv.* admirably
doble double
doce twelve; *las ~* twelve o'clock
docente teaching
documento *m.* document
doméstico -a domestic; *vida doméstica* family life
dominación *f.* domination
dominar to dominate, command
domingo *m.* Sunday
Domingo *Santo Domingo* is the capital of a republic of the same name in eastern Haiti

Domínguez *f.* family name

dominico *m.* Dominican friar

dominio *m.* domination, power, rule

don *m.* Don, *tittle for a gentleman, equivalent to Mr. in English, but used only before Christian names*

donde *conj.* where, in which; *de* ∞ from which place; *en* ∞ in which place; *dónde* where?

doña *f.* Doña, *a tittle given to a lady, often equivalent to the English Mrs., but used only before Christian names*

dormir to sleep

dos two

doscientos -as two hundred

dotar to endow

Drake Sir Francis Drake (1540-1596), an English navigator and naval commander who conducted an expedition against the West Indies

droga *f.* drug

duda *f.* doubt; *sin* ∞ no doubt

duelo *m.* duel

dulce sweet; *m.* sweetmeat, cake

dulzura *f.* sweetness

duración *f.* duration

durante *prep.* during

durar to last, continue

conj. and (*it replaces y to avoid cacophony, only when it precedes a word which begins with i or hi*)

echar to cast, throw

edad *f.* age

edición *f.* edition

edificante edifying

edificio *m.* edifice, building

editor *m.* editor

educación *f.* education

efecto *m.* effect; *en* ∞ in fact

efímero -a ephemeral

ejecutar to execute

ejemplo *m.* example, instance

ejercer to exercise, practice

ejercicio *m.* exercise, activity

ejército *m.* army

el *def. art. m.* the; ∞ *que* he who, that which; ∞ *de* that of

él *pers. pron. m.* he, it, him

elaborado -a elaborate

electo -a (*p.p. irr. of elegir*) elect, chosen

electricidad *f.* electricity

electricista *m.* electrician; *adj.* electrical

eléctrico -a electric

elefante *m.* elephant

elegante elegant, stylish, fine looking

elegido *reg. p.p. of elegir*

elegir to elect, choose

elemental elementary

elemento *m.* element, ingredient, material

elevación *f.* elevation, height, advancement

elevado -a elevated, tall, high

elevantar to raise; ∞ *se* to rise

elocuencia *f.* eloquence

elogiar to praise

ella *pron. f. sing.* she, her, it

ello *pron. neut. sing.* it

ellos, ellas, *pron. m. and f. pl.* they, them

embalsamado -a balmy
 embargo *m.* seizure; sin ~ nevertheless, however
 embellecer to beautify, embellish
 embriaguez *f.* drunkenness
 eminente eminent, prominent
 empecer to hurt, injure
 empezar to begin
 empieza *3d sing. pres. of empezar*
 empleado *m.* employee
 emplear to employ, use, spend
 empleo *m.* employment, office
 en *prep.* in, on, into
 encadenar to chain, fetter
 encantamiento *m.* enchantment
 encargar to charge, take charge
 encima *adv.* above, on top; ~ de *prep.* on, upon
 encontrar to meet, encounter, find
 encrespar to become rough and boisterous (the sea)
 encuentra *3d sing. pres. of encontrar*
 enero *m.* January
 enfermedad *f.* malady, sickness
 enfermo *m.* invalid, patient
 enfurecer to enrage
 enorme enormous, huge
 ensalada *f.* salad
 enseña *f.* colors, ensign
 enseñanza *f.* instruction, education
 enseñar to teach
 enteramente *adv.* entirely
 entero -a entire, whole
 enterrar to inter, bury
 entierro *m.* interment, funeral
 entonces *adv.* then, at that time, on that occasion; de aquel ~ of that time
 entrada *f.* entrance, admission

entrar to enter, become a member of
 entre *prep.* between, among, within
 entregar to deliver, hand over, give up, transfer
 entrelazar to interlace
 entretenimiento *m.* amusement, entertainment
 entusiasta enthusiastic
 enviar to send
 episodio *m.* episode, event
 época *f.* epoch, time, period
 equipar to fit out, equip
 equipo *m.* equipment
 equivalente *m.* equivalent
 equivocación *f.* mistake, equivocation
 eran *3d pl. imperf. of ser*
 erigir to erect; ~se to rise
 erigir to erect, raise, build
 ermita *f.* hermitage
 es *3d sing. pres. of ser*
 escabechar to pickle
 escalera *f.* stair
 escandaloso -a scandalous, giving public offense
 escarlata *f.* scarlet
 escarpado -a steep, rugged
 escaso -a small, limited
 escena *f.* scene, sight
 escenario *m.* the stage
 escoger to select, pick out
 escolar scholastic
 escolástico -a scholastic
 escribir to write
 escrito -a *p.p. irr. of escribir*
 escritorio *m.* desk
 escuadra *f.* squadron, fleet
 escuchar to listen, hear

escuela *f.* school
ese, esa, dem. adj. that; *ése, ésa,*
eso, dem. pron. that
esencialmente *adv.* essentially
esforzarse to endeavor, make ef-
 forts
esfuerzo *m.* effort
esmaltar to adorn, embellish
espacio *m.* space, room
espacioso -a spacious, capacious
Espada *the old Espada Cemetery*
was established by Bishop Juan
de Espada in 1804, prior to which
date the Havana custom had been
to bury the dead in the vaults of
the churches
espantoso -a frightful
España *f.* Spain
español -a Spanish; *n.* Spaniard
especial special
especialmente *adv.* especially
especie *f.* species, kind, sort
espectáculo *m.* spectacle, show
espectro *m.* spectrum
espejo *m.* mirror
esperanza *f.* hope
esperar to hope, wait for, await,
 look for, wait
expirar to expire
espíritu *m.* spirit
espléndido -a splendid
esplendor *m.* splendor, brilliancy,
 glory
esponjoso -a spongy
esposa *f.* wife
esquina *f.* corner
establecer to establish
establecimiento *m.* establishment,
 institution, store

estación *f.* season of the year,
 time; *∞ de lluvias* rainy season
estadística *f.* statistics
estado *m.* state; *los Estados Unidos*
 the United States
estadounidense -a of the United
 States, from the United States
estalactita *f.* stalactite
estalactítico -a stalactitic
estalagmita *f.* stalagmite
estancia *f.* living-room
estar to be
estatua *f.* statue
este, esta, adj. this; *pl.* estos, estas,
 these
este *m.* east
esté *3d sing. pres. subj. of estar*
éste, ésta, pron. this, this one, the
 latter; *pl.* éstos, éstas, these
estilo *m.* style; *por el ∞* in the
 style
estimar to estimate
esto *pron.* this; *por ∞* for this
 reason
estorbar to hinder
estrecho -a narrow
estrella *f.* star
estrellar to dash to pieces
estrictamente *adv.* strictly
estridente strident, harsh
estrofa *f.* strophe, stanza
estudiante *m.* student
estudiar to study
estudio *m.* study
estuvieron *3d pl. pret. of estar*
estuviese *3d sing. imperf. subj. of*
estar
estuvo *3d sing. pret. of estar*
etcétera *f.* et cetera, etc.

etnología *f.* ethnology
 europeo -a European
 evacuación *f.* evacuation
 evangélico -a evangelical
 evitar to avoid
 exactamente *adv.* exactly, just
 exacto -a exact
 examen *m.* examination
 examinar to examine, inspect
 excavar to excavate, dig
 exceder to exceed
 excepción *f.* exception
 excepcional exceptional, unusual
 excepto *adv.* excepting
 exceptuar to except
 excesivo -a excessive, extreme
 excitar to stir up, rouse
 exclusivo -a exclusive
 excursión *f.* excursion, trip
 exención *f.* exemption
 exhibición *f.* exhibition
 exigir to demand, require
 existencia *f.* existence
 existente existing
 existir to exist, be
 éxito *m.* result, success
 experimentación *f.* experimentation
 experimental experimental
 experimentar to experience, experiment
 experimento *m.* experiment
 explicar to explain, expound
 explique *3d sing. pres. subj. of explicar*
 explorador *m.* explorer
 explorar to explore
 explosión *f.* explosion
 exponer to expose, exhibit

expresar to express
 expresión *f.* expression, phrase
 expresivamente *adv.* expressively
 expuso *3d sing. pret. of exponer*
 extender to extend; *see* to stretch out
 extensión *f.* extension, extent, length
 extenso -a extensive, spacious
 exterior *m.* exterior
 exterminar to exterminate
 exterminio *m.* extermination
 extiende *3d sing. pres. of extender*
 extirpación *f.* eradication, extermination
 extraer to extract, draw out
 extranjero -a foreign; *m. and f.* stranger, foreigner
 extraño -a strange, foreign-looking
 extremidad *f.* extremity, end
 extremo *m.* extreme, furthest end, extremity
 exuberante luxuriant
 exvoto *m.* votive offering

fabricación *f.* construction, manufacturing
 fabricar to build, manufacture, make
 facilidad *f.* facility
 fácilmente *adv.* easily
 facultad *f.* faculty
 fachada *f.* façade, front
 falda *f.* skirt, (lower part of) slope, declivity
 falta *f.* lack
 faltar to be absent, be missing
 fallecer to die
 fama *f.* reputation

- familia** *f.* family, household
familiar familiar, domestic, of the family
famoso -a famous, celebrated
fangoso -a muddy, miry
fantástico -a fantastic, fanciful
farmacéutico -a pharmaceutical
farmacia *f.* pharmacy
faro *m.* lighthouse
farsa *f.* farce, sham
favor *m.* favor
favorablemente *adv.* favorably
favorito -a favorite
febrero *m.* February
fecha *f.* date
felicitación *f.* congratulation, felicitation, greeting
Felipe *m.* Felipe, Philip
feliz happy
femenino -a feminine
festear to entertain, fête
festín *m.* feast, banquet
fiebre *f.* fever
fiel faithful
fiesta *f.* fête, festival, holiday
figura *f.* figure, shape
figurar to figure, be conspicuous
fijar to fix, establish
fijo -a fixed
fila *f.* line
flantrópico -a philanthropic
filosofía *f.* philosophy
fin *m. and f.* end; *m.* object, purpose; *al* ∞ at last; *a* ∞ de in order to
final *m.* conclusion
finalmente *adv.* finally
finca *f.* farm
fisiología *f.* physiology
flete *m.* freightage
flor *f.* flower
florecimiento *m.* bloom
Florida *f.* Florida
flote *m.* floating; *a* ∞ afloat
fluctuación *f.* fluctuation
foco *m.* source
follaje *m.* foliage
fomentar to promote, instigate
fondear to anchor
fondo *m.* background
forma *f.* form, method
formación *f.* formation
formalmente *adv.* formally
formar to form, fashion; ∞ se to draw up
fortaleza *f.* fortress, stronghold
fortuna *f.* fortune
forzar to force
fosa *f.* grave
foso *m.* moat
fracasar to fail (in an undertaking)
fracción *f.* fraction
fragmento *m.* fragment, piece, bit
francés -a French
frecuentar to frequent
frecuente frequent
frecuentemente *adv.* frequently, often
frente *m. or f.* front; *adv.* in front; ∞ a facing, in front of; *de* ∞ facing
frijol *m.* kidney bean
frío -a cold, iced; *m.* cold
frito -a (*p. p. irr. of freír*) fried
frondoso -a leafy
frontispicio *m.* frontispiece

Froude James Anthony Froude
(1818-1894), an English essayist
and historian

fruta *f.* fruit

fruto *m.* fruit; *a more general term than fruta*

fué *3d sing. pret. of ser*

fuego *m.* fire

fuelle *f.* fountain

fuera *3d sing. imperf. subj. of ser*

fuera *adv.* out, outside; ∞ *de* besides; ∞ *de casa* out of doors

fuieron *3d pl. pret. of ser and ir*

fuerte strong, intense

fuerza *f.* force, fortress

fuga *f.* flight

función *f.* function, social party

funcionar to operate, act, be carried on

funcionario *m.* functionary, public official

fundación *f.* founding, beginning

fundador *m.* founder

fundar to found, build, establish

fúnebre funeral

fusilar to shoot

fuste *m.* shaft (of a column)

futuro-a future; ∞ *for the future*

galeón *m.* galleon

galería *f.* gallery

gallego-a Galician

gallo *m.* cock, rooster

gama *f.* gamut, scale

ganancia *f.* gain, profit

ganar to gain, earn

Gaspar Gaspar

gasto *m.* expenditure, expense, outlay

gema *f.* gem

general general, common, regular, prevalent; *m.* general; ∞ *in*

general; ∞ *por lo* ∞ *in* general

generalísimo *m.* commander-in-chief

generalmente *adv.* generally

gente *f.* people, crowd

gimnasio *m.* gymnasium

girar to turn round, turn

gobernador *m.* governor

gobierno *m.* government, control

goce *m.* enjoyment, delight

golfo *m.* gulf; (*Am.*) golf

golpear to strike, hit

Gómez Máximo Gómez y Baez

(1836-1905), a Cuban general

and patriot, leader in revolts against Spain

gozar to enjoy; *is sometimes intransitive and requires de*

grabado-a engraved; *m.* engraving, cut, picture

gracioso-a graceful

grado *m.* degree

graduarse to graduate

gran (*contr. of grande*) large, big

granado-a select

grande large, great

grandemente greatly, very well

grandilocuente grandiloquent

granel *m.* heap of grain; ∞ *in* bulk

granito *m.* granite

granja *f.* farm

grato-a pleasing, pleasant

gratuitamente *adv.* gratuitously, free

gratis *a* gratis, free

griego *m.* Greek
 grieta *f.* crevice, fissure
 grillete *m.* fetter, chain-gang
 grito *m.* shout
 grueso -a large, big
 grupo *m.* group
 guardar to keep, guard, protect,
 preserve, store, maintain
 guardia *f.* guard
 guarnición *f.* garrison
 guerra *f.* war
 guiñar to wink
 guisa *f.*: a ~ de as
 guisar to cook, prepare
 guiso *m.* cooked dish
 gustar to taste, please; les gusta
 they like, are fond of
 gusto *m.* pleasure, liking; a ~
 comfortable

ha *3d sing. pres. of haber*
 Habana (la) Havana
 habanero -a Havanese, of Havana
 haber (*haber is used mostly as an
 auxiliary and also as impersonal*)
 to have; *impers.* to be, exist;
 hay que it is necessary
 habitación *f.* lodging, room, apart-
 ments
 habitante *m. and f.* inhabitant,
 resident
 hablar to speak
 habría *3d sing. cond. of haber*
 hacendado *m.* landlord, farmer,
 planter
 hacer to make, do, cause, bring
 about; *impers.* (*when it refers to
 the state of the weather or to a
 lapse of time*) to be; hace calor

it is warm; hace un año a year
 ago; ~se a la vela to set sail
 hacia *prep.* toward; ~ arriba up-
 ward
 hada *f.* fairy
 haga *3d sing. pres. subj. of hacer*
 hallar to find; ~se to happen to
 be (in a place), to be
 hambriento -a hungry, starved
 han *3d pl. pres. ind. of haber*
 Harvard College *endowed in 1638
 by John Harvard, an English
 nonconformist clergyman who
 had emigrated to America in 1637*
 hasta *prep.* until, to, up to, down
 to, as far as, even; ~ que *conj.*
 until
 hay (*impers. irr. form from haber*)
 there is, there are
 haya *3d sing. pres. subj. of haber*
 he *1st sing. pres. ind. of haber*
 hecho -a *p.p. irr. of hacer; m.* act,
 fact, event
 helado -a icy, cold
 henequén *m.* (*Mex.*) Mexican
 agave, sisal hemp
 heredar to inherit
 hermoso -a beautiful, handsome,
 fine
 hermosura *f.* beauty
 Hernando de Soto (1496?-1542)
 a Spanish explorer; discovered
 the Mississippi in 1541
 héroe *m.* hero
 heroicamente *adv.* heroically
 heroico -a heroic
 hice *1st sing. pret. of hacer*
 hicieron *3d pl. pret. of hacer*
 hierro *m.* iron

- higiene *f.* hygiene
 hija *f.* daughter
 hijo *m.* child, son
 hilera *f.* row, line, file
 hilo *m.* thread
 himno *m.* hymn
 Hispano-América *f.* Spanish America
 hispanoamericano -a Spanish-American
 histología *f.* histology
 historia *f.* history
 histórico -a historical, historic
 hizo *3d sing. pret. of hacer*
 hocico *m.* snout
 hogar *m.* home
 hoja *f.* leaf (of trees, of a book, of a door)
 holandés -a Dutch
 hombre *m.* man
 honor *m.* honor
 honra *f.* honor; *pl. ~s* obsequies
 honrado -a honorable
 hora *f.* hour
 horizontal horizontal
 horizonte *m.* horizon
 hormigón *m.* concrete
 horrible horrible, gruesome
 hospital *m.* hospital, infirmary
 hostilidad *f.* hostility, enmity, antagonism
 hoy *adv.* to-day, now
 hubiera *3d sing. 1st imperf. subj. of haber*
 hubiese *3d sing. 2d imperf. subj. of haber*
 hubo *3d sing. pret. of haber*
 huella *f.* track
 hueso *m.* bone
 huevo *m.* egg
 humilde humble, low
 hundir to sink
 huracán *m.* hurricane
 iban *3d pl. imperf. ind. of ir*
 ida *f.* departure
 idea *f.* idea, notion
 identificar to identify
 iglesia *f.* church
 Ignacio *m.* Ignacio, Ignatius
 igual equal, similar; *sin ~* matchless
 iluminar to illuminate
 ilusión *f.* illusion
 imagen *f.* image
 imaginar to imagine, conceive
 inmunis *Latin for* immune, free, guiltless
 impedir to prevent
 impiden *3d pl. pres. ind. of impedir*
 imponente imposing
 importancia *f.* importance
 importante important
 imposible impossible
 impresión *f.* impression
 improvisar to improvise
 inadecuado -a inadequate
 inagotable inexhaustible, never-failing
 inauguración *f.* inauguration
 inaugurar to inaugurate
 incendio *m.* fire, combustion
 incienso *m.* frankincense
 incitar to incite, spur
 inclusive *adv.* inclusive
 incomunicado -a isolated; *m.* prisoner deprived of intercourse with any one

incremento *m.* increase
 incursión *f.* incursion
 independencia *f.* independence
 independiente independent, free
 indescriptible indescribable
 Indias *f. pl.* Indies
 indicar to indicate, suggest, show
 indignación *f.* indignation, anger
 indiscreto -a indiscreet
 indispensable indispensable
 individuo *m.* individual
 industria *f.* industry
 inexpugnable impregnable
 infantería *f.* infantry
 infantil childlike, childish
 inferior lower
 infinidad *f.* endless number
 influencia *f.* influence
 informe *m.* report
 infortunado -a unfortunate
 infracción *f.* infraction
 ingeniería *f.* engineering
 ingeniero *m.* engineer
 ingenio *m.* engine; ∞ de azúcar
 sugar-mill
 Inglaterra *f.* England
 inglés -a English
 ingresar to enter
 inhabilitar to disqualify
 iniciar to initiate, begin, start
 iniciativa *f.* initiative
 inmensidad *f.* vastness
 inmenso -a immense
 inmigrante *m.* immigrant
 inmundicia *f.* filth
 innumerable innumerable
 inocente innocent
 inquieto -a restless
 inscripción *f.* inscription

inseguridad *f.* uncertainty
 insoportable intolerable
 inspector *m.* inspector
 instalación *f.* installation, induction
 instalar to install
 institución *f.* institution
 instituto *m.* institute
 instrucción *f.* instruction, learning
 instruir to instruct, inform
 insular insular
 insurgente *m.* insurgent
 insurrecto *m.* insurgent
 íntegro -a entire, complete
 inteligente knowing
 intensificar to intensify
 intenso -a intense
 interés *m.* interest
 interesante interesting
 interesar to interest
 interior *m.* interior, inside
 interiormente *adv.* internally, inwardly
 intermitente intermittent
 interrupción *f.* interruption, break
 intervención *f.* intervention
 intervenir to intervene
 intransitable impassable
 introducción *f.* introduction
 inútil useless, needless, unnecessary
 invasor *m.* invader
 inverosímil improbable
 investigación *f.* investigation
 investigar to investigate, examine
 invierno *m.* winter
 invitado *m.* guest
 invitar to invite
 ir to go

irreconcilable irreconcilable
 irregular irregular
 Isabel *f.* Isabel, Isabella, Elizabeth
 isla *f.* island
 izar to hoist
 izquierdo -a left; a la izquierda to the left

jaez *m.* harness; *pl.* trappings
 jamás *adv.* never, at no time, ever
 jamón *m.* ham
 jardín *m.* garden
 jefe *m.* chief, head, leader, commanding officer
 jesuita *m.* Jesuit
 Jesús *m.* Jesus
 Jiménez Castellanos *proper name*
 jónico -a Ionic
 jornada *f.* journey
 José *m.* José, Joseph
 joven young; *m. and f.* young man, young woman
 juego *m.* game
 juez *m.* judge
 juguete *m.* toy, plaything
 juguetón -a playful, sparkling
 juicio *m.* trial
 julio *m.* July
 junio *m.* June
 jurisprudencia *f.* jurisprudence
 justicia *f.* justice
 justo -a just

la *def. art. f.* the; *pers. pron. f.* her, it; *∞* que the one who, that which; *∞* de that of
 laboratorio *m.* laboratory
 laboriosamente *adv.* elaborately
 lacayo *m.* lackey, footman

lacónicamente *adv.* laconically
 ladera *f.* slope, hillside
 lado *m.* side; por todos los *∞*s on all sides; del otro *∞* on the other side
 lámpara *f.* lamp, light
 lanchaje *m.* lighterage
 lanzar to throw, hurl, toss
 lápida *f.* tablet
 largo -a long; *m.* length, distance; a lo *∞* de along
 las *def. art. f. pl.* the; *pers. pron. f. pl. acc.* them
 lata *f.* tin, tin can
 lateral lateral, side
 latín *m.* Latin
 latino -a Latin
 latinoamericano -a Latin-American
 laurel *m.* laurel
 lavandera *f.* laundress, washerwoman
 lazareto *m.* pest-house
 lazo *m.* lasso, slip-knot
 le *pers. pron.* to him, to her, to it, to you, for him, him, you
 lector *m.* reader
 lectura *f.* reading
 leche *f.* milk
 lechero *m.* milkman
 lechón *m.* sucking pig
 lechuga *f.* lettuce
 leer to read
 legal legal
 legumbre *f.* vegetable
 lejos *adv.* far, far away, far off
 lenguaje *m.* language
 lente *m. or f.* lens; *m. pl.* eyeglasses

les *pers. pron. m. and f.* to them
 letra *f.* letter, words (of a song)
 levantar to raise, cause, occasion;
 ~se to rise
 ley *f.* law
 leyenda *f.* legend
 libertad *f.* liberty
 libre free, independent
 libro *m.* book
 limitar to limit, bound
 limpiar to clean, clean up
 limpieza *f.* cleanness, cleaning up
 línea *f.* line
 líquido *m.* liquid
 Lisboa *f.* Lisbon
 lista *f.* list
 literario -a literary
 literatura *f.* literature
 Liverpool principal seaport of
 England
 lo *def. art. n.* the; *pers. pron. m.* it,
 him; ~ que what
 local *m.* place, site
 loco *m.* insane person
 loma *f.* little hill, hill
 lomo *m.* loin, back (of an animal)
 lona *f.* canvas
 longitud *f.* length
 los *def. art. m. pl.* the; *pers. pron.*
 m. pl. acc. them; ~ que those
 that; ~ de those of
 Loyola Ignatius Loyola (1491-
 1556) was a Spanish soldier and
 priest, the founder of the Society
 of Jesus (the Jesuits); canonized
 in 1622
 Lucas *m.* Lucas, Luke
 Ludlow William Ludlow (1843-
 1901), an American general in

the Civil and Spanish-American
 wars, and civil engineer
 luego *adv.* by-and-by; ~ que as
 soon as; desde ~ at once, at
 first sight; *conj.* then
 lugar *m.* place, spot, position;
 tener ~ to take place
 lumbre *f.* fire
 luminoso -a luminous, bright
 luna *f.* moon
 lunes *m.* Monday
 luz *f.* light
 llama *f.* flame
 llamar to call, name, attract
 llano -a level
 llegar to arrive, come, reach,
 amount (to)
 llenar to fill
 lleno -a full, filled
 llevar to carry, convey, bear, wear,
 take, carry away, lead, induce
 llover to rain
 llueve *3d sing. pres. ind. of llover*
 lluvia *f.* rain, shower
 madre *f.* mother
 Madrid capital of Spain
 maestranza *f.* arsenal
 maestro *m.* teacher
 magnífico -a magnificent, splen-
 did, grand
 magnitud *f.* magnitude
 mago *m.* magus; *pl.* magi; los
 reyes ~ the three wise men
 from the East
 majestuoso -a majestic
 malecón *m.* breakwater, sea-wall;
 also used as a proper name to

- designate the avenue along the sea-wall at Havana*
- malicioso -a** malicious, mischievous
- mandar** to send
- manera** *f.* manner, way; *de otra* ~ otherwise; *de tal* ~ in such a way
- manifestación** *f.* manifestation
- manifestar** to state, declare
- manigua** *f.* (*Cuba*) thicket, jungle
- mano** *f.* hand
- mantener** to maintain, keep up
- mantenimiento** *m.* maintenance
- mantequilla** *f.* butter
- mantiene** *3d sing. pres. ind. of mantener*
- manzana** *f.* apple
- mañana** *f.* morning
- máquina** *f.* machine, engine
- mar** *m. or f.* sea
- marcadamente** *adv.* markedly, decidedly
- marcar** to mark, designate
- marcha** *f.* march
- marchar** to march
- marejada** *f.* surf
- marido** *m.* husband
- mármol** *m.* marble
- Marte** *m.* Mars; *campo de* ~ drill-ground
- martes** *m.* Tuesday
- Martí José Martí** (born in Havana, 1853; died in battle, 1895), Cuba's great apostle of freedom, was the animating spirit of the revolution of 1895
- más** *adv.* more, most; *no* ~ no longer; ~ *que* more than, but, except; ~ *bien* rather
- masa** *f.* mass
- máscara** *m. and f.* masker, masquerader
- Matanzas** a city on the north coast of Cuba, bombarded by United States warships April 27, 1898
- materia** *f.* subject
- material** *m.* material
- matrícula** *f.* register, list, matriculation, registration
- matricular** to matriculate, register, enroll
- mausoleo** *m.* mausoleum
- Máximo** *m.* Maximo
- mayo** *m.* (month of) May
- mayor** greater, larger, greatest, largest; older, grown
- mayoría** *f.* greater part, majority
- mazmorra** *f.* dungeon
- me** *pers. pron.* me, myself, to me
- media** *f.* stocking
- mediante** by virtue of, in consideration of
- medicina** *f.* medicine
- médico -a** medical; *m.* physician
- medida** *f.* measure, proportion; *a* ~ *que* as
- medio -a** half, mid, middle, average; *media noche* midnight; *en medio de* in the midst of; *por medio de* by means of
- mediodía** *m.* noon, midday
- medir** to measure
- Méjico** *m.* Mexico
- mejor** better, finer, best, finest
- mejora** *f.* improvement
- mejorar** to improve, reform
- Mejchor** *m.* Melchior
- memorable** memorable

- memoria** *f.* memory
memorial *m.* memorial
mentonar to mention
menor smaller; por ~ at retail
menos *adv.* less, least, not so much,
 except, but; por lo ~ at least;
 ~ número de fewest
menosprecio *m.* contempt, scorn
mensual monthly
mente *f.* mind
menudo -a small; a menudo often
meramente *adv.* merely
mercado *m.* market
mero -a mere
mes *m.* month
mesa *f.* table
mesita *f. dim.* small table
metal *m.* metal
metro *m.* meter
mezclar to mix, mingle
mi *poss. adj.* my
mí *pers. pron.* me
miembro *m.* member
mientras while; ~ que whilst
mil one thousand
militar military
milla *f.* mile
millar *m.* thousand
millón *m.* million
millonario *m.* millionaire
mina *f.* mine
mineral mineral
mínimo -a (*superl. of pequeño*)
 least; en lo más ~ in the least
minuto *m.* minute
mío -a *poss. adj. and pron.* my,
 mine (*the def. art. usually pre-*
cedes in the pronominal form)
mirada *f.* glance, view, gaze
mirar to look at, gaze, watch
mirra *f.* myrrh
misa *f.* mass; ~ del gallo mid-
 night mass
Misisipi Mississippi
mismo -a same, self, very; mismo
adv. even
moda *f.* fashion, style
modelo *m.* model
moderar to moderate
moderno -a modern, new; a la
 moderna in modern style
modesto -a modest
modificación *f.* modification
modo *m.* way, manner; a ~ de in
 the fashion of; de ~ que so that;
 de tal ~ in such a way
moler to grind
molestar to disturb, annoy
monasterio *m.* monastery
moneda *f.* money, coin
Montserrat *m.* Montserrat
montado -a equipped
montaña *f.* mountain, mount
montar to mount
montón *m.* heap, pile
monumento *m.* monument
morir to die
morisco -a Moorish
morro *m.* headland; el Morro the
 Morro
mortalidad *f.* mortality, death-rate
mosaico *m.* mosaic
mosquito *m.* mosquito
mostrador *m.* counter
mostrar to show, point out
motivo *m.* motive, cause, reason;
 con ~ de owing to, by reason of
motorista *m.* motorman

- movimiento** *m.* movement, life, liveliness
muchedumbre *f.* crowd
mucho -a much, great, long; **mucho** *adv.* much
mueble *m.* piece of furniture; *pl.* furniture
muelle *m.* pier, wharf
muerte *f.* death
muerto -a (*irr. p. p. of morir*) dead, deceased, killed
muestra *3d sing. pres. ind. of mostrar*
mujer *f.* woman, wife
mula *f.* mule
muladar *m.* rubbish heap, dumping ground
muleta *f.* crutch
mundo *m.* world; **todo el** ~ every-body
munición *f.* munition, ammunition
muñeca *f.* doll
muralla *f.* wall
murieron *3d pl. pret. of morir*
murió *3d sing. pret. of morir*
muro *m.* wall, rampart
museo *m.* museum
música *f.* music
musical musical
mutuamente *adv.* mutually, reciprocally
mutuo -a mutual
muy *adv.* very

nacer to be born
nacido -a born
naciente growing
nacimiento *m.* birth
nación *f.* nation, country

nacional national
nacionalidad *f.* nationality
nada *indef. pron.* nothing, not anything; *adv.* not at all, by no means
nadie *indef. pron.* nobody, no one
naranjada *f.* orangeade
naranjo *m.* orange-tree
natural natural, native
naturalización *f.* naturalization
Navidad *f.* Christmas
necesario -a necessary
necesidad *f.* necessity, need
necesitar to need
negro -a black, gloomy, dark
nerviosidad *f.* nervousness
ni *conj.* neither, nor
nicho *m.* niche, recess in a wall
ninfa *f.* nymph
ningún *contr. of ninguno* no
niña *f.* child, girl
niño *m.* child, boy
nivel *m.* level
nivelar to level, grade
no *adv.* not
noble noble; *m.* nobleman
noblemente *adv.* nobly, generously
nocturno -a night
noche *f.* night, evening; **de** ~ at night
nochebuena *f.* Christmas Eve
nombrar to name, mention
nombre *m.* name
norma *f.* standard, norm
normal normal
norroeste *m.* northwest
norte *m.* north; *adj.* north, northern
norteamericano -a North American

nos *pers. pron.* us, to us
nosotros -as *pers. pron.* we, us
nota *f.* note, mark
notable remarkable, noticeable
notablemente *adv.* noticeably
notar to note, observe, notice
notariado *m.* profession of a notary
notario *m.* notary public
novcientos -as nine hundred
noventa ninety
noviembre *m.* November
núcleo *m.* nucleus
nuestro -a our, ours (*the def. art. usually precedes in the pronominal form*)
nuevamente *adv.* newly, again
nueve nine
nuevo -a new
numerar to number
número *m.* number; *sin* ~ numberless, innumerable
numeroso -a numerous, a great many
nunca *adv.* never

o *conj.* or
obelisco *m.* obelisk
obispo *m.* bishop; *also used as a proper name for one of the principal streets in Havana*
objeto *m.* object, subject-matter
obligación *f.* obligation
obligatorio -a obligatory
obra *f.* work, construction
obrero -a *m. and f.* worker, workman; *clase obrera* working class
obsequiar to treat, entertain
observar to observe, watch, note.
obstáculo *m.* obstacle

obstante withstanding; *no* ~ notwithstanding, nevertheless
 obtener to obtain, procure, get
 obtengan *3d pl. pres. subj. of obtener*
 obtuvieron *3d pl. pret. of obtener*
 obtuvo *3d sing. pret. of obtener*
 ocasión *f.* occasion
 occidental western
 océano *m.* ocean
 octubre *m.* October
 oculista *m.* oculist
 oculto -a hidden
 ocupación *f.* occupation, employment
 ocupante *m.* occupant
 ocupar to occupy, engage the attention of
 ocurrir to happen, take place
 ochenta eighty
 ocho eight
 ochocientos -as eight hundred
 odontología *f.* odontology, (science of) dentistry
 oeste *m.* west
 oficial official; *m.* official
 oficialmente *adv.* officially
 oficina *f.* office
 ofrecer to offer
 ofrenda *f.* offering, gift
 oír to hear
 ojo *m.* eye
 ola *f.* wave
 ominoso -a ominous, foreboding
 once eleven
 ondulación *f.* undulation, rolling character
 oposición *f.* competition for a professorship
 oprobio *m.* ignominy, infamy

opuesto -a opposite

ora now

oral oral

orden *m.* order, regularity; *f.* order, command

ordenar to order, command, direct

ordinariamente *adv.* ordinarily

ordinario -a ordinary; *de* ~ commonly

O'Reilly one of the principal streets in Havana, named for Count de O'Reilly, who came to Cuba in 1763 and named the streets of the city, calling this one after himself

organización *f.* organization

organizar to organize

orgullo *m.* pride

orgullosa -a proud

oriental oriental

Oriente *m.* the east; *also the name of one of the provinces of Cuba*

origen *m.* origin

originar to originate, create, arise

originario -a native (of)

orilla *f.* shore

oro *m.* gold

orquídea *f.* orchid

os *pers. pron.* you, to you

osario *m.* charnel-house, ossarium

ostentar to exhibit, display

otorgar to agree to, stipulate, give

otro -a another, other

oyó *3d sing. pret. of oír*

pabellón *m.* pavilion

paciente *m.* patient

padre *m.* father; *pl.* parents, father and mother

pagar to pay

pago *m.* payment

país *m.* country, land

paisaje *m.* landscape

pájaro *m.* bird

palabra *f.* word

palacio *m.* palace

palma *f.* palm

palmera *f.* palm-tree

palo *m.* span

palo *m.* stick

pan *m.* bread, food

panal *m.* honeycomb, sponge sugar

panamericano -a Pan-American

panorama *m.* panorama

pantalón *m.* (pair of) trousers

pantano *m.* swamp, marsh

papa *f.* (*Amer.*) potato

para *prep.* for, to, in order to;

~ que so that, in order that; ~

siempre forever

parar to stop; ~se to halt

parecer to appear, seem

parecido -a similar

pared *f.* wall

pareja *f.* pair, couple, dancing-partner

parque *m.* park

parte *f.* part, portion, section; la

mayor ~ the most; por ~ de by,

on the part of; por todas ~s on

all sides; en todas ~s everywhere

particular particular, peculiar, special, personal

particularmente *adv.* particularly, especially

partir to depart, leave

pasado *m.* the past

pasamano *m.* rail, banister

- pasar to pass, spend
 Pascua *f.* any one of the Church holidays Easter, Twelfth Night, Whitsunday, and Christmas
 paseante *m.* stroller, passer-by, promenader
 paseo *m.* walk, promenade, boulevard
 pasión *f.* passion
 paso *m.* step, way, passing, approach
 pasto *m.* food
 pata *f.* foot and leg of beasts; ∞ arriba upside down
 patético -a pathetic
 patio *m.* inner court, yard
 patria *f.* native country
 patriota *m.* patriot
 patriótico -a patriotic
 patrón *m.* patron saint
 patronato *m.* patronage
 pavimentación *f.* paving
 pavimentar to pave
 pavimento *m.* pavement
 pavo *m.* turkey
 peatón *m.* walker, pedestrian
 peculiar peculiar
 peculio *m.* private purse
 pedagogía *f.* pedagogy
 pedagógico -a pedagogical
 pedazo *m.* piece, fragment
 pedir to ask, demand, claim, call for
 Pedro *m.* Pedro, Peter
 pena *f.* grief, trouble; vale la ∞ it is worth while
 penacho *m.* tuft of feathers, crest, frond
 penetrante penetrating, piercing, intense
 peninsular peninsular; *m.* Peninsular
 pensamiento *m.* thought
 pequeño -a little, small
 percibir to perceive, notice
 perder to lose
 perecer to perish
 perenne perpetual, permanent
 perfume *m.* perfume, fragrance
 periódico *m.* newspaper
 período *m.* period
 permanecer to stay, remain
 permitir to permit, allow, grant
 pero but
 perpetuidad *f.* perpetuity; a ∞ in perpetuity
 perpetuo -a perpetual, permanent
 persiana *f.* flowered silk stuff; *pl.* window-blinds
 persona *f.* person
 personaje *m.* personage, character
 personal personal, private; *m.* personnel
 pertenecer to belong
 perteneciente belonging
 Perú (el) *m.* Peru
 pesar *m.* sorrow; a ∞ de que in spite of the fact that
 pesebre *m.* manger
 peseta *f.* peseta (silver coin, monetary unit of Spain, equivalent of a franc, about twenty cents)
 peso *m.* weight, dollar
 peste *f.* plague, contagion
 petróleo *m.* petroleum, oil
 pez *m.* fish
 picar to chop
 pie *m.* foot; a ∞ on foot
 piedra *f.* stone, rock

- pierna *f.* leg
 pieza *f.* piece
 pilar *m.* pillar, column
 pimienta *m.* pepper
 Pinar del Río one of the provinces of Cuba
 pinta *f.* pint
 pintoresco -a picturesque
 pintura *f.* painting
 piña *f.* pineapple
 pipa *f.* cask, hogshead
 pirata *m.* pirate, corsair
 pirotécnico -a pyrotechnical
 piso *m.* floor, story; ~ bajo ground floor
 placer *m.* pleasure, delight
 plano *m.* plan; en el primer ~ in the foreground
 planta *f.* plant
 plata *f.* silver
 Plata (La) seaport of Argentine Republic
 platanal *m.* banana plantation, plantain field
 plátano *m.* banana, plantain
 plato *m.* dish, plate
 playa *f.* shore, beach
 plaza *f.* square, market-place, plaza; ~ de armas (*mil.*) parade-ground
 pleno -a full
 pluralidad *f.* plurality
 población *f.* population
 pobre poor
 poco -a little, small, few; *adv.* little, in a small degree, shortly, not very
 poder to be able, may, can
 poder *m.* power, authority
 poderoso -a powerful
 podrían *3d pl. cond. of poder*
 poesía *f.* poem
 política *f.* politics
 político -a political
 pólvora *f.* powder, gunpowder
 pollo *m.* chicken
 pompa *f.* pomp
 poner to put, place, lay, set; ~se en marcha to set out
 pontificio -a pontifical
 popular popular
 popularidad *f.* popularity
 por *prep.* by, through, at, per, for, on account of, along; ~ supuesto of course; ~ qué why
 porción *f.* portion
 porque because, for the reason that, for
 portal *m.* portico
 portero *m.* janitor, porter
 poseer to possess, have
 posesión *f.* possession
 posibilidad *f.* possibility
 posible possible
 posición *f.* position, standing
 posponer to postpone, defer
 posponga *3d sing. pres. subj. of posponer*
 poste *m.* post
 posterior posterior, hind, later
 postre *m.* dessert
 postura *f.* posture, position
 pozo *m.* well
 práctica *f.* practice
 prácticamente *adv.* practically
 práctico -a practical
 prado *m.* lawn; *name of a street in Havana*

precaución *f.* precaution
 preceder to precede
 precio *m.* price, cost, value
 precioso -a precious
 preciso -a necessary
 predominante predominant
 preeminente preëminent
 preferir to prefer
preferiere 3d sing. pres. ind. of preferir
 preguntar to ask; *¿se* to wonder
 premio *m.* prize, premium
 prensa *f.* press
 preparativo *m.* preparation
 preparatorio -a preparatory
 presa *f.* prey
 presbiterio *m.* chancel
 presencia *f.* presence
 presenciar to witness, attend
 presentar to present; *¿se* to appear
 presente present; *m.* present, gift
 presidencia *f.* presidency
 presidencial presidential
 presidente *m.* president
 presidiario *m.* convict
 presidio *m.* penitentiary
 preso -a (*p. p. irr. of prender*) imprisoned; *m.* prisoner, convict
 prestar to lend, give
 presupuesto *m.* budget
 primario -a primary
 primer *contr. of primero* first
 primeramente *adv.* in the first place, mainly
 primero -a first, former
 principal principal, main; *m.* principal
 principalmente *adv.* principally, chiefly

príncipe *m.* prince
 principio *m.* beginning
 prisión *f.* prison, jail
 prisionero *m.* prisoner
 prisma *f.* prism
 privilegio *m.* privilege
 pro *m. or f.* profit; *en* *∞* in behalf
 probable probable
 probablemente *adv.* probably
 procedente coming (from)
 procedimiento *m.* process
 procesión *f.* procession
 proceso *m.* trial, proceedings of a lawsuit
 prodigalidad *f.* prodigality
 producir to produce; occasion
 producto *m.* product
 productor *m.* producer, bearer
 produjo *3d sing. pret. of producir*
 profanar to profane, desecrate
 profesión *f.* profession
 profesional professional; *m.* a professional man
 profesor *m.* professor, teacher
 prófugo *m.* fugitive from justice
 profundamente *adv.* profoundly, deeply
 profundidad *f.* depth
 profundo -a profound, intense
 programa *m.* program
 progresista *m.* Progressist, member of the Spanish Progressist party organized in 1835
 promedio *m.* average
 prominente prominent
 promover to promote, further
 pronto *adv.* promptly, soon
 pronunciar to pronounce, deliver (a speech)

propagar to propagate, spread
 propiamente *adv.* properly
 propiedad *f.* ownership, propriety,
 fitness

propietario *m.* proprietor, owner
 propio -a private, own, peculiar
 proporción *f.* proportion
 proporcionar to supply, furnish
 propósito *m.* purpose, object; a ~
 apropos, fitting

próspero -a prosperous
 protección *f.* protection
 proteger to protect, shield, shelter
 protestantismo *m.* Protestantism

proveer to provide, furnish
 proveniente proceeding
 proveyeron *3d pl. pret. of proveer*

provincia *f.* province
 provisto -a provided, supplied
 provocar to provoke, challenge
 próximo -a next, near

proyección *f.* projection
 proyectar to plan, extend, jut out
 publicar to publish

publicidad *f.* publicity
 público -a public; *m.* public
 pueblo *m.* town, people

puede *3d sing. of poder*
 puerco *m.* pig

puerta *f.* door, doorway, gate,
 entrance

puerto *m.* port, harbor
 pues *conj.* for, since; ~ que since
 puesto -a (*p. p. irr. of poner*) put,
 placed, set; *m.* place, post, po-
 sition

pulgada *f.* inch
 punta *f.* point; also a proper
 name

punto *m.* point, place, spot
 puñado *m.* handful
 pusieron *3d pl. pret. of poner*
 puso *3d sing. pret. of poner*

que *rel. pron.* who, whom, which,
 that; *el* (la, lo, los, las) ~ *rel.*
pron. who, whom, which; *conj.*
 that, than, for

qué *interr. pron. and adj.* what,
 which

quedar to remain; ~se to be left
 quemar to burn

querer to want, wish, be willing;
 ~ decir to mean

querido -a dear

quien *rel. pron.* who, whom
 quién *interr. pron.* who, whom
 quieran *3d pl. pres. subj. of querer*
 quiere *3d sing. pres. ind. of querer*
 quietamente *adv.* quietly

quietud *f.* quietness, tranquillity
 químico -a chemical

quince fifteen

quinientos -as five hundred

quinta *f.* country-seat, villa, sana-
 torium

quisiéramos *1st pl. imperf. subj.*
 of querer

quisieron *3d pl. pret. of querer*
 quitar to take off, remove
 quizá *adv.* perhaps

radical radical

rama *f.* branch

rango *m.* rank

raramente *adv.* rarely, seldom

raro -a rare, uncommon; rara vez
 seldom

rasgo *m.* stroke; *pl.* features
 rayo *m.* ray
 razón *f.* reason
 real royal
 realidad *f.* fact; *en* ∞ really
 realizar to perform, carry on
 realmente *adv.* really, truly
 rebelarse to revolt, rebel
 recaer to fall back, devolve
 recepción *f.* reception
 recibir to receive
 reciente recent
 recientemente *adv.* recently
 recinto *m.* inclosure, precinct
 recitación *f.* recitation, recital
 recitar to recite
 reclusión *f.* seclusion
 reconcentrar to concentrate
 recordar to remind, recall
 recordatorio *m.* reminder
 recorrer to run over, run through,
 traverse
 recreativo -a recreative
 rectangular rectangular
 recto -a straight
 rector *m.* rector
 recuerda *3d sing. pres. ind. of*
 recordar
 recuerdo *m.* memory, souvenir,
 memorial
 recurso *m.* resource; *pl.* means
 redactor *m.* editor
 redentor -a which redeems, which
 ransoms
 redoblar to redouble; (*mil.*) to
 roll a drum
 reducir to reduce; ∞ a prisión to
 imprison
 redujo *3d sing. pret. of reducir*

Reed Major Walter Reed was
 surgeon in the United States
 army during the period of
 the American intervention in
 Cuba
 reemplazar to replace
 referencia *f.* reference
 referir to relate, report, say; ∞ se
 to refer (to)
 refiere *3d sing. pres. ind. of referir*
 reflejar to reflect
 reformador *m.* reformer
 reforzar to strengthen
 refrescarse to cool off
 refresco *m.* refreshment, cold
 beverage
 refugiado *m.* refugee
 regalar to present, favor with a
 gift
 regalo *m.* present, gift
 regar to sprinkle
 regata *f.* regatta
 regatear to haggle, beat down the
 price, bargain
 régimen *m.* régime
 región *f.* region, district, quarter
 regla *f.* rule
 regular regular
 reina *f.* queen
 reja *f.* grating, railing
 relación *f.* relation, narrative, ac-
 count, connection, proportion
 relativamente *adv.* relatively, com-
 paratively
 relieve *m.* relief
 religión *f.* religion
 religioso -a religious
 reliquia *f.* relic (of saint)
 remachar to rivet

remedar to copy, imitate
 remitir to send, forward
 remodelar to remodel
 rendir to surrender, give up
 renovación *f.* renovation
 renovar to renovate
 renta *f.* income
 renunciar to renounce
 reñido -a hard-fought
 reo *m.* offender, criminal
 reorganización *f.* reorganization
 reorganizar to reorganize
 repartir to distribute
 reparto *m.* distribution
 repetir to repeat
 repicar to chime, ring a peal
 repleto -a very full, filled
 representante *m.* representative
 representar to represent
 reprobado -a failed (in an examination)
 reproducción *f.* reproduction
 república *f.* republic
 republicano -a republican
 repugnancia *f.* repugnance, aversion
 requerir to require, need
 requiere *3d sing. pres. ind. of*
requerir
 resaltar to project, appear, stand out
 rescate *m.* ransom
 reservar to reserve, retain, set aside
 resguardar to shield, screen
 residencia *f.* residence, mansion
 residente residing, resident
 resolverse to resolve, determine
 respectivo -a respective

respecto *m.* relation, respect; *con*
~ a, ~ a, with regard to; *a este*
~ with respect to this
 responder to answer, reply, respond
 responsable responsible
 restaurante *m.* restaurant
 restaurar to restore
 resto *m.* remainder, rest, remnant;
pl. remains
 resultado *m.* result
 resultar to result, prove to be
 retención *f.* retention
 retener to retain, preserve
 retirarse to withdraw, retire
 retiro *m.* retirement, privacy
 reunión *f.* union, meeting, gathering
 reunir(se) to gather, meet, assemble
 revelar to reveal, show
 revolución *f.* revolution
 rey *m.* king, monarch
 rico -a rich, wealthy, exquisite, choice
 riega *3d sing. pres. ind. of regar*
 rindió *3d sing. pret. of rendir*
 riqueza *f.* wealth
 riquísimo -a very rich
 roca *f.* rock, cliff
 rodear to surround, inclose
 rojo -a red
 romería *f.* pilgrimage
 romper to break
 Roosevelt Theodore Roosevelt
 (1858-1919), president of the
 United States from 1901 to
 1909
 ropa *f.* clothes

rosado -a rosy, pink

rótulo *m.* sign

rueda *f.* wheel

ruido *m.* noise

rural rural, country

sábado *m.* Saturday

saber to know; *pret.* to learn,
learn of

sable *m.* saber

saborear to relish, enjoy

sabroso -a savory, palatable

sacar to remove, take out, take
off

sacrificar to sacrifice

sagrado -a sacred

sala *f.* drawing-room, ward (of a
hospital), room; ~ de lectura
reading-room

saliente projecting

salir to go out, depart, come out,
come forth; ~ de to leave

salón *m.* salon, large hall, large
parlor

salubridad *f.* healthfulness

saludar to greet, salute

saludo *m.* salute

salvar to save

salvo *adv.* save, excepting

Sampson William Thomas Samp-
son (1840-1902), an American
rear-admiral, in command of the
United States fleet which de-
stroyed the Spanish fleet at
the battle of Santiago de Cuba,
July 3d, 1898

san *contr. of* santo

sanatorio *m.* sanatorium

sano -a healthy, wholesome

Santa Clara *f.* one of the prov-
inces of Cuba

Santiago *m.* a city in eastern

Cuba, formerly the capital

santo -a sacred; *m. and f.* saint

Satanás *m.* Satan

satisfecho -a satisfied

sazón *f.* season, time

se *pron. 3d pers. m. or f. sing. or pl.*

*It has various functions: (1) as
refl. pron. standing for himself,
herself, itself, themselves, or to
himself, to herself, to itself, to
themselves; (2) to form a refl. or
intrans. verb; (3) as obj. of impers.
vb. equivalent to an indef. subj.;
(4) to give a passive meaning to
a verb*

sea *3d sing. pres. subj. of ser; o sea*
or in other words

sección *f.* section, portion

secretario *m.* secretary

secreto -a secret

secular centenary, a hundred years
old

secularización *f.* secularization

seguir to follow, pursue, continue,
take a course

según according to, as

segundo -a second

seguro -a sure, certain, constant,
fixed

seis six; las ~ six o'clock

seiscientos -as six hundred

selva *f.* forest

semana *f.* week

semejante similar, like, such

semidiós *m.* demigod

senado *m.* senate, senate hall

- senador** *m.* senator
sensación *f.* sensation, feeling, emotion
sentar to seat; *~se* to sit down
sentencia *f.* sentence, penalty
sentido *m.* sense, direction
sentimiento *m.* sentiment, feeling
sentir to feel
señor *m.* sir, mister, Mr.
señora *f.* lady, Mrs.
señorita *f.* young lady, Miss
separar to separate, detach
separatista *adj. and n.* secessionist
septentrional northern
septiembre *m.* September
sepulcro *m.* grave, tomb
sepultar to bury, inter
sepultura *f.* tomb, grave
ser to be
ser *m.* being
sereno -a calm, quiet; *m.* watchman
serie *f.* series
sermón *m.* sermon
serón *m.* pannier, hamper
serpentina *f.* strip of colored paper rolled up, which is thrown from one to another on carnival days, while one end is securely held; streamer
servicio *m.* service, duty, use, benefit
servir to serve; *~de* to serve for, serve as; *~se de* to make use of, employ
sesenta sixty
setecientos -as seven hundred
setenta seventy
Sevilla *f.* city in southern Spain, once the capital of the Castilian kingdom. Its large Gothic cathedral dates from 1401
sexo *m.* sex
si *conj.* if; *~bien* although
sí *refl. pron.* himself, herself, itself, one's self, themselves
sido *p. p.* of *ser*
siempre *adv.* always; *para ~* forever; *~que* whenever
siente *3d sing. pres. ind.* of *sentir*
siete seven
siglo *m.* century
significado *m.* signification
significar to signify, mean
sigue *3d sing. pres. ind.* of *seguir*
siguiendo *pres. part.* of *seguir*
siguiente following, next
siguió *3d sing. pret.* of *seguir*
silbato *m.* whistle
silencioso -a silent
silla *f.* chair, seat
sillón *m.* aug. armchair
simbolizar to symbolize, represent
simétrico -a symmetrical
simpatizador *m.* sympathizer
simple simple, mere
simplemente *adv.* simply, alone
sin *prep.* without; *~ embargo* nevertheless, however; *~ que* *conj.* without
sino *conj.* but, except; *~ que* but (when followed by a verb)
sintieron *3d pl. pret.* of *sentir*
sirvan *3d pl. pres. subj.* of *servir*
sirven *3d pl. pres. ind.* of *servir*
sirviendo *pres. part.* of *servir*
sirviesen *3d pl. imperf. subj.* of *servir*
sistema *m.* system

sitiar to besiege
 sitio *m.* place, spot, site, siege
 situación *f.* situation, site, location
 situado -a situated, located
 soberanía *f.* sovereignty
 soberano -a sovereign
 soberbio -a superb
 sobre *prep.* on, upon, over, above
 social social
 sociedad *f.* society
 socio *m.* member
 socorro *m.* aid, assistance, relief
 sofocante stifling, oppressive
 sol *m.* sun; al ∞ in the sun
 solamente *adv.* only, merely
 solar solar
 soldado *m.* soldier
 solemnidad *f.* solemnity, religious
 pomp, grand ceremony
 soler to be accustomed, be apt to,
 be wont
 solicitar to solicit, seek
 sólido -a solid, substantial
 solo -a single
 sólo *adv.* only
 soltero -a unmarried
 sombra *f.* shade
 sombrío -a gloomy
 son *3d pl. pres. ind. of ser*
 sonar to sound, ring
 sonido *m.* sound, noise
 soplar to blow
 sostener to support
 Sr. *see* señor
 su (*pl.* sus) his, her, its, their,
 one's, your
 suave soft, gentle, mild
 subdividir to subdivide
 subida *f.* going up

subir to rise, go up
 subscripción *f.* subscription
 subterráneo -a underground, sub-
 terranean
 suburbio *m.* suburb
 suceder to happen, come to pass
 sucio -a dirty
 sucumbir to succumb, surrender
 sudor *m.* sweat, perspiration
 sueldo *m.* wages, salary
 suelen *3d pl. pres. ind. of soler*
 suelo *m.* ground, soil, floor
 suerte *f.* chance, lot, fortune, fate;
 de ∞ que so that
 suficiente sufficient
 sufragio *m.* vote
 sufrir to suffer, endure, undergo
 sugerir to suggest
 sugiere *3d sing. pres. ind. of*
 sugerir
 suicidio *m.* suicide
 sujeto -a subject; *m.* subject
 suma *f.* sum, amount
 sumamente *adv.* extremely, ex-
 ceedingly
 suministrar to supply, furnish
 sumir to sink, overwhelm
 suntuoso -a sumptuous, magnifi-
 cent, luxurious
 supe *1st sing. pret. of saber*
 supieran *3d pl. imperf. subj. of*
 saber
 súplica *f.* petition, request
 supo *3d sing. pret. of saber*
 suponer to suppose
 supremo -a supreme, highest
 supuesto -a *p. p. irr. of suponer*;
 por ∞ of course
 sur *m.* south

surtidor *m.* jet, spout, shoot (of water)

surtir to supply, provide

suspender to suspend, stop

suyo -a his, her, hers, your, yours, their, theirs (*the def. art. usually precedes in the pronominal form*)

tabaco *m.* tobacco

Tacón Miguel Tacón came to Cuba as Governor-General in 1834. Under his predecessors there had been a reign of lawlessness and crime. He came with absolute power conferred by royal decree and adopted the most arbitrary measures to stamp out crime

táctico -a tactical, strategic

tal such; *qué* ~ how, how goes it

talismán *m.* talisman, charm

también also, too, likewise

tampoco *adv.* neither, not either, as little

tan *contr. of tanto* as, so; ~ sólo only

tanque *m.* (Amer.) vat, tank; ~ de baños swimming-pool

tanto -a so much, as much; ~ por ciento percentage; *por* ~, *por lo* ~, therefore; *en* ~ *que* while; ~ uno como otro both the one and the other

taquigrafía *f.* stenography, shorthand

tardar to take long, put off, be long

tarde *f.* afternoon, evening; *adv.* late

tardío -a late

tarifa *f.* tariff, rate

tarjeta *f.* card

taza *f.* cup

teatro *m.* theater, scene

técnico -a technical

techado *m.* roof

techo *m.* roof, ceiling

temor *m.* fear

temperatura *f.* temperature, climate

templete *m. dim.* small temple shrine

templo *m.* temple, church

temporada *f.* season

temprano *adv.* very early

tenazmente *adv.* tenaciously

tendencia *f.* tendency

tender to spread out, aim

tendremos *1st pl. fut. ind. of tener*

tenedor *m.* holder, table fork; ~ de libros bookkeeper

tener to have, hold, possess, maintain; ~ *que* to be obliged to have to; ~ *lugar* to take place

tengan *3d pl. pres. subj. of tener*

teniente *m.* lieutenant; ~ general lieutenant-general

tennis *m.* (Amer.) tennis

tercer *contr. of tercero*

tercero -a third

tercio *m.* one-third

terminación *f.* completion

terminar to finish, complete

término *m.* term

termómetro *m.* thermometer

terreno *m.* land, ground

terriblemente *adv.* terribly

tertulia *f.* circle

- tesoro** *m.* treasure, treasury
testamento *m.* last will
testigo *m.* witness
tibio -a balmy
tiburón *m.* shark
tiempo *m.* time, weather; *de* ~ *en* ~ from time to time; *en* ~ *de* ~ in the time of
tienda *f.* shop, store; (*naut.*) awning; ~ *de* campaña tent
tiende *3d sing. pres. ind. of tender*
tienen *3d pl. pres. ind. of tener*
tierra *f.* earth, land
timbre *m.* call-bell, gong
tinta *f.* tint, hue, color
típico -a typical
tiranía *f.* tyranny, despotism
tirar to throw, toss, pull, draw
titular to entitle
titular titular
título *m.* title, claim; a ~ *de* under pretext of, by way of
tobillo *m.* ankle
tocar to touch, play (an instrument)
todavía still
todo -a all, every; *indef. pron.* everything; *por* ~ *in* all; *sobre* ~ especially
toldo *m.* awning
tolerable tolerable, endurable
tomar to take, take up, get, pick up
tonada *f.* tune
tonelada *f.* ton
torero *m.* bull-fighter
toro *m.* bull
torre *f.* tower
torrencial torrential
total total
trabajador *m.* workman, laborer
trabajar to work
trabajo *m.* work, labor, piece of work
tradición *f.* tradition
tradicional traditional
tradicionalismo *m.* traditionalism
traer to bring, bear
tráfico *m.* traffic, business
tragedia *f.* tragedy
trágico -a tragic
traje *m.* costume, dress, suit of clothes
transbordo *m.* transfer
transeunte *m.* passer-by
translúcido -a translucent
transmisión *f.* transmission
transportar to carry, transport, remove
transporte *m.* transfer, transportation
tras *prep.* after, behind, beyond; ~ *de* with *inf.* after
trasladar to remove, transfer
tratamiento *m.* treatment
tratar to treat; ~ *se* *de* to be a question of
través *m.* inclination, bias; a ~ *de* across, through
trayendo *pres. part. of traer*
trazar to trace
trecho *m.* distance, stretch
treinta thirty
tres three; *las* ~ three o'clock
trescientos -as three hundred
tribunal *m.* tribunal, court of justice
trompeta *f.* trumpet
tronco *m.* trunk (of a tree)
trono *m.* throne

tropa *f.* troops, soldiers
 tropical tropical
 trópico *m.* tropic
 tuberculosis *f.* tuberculosis
 tulipán *m.* tulip
 tumba *f.* tomb
 túnel *m.* tunnel
 turrón *m.* nougat, almond paste
 tuvieron *3d pl. pret. of tener*
 tuvo *3d sing. pret. of tener*

 u *conj. used in place of o before o or ho, to avoid cacophony*
 ubicar to lie, be located
 último -a last, latest, latter
 un *contr. of uno m. (una f.) indef. art. an, a*
 únicamente *adv. only, simply, solely*
 único -a single, unique, sole, only
 unidad *f.* unity
 uniforme uniform, regular
 unión *f.* union
 unir to join, unite, connect
 universidad *f.* university
 universitario -a pertaining to a university
 uno -a *pron. one, any one; la una one o'clock; pl. some, about; ~ y otro both; unos(as) cuantos(as) adj. and pron. a few*
 usar to use, make use of, wear
 uso *m.* use
 usted (V., Vd., U., Ud.) *pers. pron. you*
 usual usual
 útil useful
 utilidad *f.* usefulness
 utilizar to utilize, make use of

V. *an abbreviation for usted*
 va *3d sing. pres. ind. of ir*
 vacación *f.* vacation; *pl. holidays*
 vacante vacant
 vajilla *f.* dishes (collectively)
 valer to be worth; *vale la pena it is worth while*
 valiente brave
 valioso -a very valuable
 valor *m.* value, worth, power
 Valladolid capital of Castile and Leon, residence of Cervantes and death-place of Columbus
 valle *m.* valley
 van *3d pl. pres. ind. of ir*
 vanagloriarse to boast
 vano -a vain; *en ~ in vain*
 vapor *m.* steamer, steamship
 variado -a varied
 variar to diversify, vary
 variedad *f.* variety
 vario -a various; *pl. several*
 vasija *f.* vessel
 vaso *m.* glass
 vástago *m.* shoot, scion
 vedado *m.* inclosure, park; *el Vedado name of a suburb of Havana*
 vegetación *f.* vegetation
 vehículo *m.* vehicle
 velan *3d pl. imperf. ind. of ver*
 veinte twenty
 veintena *f.* a score; *a ~s by the score*
 veinticinco twenty-five
 veinticuatro twenty-four
 veintiocho twenty-eight
 veintisiete twenty-seven
 vela *f.* sail

velado -a veiled
 velar to watch, keep vigil
 vendedor *m.* seller, vender
 vender to sell
 venir to come, happen; ~ a ser
 to amount to, come to
 venta *f.* sale
 ventaja *f.* advantage
 ventajoso -a advantageous
 ventana *f.* window
 ventura *f.* chance, random
 ver to see, (*law*) try a cause
 verano *m.* summer season
 verdad *f.* truth, fact; es ~ it is
 true
 verdaderamente *adv.* truly
 verdadero -a true, real, genuine
 verídico -a truthful, true
 verificar to verify, prove, substan-
 tiate; ~se to take place
 vertical vertical, upright
 vertiginosamente *adv.* giddily
 vestido *m.* dress, clothing, costume
 vestir to dress
 veterinario -a veterinary
 vetusto -a very ancient, very old
 vez *f.* time, place; *hacia las veces*
 de took the place of; *una* ~
 once; *otra* ~ again, once more;
 rara ~ rarely; *tal* ~ perhaps;
 muchas veces often; *a veces*
 sometimes; *de ~ en cuando* from
 time to time; *en ~ de* instead of
 vía *f.* way
 viajar to travel
 viaje *m.* trip
 vianda *f.* food, victuals
 vibrar to vibrate, be vibrant
 víctima *f.* victim

vida *f.* life, living, activity
 viejo -a old
 vienen *3d pl. pres. ind. of venir*
 viento *m.* wind
 viera *3d sing. imperf. subj. of ve-*
 viernes *m.* Friday
 viese *3d sing. imperf. subj. of ve-*
 vigilia *f.* vigil, watch
 vimos *1st pl. pret. of ver*
 vinieran *3d pl. imperf. subj.*
 venir
 vinieron *3d pl. pret. of venir*
 vino *3d sing. pret. of venir*
 vió *3d sing. pret. of ver*
 virgen *f.* virgin; *la Virgen* th
 Holy Virgin Mary
 visita *f.* visit
 visitante *m.* visitor
 visitar to visit, call on
 vispera *f.* day before
 vista *f.* sight, view, eyesight, vista
 a la ~ before, in view; *en ~ d*
 in consideration of
 vistazo *m.* glance
 visto -a *p.p. irr. of ver*
 vistoso -a showy, gay
 viuda *f.* widow
 vivamente *adv.* lively, keenly
 víveres *m. pl.* provisions, food
 vivero *m.* breeding-place
 vivificador -a animating
 vivir to live
 vivo -a living, lively, live, bright
 volar to blow up, fly
 voluntario *m.* volunteer
 volver to turn, return; *when fol-*
 lowed by a and an infin. it is
 used to repeat the action implied
 as ~ a cantar to sing again

voracidad *f.* voracity, greediness

voto *m.* vote, ballot

voy *1st sing. pres. ind. of ir*

vuelta *f.* return

vuelto -a *p. p. irr. of volver*

Washington capital of the United States

Weyler Valeriano Weyler (1838-), a Spanish general; captain-general of Cuba, 1896-1897; established concentration camps

Wood Leonard Wood (1860-), an American general and administrator; military governor of Cuba, 1899-1902

y conj. and

ya adv. already, now, whether;

~ *que* seeing that

yacer to lie, lie in the grave

yate *m.* yacht

yergue *3d sing. pres. ind. of erguir*

Y. M. C. A. Y. M. C. A.

y0 *pers. pron.* I

York: Nueva ~ New York

yugo *m.* yoke

Yumuri valley near Matanzas, famous for its beauty

yunta *f.* pair, yoke

zafra *f. (IV. I.)* sugar crop

zapatería *f.* shoe store

zapato *m.* shoe

TWO BOOKS FOR SPANISH STUDENTS

COESTER: SPANISH GRAMMAR NEW EDITION

With Practical Introductory Lessons. By ALFRED COESTER

A COMPLETE, systematic, and, above all, practical grammar which meets the demand of the present by providing a knowledge of Spanish for commercial purposes, with no sacrifice of the long-recognized literary and cultural value of the language.

Part I presents in twenty introductory lessons the essential rules of grammar, treated with brevity and clearness. Each lesson contains but a few points of grammar, the emphasis being laid on the drill in new words and forms. Part I furnishes a good working knowledge of simple Spanish.

Part II contains a systematically and logically arranged presentation of grammar, treating in detail points treated briefly in Part I. It is intended to be used after the pupil has acquired a command of the fundamentals of grammar and ability to read a simple text.

The order of development is logical, practical, and progressive; the vocabulary contains the commonest and most important words and phrases; and the illustrations of the new edition are a valuable adjunct to the teaching material. The latter have been selected not only for their illustrative value but with the aim of reinforcing and supplementing the lessons. Each picture is accompanied by a questionnaire upon it in Spanish, providing an excellent basis for conversation and class drill. The exercises are such as produce, early in the course, the ability to read, write, and speak simple Spanish. *344 pages, illustrated.*

COOL: A SPANISH COMPOSITION

By CHARLES DEAN COOL, University of Wisconsin

THE exercises in this book were written with a view to furnishing the student with the greatest possible amount of information about Spain — her cities, customs, and daily life — in a convenient and idiomatic form. The exercises are dialogues between two young American travelers, with an occasional letter. The English exercises are designed to lay emphasis upon the thorough acquisition of the Spanish original and to further aid in the mastery of the idiomatic expressions. The book furnishes new and unusual material in the field of Spanish daily life and travel. It will also serve excellently as a basis for conversation. Intended for the second-year or third-year student who has mastered the fundamentals of Spanish grammar. *156 pages.*

GINN AND COMPANY PUBLISHERS

TEXTBOOKS IN SPANISH

- Becker and Mora : Spanish Idioms.
Coester : Cuentos de la América Española [*In press*]
Coester : Practical Spanish Grammar
Cool : Spanish Composition
Eddy : Amigos y Auxiliares del Hombre
Ewart : Cuba y las Costumbres Cubanas
Harrison : Elementary Spanish Reader
Harrison : Intermediate Spanish Reader
Harrison : Spanish Commercial Reader
Josselyn : Études de Phonétique Espagnole
Knapp : Modern Spanish Grammar
Marcial Dorado : España Pintoresca
Marcial Dorado : Primeras Lecciones de Español
Marcial Dorado : Primeras Lecturas en Español
Montgomery : Rudimentos de la Historia de América
Pinney : Spanish and English Conversation. Two Books
Schevill : A First Reader in Spanish
Smith : Gramática Práctica de la Lengua Castellana
(Nueva Edición)
Spencer : Trozos de Historia

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

- Alarcón : Novelas Cortas (Giese)
Becquer : Legends, Tales, and Poems (Olmsted)
Escrich : Fortuna and El Placer de No Hacer Nada (Gray)
Espronceda : El Estudiante de Salamanca and Other
Selections (Northup)
Ford : Old Spanish Readings
Gil y Zárate : Guzmán el Bueno (Primer)
Hartzenbusch : Juan de las Viñas (Geddes)
Isaacs : María (Keniston)
Moratín : El Sí de las Niñas (Ford)
Pardo Bazán : Pascual López (Knapp)
Pereda : Pedro Sánchez (Bassett)
Pérez Galdós : Doña Perfecta (Marsh)
Quintana : Vasco Núñez de Balboa (Brownell)
Sanz : Don Francisco de Quevedo (Rose)
Valera : El Pájaro Verde (Brownell)

